



BIANCHI

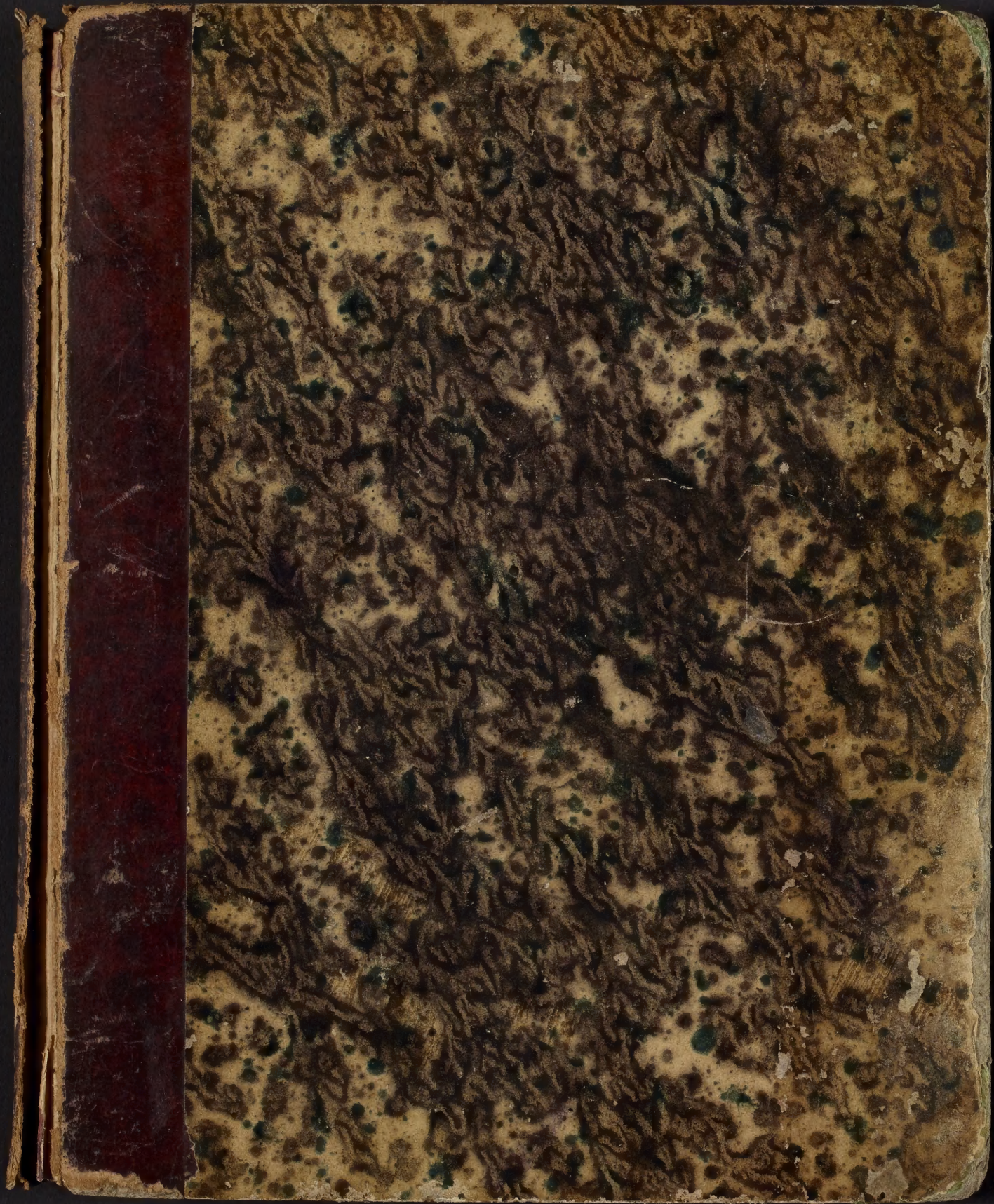
GRAMMAIRE
TURQUE

F. HELOUIS



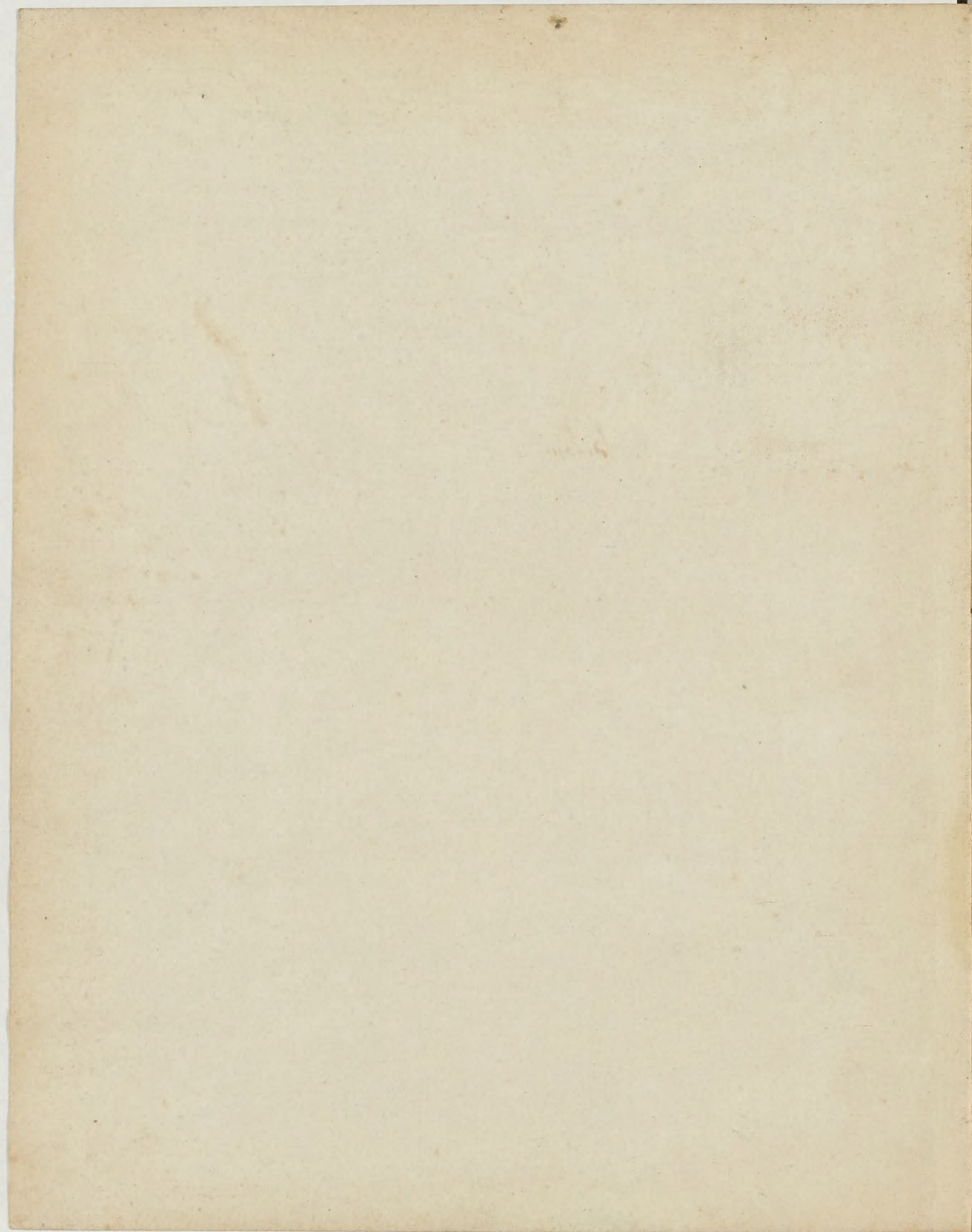
Ms
TURC



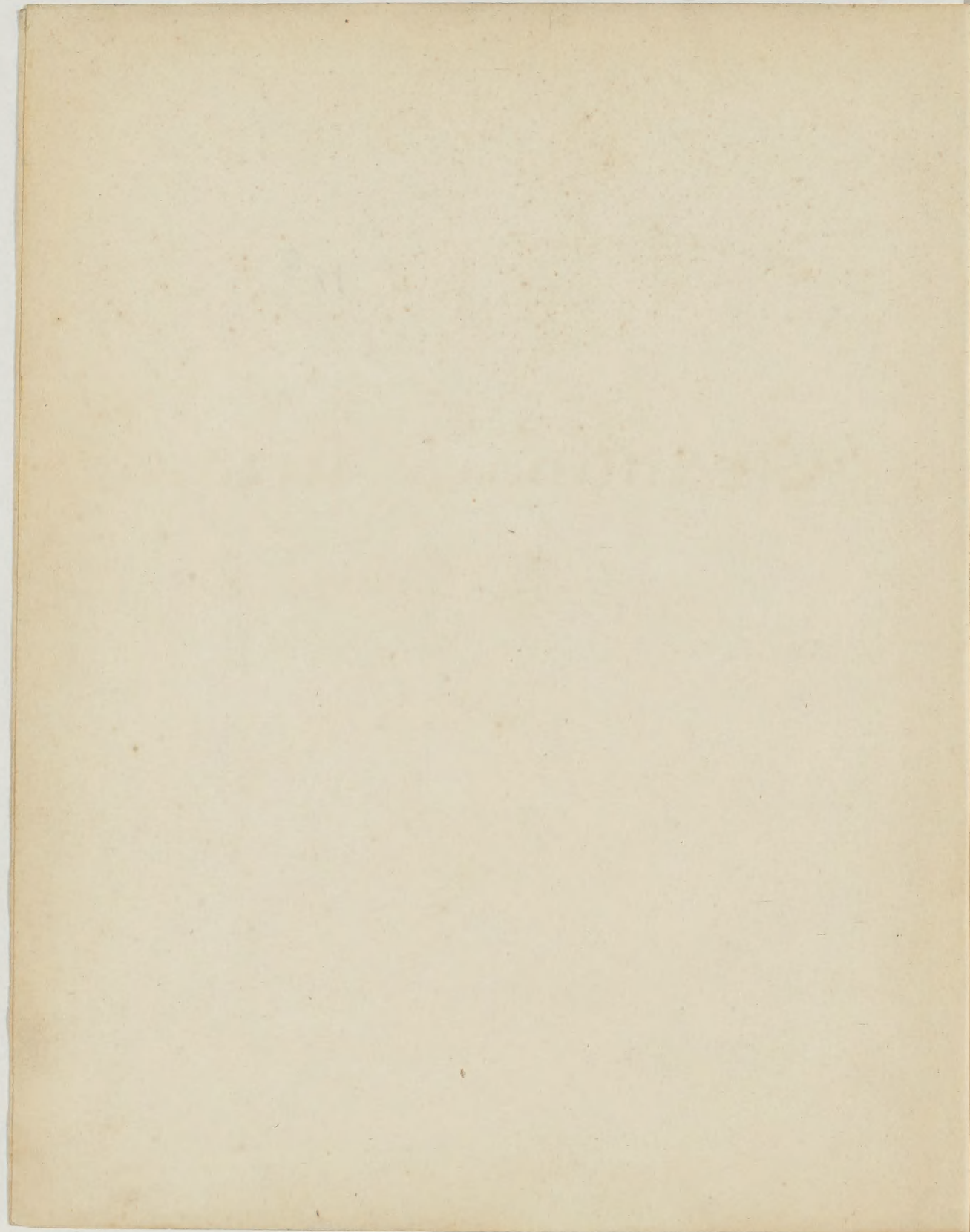








17⁶



Grammatica Latina

Grammaire turque.

1840-1841.

Supplementum

Helouif.

Grammaire turque.

de

M^r. Bianchi

1840 - 1841.

J^{rs} Helouif

مجلس العلماء
القدس

القدس

القدس

القدس

Origine et Composition

de la

Langue turque

Le Turc est un dialecte du Tartare introduit
d'abord par les Seldjoucides vers l'an 1180 de
notre ère dans une partie de l'Asie mineure,
puis, dans les environs d'Angora, par les
Ottomans en 1231 et enfin à Constantinople
par Mahomet II en 1453.

Depuis et même avant cette époque la
langue turque simple et très pauvre d'expressions
dans son origine s'est graduellement enrichie d'un
grand nombre d'expressions prises de l'Arabe et du

2
Persan ainsi que d'un certain nombre de mots
grecs, italiens, hongrois, et polonais.

Introd
Mais c'est surtout des Arabes que les Turcs
ont emprunté leurs caractères d'écriture, leur
système de numération et la plupart des mots
qui expriment des idées de morale, de religion
ou qui appartiennent aux arts, aux sciences ou à
la littérature.

Celles ont toujours été la profusion et
l'espèce d'arbitraire avec lesquelles les auteurs
ottomans, ont disposé des mots arabes et persans
qu'on peut dire sans exagération, qu'ils entrent
pour les trois quarts, au moins, dans la
composition de la langue turque actuelle.

Malgré tous ces emprunts le turc n'a
sous le rapport de son origine purement tartare,

De ses constructions périodiques et de ses formes grammaticales au un rapport avec l'Arabe et le Persan. Il forme donc une langue toute distincte ayant une grammaire à lui remarquable par la simplicité de ses déclinaisons, celle de ses conjugaisons et le mécanisme vraiment admirable de ses verbes dérivés.

C'est cette même grammaire qui n'est en réalité qu'une traduction modifiée de l'excellent ouvrage de Merinski que je livre dans ce moment au public.

Je dois toutefois remarquer qu'après avoir retranché de la grammaire trilingue de Merinski les règles purement grammaticales de l'Arabe et du Persan, je n'ai conservé dans mon travail que ce qui était nécessaire et indispensable à l'enseignement

Intro

91
Intro
C'est la grammaire turque proprement dite. Je
me suis également attaché à faire connaître
Dans cette nouvelle grammaire les changements
notables que la langue des Ottomans a éprouvés
Dans ces derniers temps sous le double rapport
De son orthographe et de sa phraséologie.

De caractères alphabétiques.

Les Perses qui ont emprunté les caractères dont ils se servent aux Arabes écrivent de droite à gauche et commencent par conséquent leurs livres ou nous finissons les nôtres.

Les caractères considérés dans leur forme primitive, sont au nombre de 17 et affectent les formes suivantes:

ا ب ح د ر س ص ط ع ف ك ل م ن و ه ی

Cependant à l'aide d'un de deux ou de trois points placés en dessus ou au dessous de quelques uns de ces caractères on en forme les 33 lettres dont se compose l'alphabet turc.

Vingt et une des lettres de cet alphabet sont communes aux langues arabe, turque, persane; six sont d'origine purement arabe et n'en se rencon-

7
Lettres.

6
trent que dans des mots tirés de cette langue
une persane pure, une qui se ren contre indis-
tinctement dans des mots d'origine turque
ou persane et une enfin dont l'origine tout-
à fait turque exprime un son particulier à
cette langue.

Le tableau suivant de cet alphabet fait
connaître le nom et la valeur en caractères
français de toutes les lettres employées par les
Turcs et indique la forme qu'elles affectent
selon qu'elles sont placées au commencement
ou à la fin des mots.

Alphabet turc Du caractère Nestkhy.

Ordre Des lettres	Nom Des Lettres	Lettres Isolées	Valeur des lettres ou caractères français	Lettres		
				Finale	Médiale	Initiale
1	1	Elif	ا	ا, e, i, o, u, ou, ou	ا	ا
2	2	Be'	ب	ب	ب	ب
3	3	Pe'	پ	پ	پ	پ
400	4	Çe'	ت	ت	ت	ت
500	5	Çe'	ث	ث	ث	ث
3	6	Djim	ج	ج	ج	ج
7	7	Lehim	چ	چ	چ	چ
8	8	Ha	ح	ح	ح	ح
600	9	Khg	خ	خ	خ	خ
4	10	Dal	د	د	د	د
700	11	Zal	ذ	ذ	ذ	ذ
200	12	Re'	ر	ر	ر	ر
7	13	Ze'	ز	ز	ز	ز
14	14	Ze'	ژ	ژ	ژ	ژ
60	15	Sin	س	س	س	س
300	16	Chin	ش	ش	ش	ش

Suite de l'alphabet turc

Num	Nom	Lettre isolée	Equivalents	Final	Médial	Initial
17	Sad	ص	ç dur	ص	ص	ص
18	Şhad	ض	ş dur	ض	ض	ض
19	thy	ط	th dur	ط	ط	ط
20	thy	ظ	h trin dur	ظ	ظ	ظ
21	ain	ع	apostrophe (') dur	ع	ع	ع
22	ghaïn	غ	gh	غ	غ	غ
23	fe'	ف	f ph.	ف	ف	ف
24	qâf	ق	q dur	ق	ق	ق
25	Kef	ك	k ki	ك	ك	ك
26	Şaghyf ^{Kaf}	ك	N nasal	ك	ك	ك
27	Guig ^{Kaf}	ك	qa, g.	ك	ك	ك
28	Lam	ل	l.	ل	ل	ل
29	Mim	م	M.	م	م	م
30	Noun	ن	N	ن	ن	ن
31	Waid	و	v, o, u, ou.	و	و	و
32	Be'	ه	H doux.	ه	ه	ه
33	Ya	ي	j i, y, a.	ي	ي	ي
34	Lam	لا	La.	لا	لا	لا

90 un
0800 mais dans
not Zhad
9

900

70

1000

80

100

20

30

40

50

6

5

10

De la valeur des lettres

L'élif ou le Hamzè n'a de valeur qui lui soit propre et ne représente la lettre a que dans un certain nombre de mots tels que بابا baba père انا ana mère. Dans le plus grand nombre il est destiné à indiquer la présence d'une voyelle à peu près comme notre h dans les mots homme heureux videux. Ex: اوليق olmag être اوزم usum raisin ايران than la Perse. En génér^{al} cette lettre peut représenter les sons voyelles suivantes a, e, i, o, u, m, ou. Quelquefois l'élif se modifie d'une manière particulière lorsqu'il est suivi d'une des lettres و wau ou ی i comme dans les mots آي ai lune, mois, آيو au bon آيو aïou.

A la fin des mots l'élif se prononce toujours a Ex: پاشا pacha انا agha seigneur. La présence de l'élif au milieu ou à la fin des mots est toujours indiquée par un h ou par à si l'élif est surmonté d'un moudoa.

Le ب pris isolément se prononce le plus souvent comme notre b dans barbare boulet, Ex: بربر berber barbier

ت چ خ ش ص ط ف ق ك *boulmaq* trouve. Mais à la fin des mots ou après une des lettres suivantes : *ابتدا* *iptida* commencement il se prononce comme un P. ex: *اثبات* *ispat* preuve. Pour les mots d'origine turque seulement un changement de prononciation a lieu dans le discours comme dans l'écriture. Ex: *اولوب* *olub* au lieu de *olub* *اولوب* ayant été *طوب* *top* au lieu de *طوب* *top* canon.

Le پ *pi*. répond exactement au P français dans *پندره* *pendre* peinte Ex: *پندره* *pendre* richeau *پنجره* *pendjere* fenêtrée cette lettre appelée par les Turcs *باوچی* est d'origine persane.

Le ت *te* est le T français dans *تنبجر* *tenjer* Ex: *تنبجر* *tenjer* marmite *تاج* *tadj* couronne. Quelquefois cette lettre se change en د *dal* dans la déclinaison des noms et dans la dérivation comme dans la conjugaison des verbes. Ex: *کتبک* *quitmek* aller, fait au passif *کدبک* *quidmek* et non pas *کتبک* *quitmek* s'en aller *ایتمک* *itmek* faire fait au passif *ایدبک* *indmek* et non *تیلک* *tilmek* être fait.

Le ث *ce* prononce uniquement à la turque

est l's ou le c avec cédille ç: ثوابلو méritoire. Il est bon de remarquer que le ث est grammaticalement la même lettre que le θ thêta grec et le th our anglais. Mais en turc cette lettre ne conserve presque rien de la prononciation de ces deux langues.

Le ج Jim s'exprime par Ji et se prononce comme la seconde syllabe ou mot adjuvant. Cette lettre est exactement le j des Italiens dans giorno jour &c... ج: جامع mosquée جمعه vendredi. Le ج se change quelquefois en چ dans la prononciation comme dans چاچ ou پاچ poulet.

Le چ chim les trois premières consonnes qui expriment cette lettre doivent être prononcées d'une seule émission de voix sans faire entendre le son d'aucune voyelle intermédiaire. C'est le c des Italiens dans car visage ou bien aussi le ch anglais dans church église. Et: چوبان berger; چبوق pipe.

Le ح Ha représente une aspiration plus forte

que dans nos mots hareng haré bonté et
 répond assez bien à notre h dans les mots
harpe, harpe; h: حاج pèlerin حام bain. Cette
 aspiration est plus forte lorsque le Ha est précédé
 d'un élif ه: احق atomes احمد insensé.

Le خ kh représente une aspiration
 beaucoup plus forte que celle du Ha et il
 indique une articulation dure semblable au râlement
 produit dans le gosier par l'effort que l'on fait
 pour cracher. Cette lettre ne peut être comparée
 dans nos langues européennes qu'au X de l'espagnol
 ou au ch de l'allemand. Nous observerons toutefois
 que les Turcs de Constantinople tendent généralement
 à adoucir cette aspiration et la confondent avec le
ح h: اختر avoir, nouvelle.

Le د dal est notre d initial, intermédiaire
 ou à la suite d'une voyelle comme dans nos mots
 diligence, perception. د: دل langue دانا plus haut
 moindre. Après une des lettres mentionnées plus haut

le د prend le son d'un t surtout à la fin des mots ex:
کتدی se prononce quitty il est alb'. Quelquefois le د
prend aussi le son d'un t au commencement de certains
mots d'origine turque ex: دپ sommité se prononce tépi

Le ذ gal ou zel se prononce z comme le ز
le ض et le ظ; à l'emploi de quatre lettres pour représenter
une seule et même articulation provient de la différence
des origines. Nous devons néanmoins observer qu'il
existe dans la prononciation rigoureuse de ces quatre
lettres quelques différences que l'usage seul ou
l'enseignement d'un maître instruit peut rendre
sensible à l'oreille.

Le ر se répond exactement à notre R dans
les mots raison, rouleau &c... ex: راف corniche روزنامه
calendrier.

Le ز ze ou zein (comme l'appelle Meninski) se prononce
comme le z français dans les mots zèbre, zône &c...
ex: زندان prison زمان time.

Le ژ je équivaut à notre j et se prononce comme dans
nos mots jout jeune &c. ex: نیر zif argent نوده bonne
nouvelle.

Le س sin est notre s comme dans les mots sagesse,
savoir, mais jamais avec le son du z que nous lui
donnons entre deux voyelles ex: سوال demande سیل
torrent. Lorsque le س ou le ص se trouvent dans un
mot turc entre deux voyelles, je les rends par le
c avec ou sans (*) ex: افاسی son maître, mais toujours
par c si les voyelles sont une des lettres a, o, u, ex: حسن
bacon nom propre.

Toutes les fois que l's est double ou marqué d'un
techoïd, je l'écris ainsi se ex: خامگی garde du corps du Sultan.
Dans ce mot, le ص doit se prononcer comme se dans
ascendant.

Le ش shin représente l'articulation ch dans
les mots chemin chicane &c. ex: شراب vin
شرط condition.

Le ص sad se confond généralement dans la prononciation avec le س particulièrement pour les mots d'origine turque ex: سورمق gauche demandé. quelquefois dans les mots d'origine arabe le ص représente une prononciation un peu emphatique j'écris toujours cette lettre par s ou c avec ou sans (*).

Le ض had a la même prononciation que le ز ex: ضيافت banquet-festin, رمضان ramazan; nous observerons que la prononciation de ce dernier mot est plus pleine et plus emphatique.

Le ط thi se prononce généralement comme le t ex: طوق pierre tenuis. cette lettre dans la prononciation de certains mots se confond également avec le t et cette identité a lieu quelquefois dans l'écriture comme dans la prononciation ex: طاغ ou داغ montagne طولدمق ou دولدمق remplis طول grille &c... mais dans les mots d'origine

arabe. Le **ط** *thi* conserve toujours une prononciation emphatique et dure. Dans l'un et dans l'autre cas j'exprime toujours cette lettre par *th* pour la distinguer du **ت** *طريق* *chemin*.

Le **ظ** se prononce généralement comme le **ن** *ز* et le **ض** quelquefois cependant en appuyant un peu plus sur le **ز** comme dans **ظلم** *tyrannie*. Cette lettre prend aussi le son d'un *son d'un e* comme dans **لحظا** *l'abca nom d'un pays*.

La prononciation de la lettre **ع** *ain* qui est toute particulière aux langues arabes et Hébraïques est à peine sensible chez les Perses ou elle ne reproduit souvent d'autre effet que la reduplication de la voyelle qu'elle supporte. Cette articulation du **ع** comme l'a dit M^r de Sacy dans sa grammaire arabe ne peut être exprimée par aucune des lettres usitées chez les peuples de l'Europe aux quels cette manière de prononcer est absolument inconnue :

١٢

مَعْرُوف connu. La présence de cette lettre s'indique par une apostrophe placée au dessus de la voyelle qu'elle représente. Dans un grand nombre de cas le *g* est destiné à indiquer une voyelle dont le son varie mais cette voyelle dont le son varie, mais cette voyelle quelque elle soit conserve toujours l'articulation particulière au *wi*: علم science.

À l'extrême des mots le *g* prend aussi quelquefois le son d'un *i* ou d'un *e* en conservant toujours l'articulation qui lui est propre, ex: جامع mosquée جمع plural (le nombre).

Le *g* ghain se prononce presque toujours enture comme un *h* aspiré précédé d'un *g* devant les voyelles *a, o, u, ou, wi*: اغنا seigneur اغلامق pleurs.

La prononciation de cette lettre se rapproche beaucoup surtout à Constantinople de notre *g* devant les voyelles *a, o, u, i*. Dans quelques cantons de

11)
L'Alif le ع s'articule presque comme l'r graveyè
du provençal.

Le ف fi se prononce comme notre f dans
ferme fermé, ex: فرمان fanal commandement
impérial.

Le ق qaf représente une articulation semblable
à celle de notre q comme dans qualité, que, coque
ex: قالمق restier قاز oi. Dans les déclinaisons et
après les voyelles cette lettre se change souvent en
غ par euphonie ex: اياق le pied fait au génitif
اياقن du pied. Dans quelques parties de l'Alif
cette lettre est articulée d'une manière toute
gutturale.

Le ك kief répond au k dans kilo. Le plus souvent
il est suivi de la prononciation légèrement aspirée
d'un i comme dans kiosque, kisme ex: كور
aveugle كافر infidèle, mécréant.

Le ث thif persan, cette lettre qui n'est distinguée

La précédente que par le 3 point qu'elle supporte
 (et que l'on omet le plus souvent) exprime un adoucissement
 du ك comme dans Guienne et se prononce presque
 toujours comme le غ devant les voyelles a, o, u.
 Ex كل rose كون joud. Au milieu ou à la fin ^{quelques} mots
 d'origine turque cette lettre se prononce comme un ع
 Ex بك seigneur اكليک se baint.

Le ث saghyr noun ou n source lettre ayant la
 même forme que la précédente et dont on retranche
 aussi les 3 points à volonté représente un son
 nasal particulier à la langue turque comme dans
 سكر après. Elle exprime aussi à peu près le son
 d'un خ comme dans دكر mot. Elle indique aussi le
 génitif du nom. Ex كتابك du livre.

Le ل lam répond à notre l dans langue lac
 ex: لا فردى parole لايلك libek sigogne. Le même double
 n'est jamais mouillé en ture الله Dieu quelquefois
 Le ل prend dans certains mots l'origine turque tel que

اُولُق être et autres, un son emphatique dont l'usage seul peut apprendre l'application.

Le p min est notre m comme dans maison, maître ex: مال bien مصرف dépense سلام salut.

Le n noun est notre n dans nouvelle, ex: نعل fer à cheval نور lumière. Quant cette lettre précède le b ou le p elle prend le son d'un m ex: زنبیل corbeille انبار magasin, grenier.

Nous observerons qu'en turc le n et le m se prononcent toujours à la fin des mots en appuyant dessus et ne forment jamais un son nasal avec la voyelle qui les précède ex: قان pardon امان sans qu'il faut prononcer amane qâne.

Le و wauss se prononce de deux manières.

1^o comme le v français dans velle volent. &c. ex: ولایت albat وارمق pays.

2^o comme la syllabe ou dans ouvrir ou w prononcé à la manière des Anglais, ex: اوچق l'involet. Le و

prend souvent aussi la prononciation de o, eu, u. Ex:

اولک mourit ايوانبول Istanbul.

Le o hi représente une aspiration beaucoup plus douce que celle du ح et qui a à peu près celle de notre h dans le mot héros, hideux, ex: هنر mérite indication.

Cette lettre représente une articulation tellement légère et facile à former que Dieu Ordonnant les Orientaux, cria le monde seulement en prononçant cette lettre. Donnant à entendre par là la facilité avec laquelle le tout puissant cria toute chose.

Le o hi à la fin des mots arabes et à la suite des particules se prononce comme l''é (ouvert) ou la syllabe ai ex: زياده plus اوده Dans l'amaison.

Après l'aptatif, ou à la suite des impératifs de la 2^{ème} conjugaison le o se prononce

a par euphonie et toutes les fois que les mots sont composés de consonnes fortes et dures, dont la prononciation est plus homogène avec les sons a, o, ou, y, é, o. — Ex: اول qu'il soit il prend aussi le son d'un a à la suite de quelques mots d'origine arabe. Ex: نقطه un point.

À la fin d'un mot le ة est quelquefois surmonté de deux points; dans ce cas il s'écrit ainsi: ة et se prononce comme un T. Ex: شهوة sensualité. Le ة est le signe du féminin dans les mots d'origine arabe.

Le ي si au commencement ou milieu ou à la fin de certains mots représente exactement notre I comme dans Diligence, Division. Ex: يله armée ايتيك faire. quelquefois l'articulation de cette lettre est modifiée par celle qui la précède ou la suit. Ex: يازمق écrire. Dans beaucoup de mots d'origine turque, et aux troisième personnes du singulier des verbes le ي représente un son mixte entre l'I

et l'E muet comme dans **قيل** *qil* peut **قیش** *qish*
 qu'on sive. Quelque fois cette lettre représente un
 son sourd comme dans **ارلدی** *oldy* il fut **اردی** *ordy*
 il a frappé. Dans ces deux derniers cas, les dictionnaires
 et surtout celui de Meninski rendent le **ی** par y.
 On voit par les exemples qui précèdent que cette
 méthode est aussi celle que j'ai suivie dans
 cette grammaire; à la fin de certains mots d'origine
 arabe le **ی** prend le son d'un e la: **موسى الله تعالى**
Mouge allah te'ale Le Dieu très haut. On voit
 par ces exemples que le **ی** sert de consonne ou de voyelle.

Le **Ham Elif** qui se forme de la réunion du **Ham**
 et le l' **Elif** se prononce la.

Cette lettre ou plutôt cette syllabe termine ordi-
 nairement l'alphabet turc et a souvent une forme
 difficile à reconnaître.

Des signes qui dans la langue
turque remplacent les voyelles.

Indépendamment des lettres ا, و, ى qui
dans la langue turque ont souvent la valeur des
voyelles longues, il existe des signes particuliers
qui se placent au dessus et au dessous des consonnes,
et qui remplacent les voyelles brèves. Ces signes
sont au nombre de trois, savoir:

- 1° (—) ustun en arabe fatha donne le son de --- a ---
- 2° (—) esrè " Kesrè " " i ---
- 3° (—) uturu " gamma " " u --- ou ---

Exemples du { ustun (—) اَق aq blanc
 { esrè (—) اَم am nom
 { uturu (—) طُتُوز thogour neuf (9)

Ces trois signes sont quelquefois redoublés à la fin des mots et
prennent la prononciation et la dénomination suivantes:

- 1^{re}. *Al. astun* (—) ———— prononcez ——— ann
 2^{de}. *Al. esrè* (—) ———— inn
 3^e. *Al. uturu* (—) ———— ounn ——— un.

Ces signes ainsi redoublés prennent la dénomination
 de *تنوين* tenwin ou nunnation, terme qui indique
 qu'ils doivent être prononcés comme s'ils étaient
 suivis d'un ن.

Ces signes des voyelles simples sont presque
 toujours omis dans l'écriture courante, et les
 livres imprimés. il en est de même des nunnations
 ou voyelles redoublées que l'on rencontre dans quelques
 verbes empruntés de l'Arabe tels que : بنا
 conformément. &c. &c.

Nous observerons que les points voyelles
 sont souvent exprimés dans les manuscrits ou les
 livres imprimés où leur absence pourrait souvent
 causer de la confusion ; comme le sens dépend en
 grande partie de ces derniers, les mots écrits avec

4 d'inf.

la même lettre ont souvent une signification différente, suivant le point voyelle avec lequel ils doivent être lus. Dans quelques beaux manuscrits modernes le point voyelle se trouve seulement dans les passages amphibologiques.

Autres signes qui régissent la prononciation et l'orthographe des mots turcs.

Le **جزم** *Djerm* qui se forme ainsi (ج) et se place au-dessus d'une consonne, indique que ces dernières ne peuvent prendre le son d'aucune voyelle
Ex: **أَنَّم** l'homme.

Ce signe sert également à séparer la syllabe comprise à la fin de laquelle il se trouve, **منزل** porte, relais.

Le **تشديد** *teschid* indique la reduplication de la lettre sur laquelle il est placé et se forme ainsi (ث) Exemple **مظفر** mouzaffer, victorieux.

2
administrateur. مُدَبِّر

Lorsque le teschdid se trouve placé sur une
lettre à la suite de l'article, il a pour effet d'adoucir
le ل ex: الشمس se prononce schems soleil.

الرحمن misericordieux.

3.º Le hemze qui se fait ainsi (ـ) com-
munique à l'audence duquel il est placé un son
assez semblable à celui d'un ع adouci; سؤال demande
ce signe dans la langue turque communique à l'أ
en l'adoucissant un son semblable à celui d'un è.
أس: مأمول espère.

Le hemze se place quelquefois sur le و et le ي
lorsque ces dernières lettres tiennent la place d'un ا

أس: capitaine de navire

4.º Le medda ou مداليق medda qui se fait
ainsi (ـ) communique à l'أ au-dessus duquel il
est placé un son grave et produit l'effet de notre
accent circonflexe sur l'â ex: آلاى cortège, pompe.

آخر fin, terme.

~~Le medda est également employé comme signe
d'abréviation dans certains mots comme : م pour
محرم mou harrem ت pour جب Redjeb, nom de
mois de l'année lunaire turque.~~

~~En genre et du nombre.~~

جنس و علال

La langue turque primitive n'a qu'un genre **جنس** joints
tant pour les substantifs que pour les adjectifs, ainsi **كوزل**
est toujours invariable et signifie également beau et belle
soit qu'il se rapporte à un masculin ou à un féminin.
Ex: **كوزل آدم** bel homme **كوزل عورت** belle femme; **قره** peut
signifier noir et noire. **قره دیواز** mur noir **قره دگر**
mer noire

المعرفة

De l'Article.

~~Le que nous venons de dire de l'adjectif, s'applique
également à l'article qui chez les Turcs n'a qu'un
genre et se réduit au seul article indéfini **بر**, un, une;
ainsi ils disent **بر آدم** un homme **بر عورت** une femme~~

l'article Ind. fini reforme aussi en turc à la manière de
Persan, en ajoutant un *ي* au nom. Ex: بلی *Art.*
rassignal.

Les Perses n'ont aucun article ^{defini} répondant à
le, la, les.

En ce qui concerne les hommes ou les animaux,
les Perses ont des particules ou des mots qui suppléent
au genre et qui indiquent la différence des sexes, tels
sont les suivants: *ار* l'homme *عورت* la femme
اول fils *قز* fille: ainsi pour exprimer les sexes
dans les différents degrés de parenté, ils disent
قز قزنداش le père *ار قزنداش* la mère.

Il existe aussi dans la langue turque ^{relativement}
aux animaux des particules qui se placent devant les
noms, et qui indiquent la différence des sexes ces
particules sont: *ارکن* pour le mâle et *دیش* pour la
femelle. Ex: *ارکن ارسلان* le lion *دیش ارسلان* la lionne
littéralement le lion mâle le lion femelle.

Nous observerons cependant que le mot **ارک** mâle s'emploie quelquefois en parlant de l'homme ou de l'enfant qui vient de naître. Ex: **برارک در** est un mâle on peut dire aussi **اوغلاندر** il est garçon.

De même qu'en Français il existe en Persa des mots particuliers à tel ou tel animal et qui expriment la différence des sexes; Ex: **برغا** un taureau **انک** une vache **خروس** un coq **طاوق** une poule **کوپک** un chien **قنچق** une chienne.

Les Perses empruntent souvent à la langue arabe ses formes de masculin et de féminin savoir: 1^o les formes d'adjectif terminées par un **ه** et qui selon la règle se plaçant après le particulier arabe. Ex: **درست و بادیه** le droit d'usage **مالک محروسه مدد** dans mon état bien gardé.

2^o Les adjectifs verbaux de la forme arabe ayant la signification comparative ou superlative. Ex: **اولی** première, **کبری** très grande.

3^e autre **حدي** une. La substantifs arabes qui se terminent par un **ة**, signe ordinaire du féminin, comme **جنة** jardin paradis, **ظلمة** ténèbres, **طيبة** bonne (prononcer le plus souvent en Pure thaïbi) **ذمية** femme tributaire, soumise à la capitation.

4^e La substantifs qui ont pour dernière lettre un l'élif radical comme **كبريا** orgueil **صحرا** compagne.

Les Pura ont emprunté les mots de masculin et de féminin de la langue Arabe, le premier se dit **مذكر** Muennis et le second **مؤنث** Muennis.
Du nombre

صاغش عدد

Les Pura ont deux nombres le singulier **مفرد** mufrad et le pluriel **جمع** djemi. Le pluriel se forme du singulier par la simple addition de la particule **لر** let que l'on prononce aussi par euphonie **لاد**, la: **اتلر** les hommes **آدملر**

transposer les deux mots arabes

chassaux.

Cette particule s'ajoute indistinctement aux mots d'origine turque et à ceux que les turcs ont empruntés de l'Arabe ou du Persan; ainsi le mot **مسافر** hôte fait au pluriel **مسافران** les hôtes.

Ils empruntent aussi du Persan la terminaison **ان** an qui dans la langue de ce dernier est la marque distincte du pluriel des êtres animés. Les **شاهان** chahan les rois, **زنان** les femmes, pluriel de **زن** zen.

Les turcs font aussi un fréquent usage: 1.° Des pluriels purement arabes, réguliers ou irréguliers. 2.° **مسافرون** les hôtes **تقصيرات** la fable, **قرا** le village.

3.° De ceux de la forme **افعال** af'al, comme **اموال** richesses **اثواب** vêtements, pluriel de **مال** māl **ثوب** setle, et autres encore qu'ils empruntent aux 28 formes de la langue arabe.

Quoique les turcs n'aient pas le duel ils en empruntent quelquefois la forme de l'Arabe, et en font usage dans un petit nombre de cas

Nom

X

particulière, ainsi *De mola دولت* *Deulet* gouvernement
طرف *tharaf*, côté, ils font *دولتین* *Deuletin* les deux
 gouvernements *طرفین* *tharafin* les deux parties, les deux
 côtés, ils disent également *حرمین شریفین* *harsimeini charifin*
 les deux villes nobles de la Mecque et de Médine

On voit par cet exemple que ce sont les car-
 obliques du dialecte arabe que les Turcs emploient
 habituellement.

Des déclinaisons.

اerab asbia

Les Turcs ont deux déclinaisons la première
 est celle des mots terminés par une consonne
 comme *افاج* *agbaci* arabe et la seconde celle des mots
 terminés par une des lettres ا, و, ی: comme *افا*
agha seigneur, maître *قورقو* *qorgou*, la sainte
 chameau *اری* *arille*.

Les Turcs ont six cas répondant à ceux des la-
 tins et auxquels ils donnent les noms suivants.

- 1^o Le nominatif - **الابتداء** *elmobtêda*, ou le terme qui indique le commencement.
- 2^o Le Génitif **اهضافة** *kezafet* le terme qui marque l'annexion.
- 3^o Le Datif **المفعول لاجل** *elmafoul li edjli*, le terme par lequel l'action a lieu.
- 4^o L'accusatif **المفعول به** *elmafoul bihi* le terme indiquant le complément objectif de l'action.
- 5^o Le Vocatif **المندى** *elmandi* le terme par lequel on appelle.
- 6^o L'ablatif **المفعول معه** *elmafoul matsou* le terme avec lequel l'action est produite.

Formation

De la première Déclinaison

- 1^o Le génitif se forme du nominatif par l'addition d'un **ث** *saghyr nou* que l'on prononce à peu près une et qui s'ajoute après le nom.
- 2^o Le Datif en prenant un **و** que l'on prononce

— ou a bref après le nom. Le cas se forme aussi en prenant un l après le pronom personnel de premier et de deuxième personne du singulier.

3^e L'accusatif par l'addition d'un ی yi' ou d'un ی hemze' souvent si la dernière lettre du nominatif se termine par un ر ou par un ی...

4^e Le Vocatif se forme en faisant précéder le nominatif des interjections یا ay ia ia...

5^e L'Abblatif par l'addition de دن den.

Première Declinaison.

Singulier

Nominatif	آدم	âdem	l'homme
Genitif	آدمك	âdemun	De l'homme
Datif	آدمه	âdeme	à l'homme
Accusatif	آدمی	âdemi	l'homme
Vocatif	یا آدم	ia âdem	ô homme
Abblatif	آدمدن	âdemden	De ou par l'homme

Pluriel.

Nominatif	أدملر	Ademler ----- les hommes
Génitif	أدملرک	Ademlerun ----- Des hommes
Datif	أدملره	Ademlere ----- aux hommes
Causatif	أدملری	Ademleri ----- les hommes
Vocatif	یا أدملر	Ya Ademler ----- ô hommes
Ablatif	أدملردن	Ademlerden ----- Des hommes

On voit par conséquent que le pluriel des noms de la première déclinaison se forme en ajoutant à la terminaison ل la marque des différents cas. Le Génitif

s'exprime souvent aussi en Turc par la règle arabe d'appartenance ou de Détermination dite إضافة *izâfet*.

Selon cette règle lorsque deux substantifs sont en construction, c'est à dire que le second serait placé au génitif dans le latin, on met en Turc le premier au nominatif mais on lui donne en le prononçant le son d'un *i* bref ex: کتاب موسی *Kitâbi mouça* le livre de Moïse.

Exemple

Si le premier nom est terminé par un *ilif* on y ajout
un *ی* ex: *پاشای بغداد* *pacba i bagdad*, le *pacba* de *Bagdad*.
Lorsque ce même substantif est terminé par un *u*
on y ajoute en écrivant un *(y)* souscrit; exemple
اتچی شاه l'ambassadeur du roi.

On trouve quelquefois le génitif exprimé de cette
manière *اورتنک* *avretun* De la
femme, ou bien encore *اورتیک* *avretin*, mais les
personnes instruites écrivent et lisent toujours
اورتن *avretun* d'après la règle que nous indiquons.

Les Perses empruntent souvent à l'Arabe la
forme d'accusatif en *'* dont la font un véritable adjectif.
Cela *غالباً* particulièrement *خصوصاً* probablement
prononçez le plus souvent *ghoucouza*
ghaliba.

Dans les dialectes du Cartare le génitif
don deux déclinaisons se forme en ajoutant *نیک* ou
نک au nominatif. Exemple. *آدم* l'homme

آدمینک او آدمینک

Le datif se forme en ajoutant au nominatif گاو
ou گاو. لیس: کتاب شاکردکا شاکرد
livre کتابغه au livre.

L'accusatif se forme par l'addition de نی au
nominatif.

Le Vocatif se forme comme pour le turc ordi-
naire en ajoutant une interjection.

L'ablatif en ajoutant la terminaison دان
ou دین au nominatif.

Autres Exemples

De la première Déclinaison.

En Turc les substantifs qui se trou-
vent avoir un l ou le son d'un a dans la
première ou la dernière de leurs syllabes ;
ce nom font ordinairement un pluriel en

اتلر at le cheval pluriel
atlar les chevaux.

Remarque.

On verra par les deux exemples suivants, que dans la déclinaison des mots terminés par un ق et un ن le ق se change en غ au génitif, au Datif et à l'accusatif et que de plus le ن prend à sa même cas le son d'un د'un guief adjemi ou d'un i dans la prononciation.

Singular			
Nominatif	اياق	aiag	le pied
Génitif	اياقن	aiaghun	du pied
Datif	اياغا	aiagha	au pied
Accusatif	اياغني	aiaghni	le pied
Vocatif	يا اياق	ia aiag	ô pied
Ablatif	اياقدن	aiagden	du pied
Plural			
Nominatif	اياقلا	aiaghar	Les pieds
Génitif	اياقلارن	aiagharun	Des pieds
Datif	اياقلاره	aiagharè	aux pieds

Accusatif	{	ایا قلری	aighlery	la pîda
Vocatif		یا ایا قلر	ya aighlar	ô pîda
Ablatif		ایا قلردن	aiaqlarden	Dea pîda

Singulier.

Nominatif	{	کو پک	Kieupet	
Genitif		کو پکن	Kieupetun	ou Kieupetun
Datif		کو پکه	Kieupetki	ou Kieupet
Accusatif		کو پکی	Kieupetki	ou Kieupet
Vocatif		یا کو پک	ia Kieupet	{ pluriel reforme régulièrement.
Ablatif		کو پکدن	Kieupetken	

2^{me} Declinaison.

Nominatif	{	بابا	baba	le père
Genitif		بابانک	babanun	du père
Datif		بابایه	babaia	au père
Accusatif		بابانی	babai	le père
Vocatif		یا بابا	ia baba	ô père
Ablatif		بابادن	babaden	du père

Le pluriel se décline de la même manière que le
nom de la première déclinaison.

On voit par l'exemple qui précède et celui qui va
suivre que la seule différence de la première à la
seconde déclinaison consiste en ce que les mots ap-
partenant à cette dernière prennent un *o* devant la
marque ordinaire du génitif, un *u* devant celle
du datif et un *ou* quelquefois un *(u)* devant celle
de l'accusatif.

Les lettres comme on levait ne sont à
proprement parler laque par euphonie. on pourrait
donc réduire les deux déclinaisons à une seule;
mais nous n'avons pas voulu nous écarter de la
marche suivie par les grammairiens qui
nous ont précédé et qui en établissent
deux.

Cette manière de décliner les noms de la
seconde déclinaison est générale, et n'offre qu'une

Nom

seule exception pour le mot **صو** lequel fait au
génitif singulier **صويك** au lieu de **صونك** de
l'eau.

Autre exemple de la 2^{me} Déclinaison
Singulier

Nominatif	پنجره	pendjerè	La fenêtre
Génitif	پنجره ناك	pendjerèna	De la fenêtre
Datif	پنجره يه	pendjerèye	à la fenêtre
Accusatif	پنجره	pendjerèy	la fenêtre
Ablatif	پنجره دن	pendjerèden	De la fenêtre

Singulier

Nominatif	قپو	qapou	la porte
Génitif	قپونك	qapouna	De la porte
Datif	قپويه	qapouye	à la porte
Accusatif	قپو	qapoui	la porte
Ablatif	قپودن	qapouden	De la porte

Le pluriel de ces deux noms se décline de la même
manière que celui de la 1^{re} Déclinaison.

Quoique nous ayons dit que généralement les mots de la seconde déclinaison sont ceux qui terminent par une des lettres ا, و, ه, ي, il arrive quelquefois que le و au lieu d'avoir le son d'une voyelle comme dans les mots او prend celui d'une consonne et se prononce (خ) comme dans او ex maison. il en est de même du ي et de l'ا

Des mots formés par la réunion, comme dans تباي fleuve. Dans ce cas les mots او et چاي et tous ceux qui ont la même terminaison, se déclinent suivant la règle de la première déclinaison à laquelle ils appartiennent.

Exemple.

Singulier.

M.	او	er	à la maison	A.	اوی	er	la maison
G.	اوڭ	um	de la maison	V.	یا او	u er	à la maison
D.	اوه	er	à la maison	A.	اردن	iden	de la maison

Singulier

Nominatif.....	چای	tebaï	Le fleuve....
Genitif.....	چایک	tebaïm	Du fleuve....
Datif.....	چایه	tebaie	Au fleuve....
Accusatif.....	چائی	tebaig	Le fleuve....
Locatif.....	یاچای	ia tebaï	Ô fleuve....
Ablatif.....	چایدن	tchaïden	De fleuve....

La règle de déclinaisons s'appliquent également
aux mots que les Turcs empruntent de l'Arabe ou du
Persan, ainsi l'on dit: خوف *Khawf* la crainte
Khawf de la crainte

De l'adjectif

et du comparatif.

L'adjectif est toujours invariable et ne s'accorde par
comme en français en genre et en cas avec son
substantif. La seule variation qu'il admet est
celle des degrés de comparaison qui se forment
à plusieurs manières. La règle la plus usitée

consiste à mettre comme en latin à l'ablatif,
le nom auquel on compare. Dans ce cas l'adjectif
reste toujours indéclinable. Ex: اندن بزرگ : plus
grand que lui, major ill.

La terminaison جک *Djek* جق *Djac* ou جج
ajoutée à l'adjectif exprime dans la comparaison
un léger degré d'augmentation, ou donne une
idée plus faible, et en même temps plus
gracieuse de l'adjectif Exemple : بزرگجک
un peu plus grand que lui کوچکجک *Kutcheu*
Djek un peu plus petit.

On forme aussi le comparatif en faisant
précéder l'adjectif de l'adverbe de comparaison
دش *Dakhi* Ex: دش بزرگ : plus grand; on prononce
vulgairement *Da a biuuk*.

Enfin le comparatif se forme également
en faisant suivre l'adjectif de terminaison
رک ou رق *raq* Exemple کوچکترک plus beau

المقرق plus vil.

Nous devons toutefois observer que cette dernière manière de former le comparatif n'est presque plus usitée dans la conversation et ne se rencontre plus que dans les ouvrages écrits anciennement.

Du superlatif.

Le superlatif se forme souvent comme le comparatif d'après la règle indiquée plus haut جملندن Jamliden ou جملندن بیرون Jamliden biyūn le plus grand de tous.

On le forme aussi en mettant au génitif la chose à la quelle on compare ; et en faisant suivre l'adjectif d'un امیران کوزلی exemple : امیران کوزلی le plus beau des hommes. Quelque fois on retranche dans امیران کوزلی le mot امیران et l'on dit tout simplement : بیرونی ce qui signifie la même chose.

De même que dans la plupart des langues, le
superlatif se forme aussi en Turc par des adverbes
d'exagération, ou des locutions augmentatives. ces
dernières sont en Turc : چوق *choq*, beaucoup, دخی
Dakhi ou *Daka*, encore, plus : پکن *pak* très fort فایت *ghaïet*
ghaïtê, 'فایتله' *ghaïtêlê*, extrêmement.

Toutes ces locutions se placent ordinairement
devant les adjectifs. Ex: چوق ز تکین *choq z tekîn* très riche,
پکن کوزل *pak kôzêl* très beau.

Il existe encore un autre genre de locutions
augmentatives que Meninski et d'autres gram-
mairiens ont classé imparfaitement au nombre
des diminutifs. ces locutions sont destinées
à donner plus de force et d'énergie au discours,
nous n'hésiterons pas à les mettre au nombre
des superlatifs. Elles consistent à faire précéder l'ad-
jectif, d'une particule qui n'est elle-même qu'une

répétition de la 1^{re} syllable de cet adjectif. les a sont les particules suivantes :

اپ آچق	apatetsiq	Tout ouvert. <i>Peres - lair.</i>
پن ییاق	pen biar	Tout blanc tout à fait blanc.
قپ قره	gap gara	Tout noir.
اپ انشیر	ap ansy	Tout d'un coup ; à l'improviste.
قپ قرمز	gap kermiz	Tout rouge.
یام یاش	iam iach	Tout mouillé.
یم یشیل	iem ishil	Tout vert.
بوز بیوک	buz biuk	Tout grand.
بوز بتون	buz betun	Tout entier ; entièrement.
قوپ قوری	goup kourou	Tout sec ; tout à fait sec.
طوز طوغرو	dog dogrou	Tout droit.
طوپ طولو	top dosou	Tout plein ; tout à fait plein.
بون بوش	bom boch	Tout ride ; tout à fait ride
تاز تھام	taz thanam	Tout à fait ; parfaitement.
یام یقش	iam yapi	Tout uni, tout à fait plat.
سپ سوری	sap sori	Tout pointu.

دپ دیری	dip dery	Tout très virant.
قیق قرق	qyp qyry	Tout très .
چوپ چورق	schep schurac	Tout pouri.
سام صافی	sam safi	Tout pur tout à fait sans mélange.
اپ ایو	ap eu	Très bien.
یاپ یالکز	yap ialkz	Tout seul.

Les Perses emploient aussi les comparatifs et les superlatifs arabes, d'après la règle qui consiste à former ces derniers en plaçant un *é* élif devant l'adjectif ou substantif. ainsi de حسن *hasen* bon, en fait احسن *absen* meilleur ou très bon.

Ils empruntent également les comparatifs et superlatifs formés du féminin arabe, tels que کبری *plu grande* ou très grande طوی *plus longue* ou très longue.

Enfin ils se servent aussi du superlatif qui se forme en faisant précéder de l'article arabe, le mot

qui sont l'adjectif. Exemple احسن الناس
meilleur des hommes.

Des diverses espèces de noms.

Les Perses ont deux espèces de noms 1^{re} le
primitif appelé جامد جامد ou غير مشتاق
muchtâq qui ne derive d'aucun autre mot comme

خدا Rhouda Dieu از l'homme
la maison. 2^{de} Le derivé مشتاق muchtâq.
le dernier peut tirer son origine d'un verbe ou
d'un nom.

Le nom 'derivé' se subdivise en nom d'agent:

اسم فاعل ismifail; ou nom d'action
ismimudlat.

Le nom d'agent est une espèce de participe
actif qui se forme en Persen en ajoutant la terminaison
جي ou جی à la seconde personne du singulier de
l'impératif des verbes, ainsi de سائمه on fait

سویجی seridji amateur.

Le nom se forme également d'un substantif, par la simple addition à ce dernier de la terminaison ی dji ainsi de یول iol chemin on fait یولی ioldji voyageur. C'est ainsi que du nom même de l'art ou du produit de l'art on forme le nom d'artisan. Ex: چوقه teboga drap چوقه بی tebogadji drapier. ایمک ekmek pain ایمک بی ekmekdji boulanger.

Dans ce cas on se sert indistinctement d'expressions arabes, persanes ou turques. Ainsi l'on dit:

بوستانچی bostandji ou باغچوان bagchevan ou بانان bagban jardinier.

Les Perses empruntent aussi de la forme arabe ou du participe actif فاعل fa'il le nom d'agent. Ex: مالک mâlik dominateur کاتب katib écrivain.

Ils se servent aussi du nom d'artisan ou d'agent emprunté du participe actif arabe amplifié. Ex:

lx: نصّار nacat qui aide.

Le nom d'agent ou d'artisan se forme également
1^o du participe persan en ده lx: خنده Khān-
nādē chanteur.

2^o par l'addition au nom de terminaisons persanes
گار Kār کر quier et دار dar. lx: قلمکار qalemkār
calligraphe.

Le nom d'action se forme : 1^o en changeant les
terminaisons مک mek ou مق maq de l'infinitif en
یش ish lx: باقش bāqsh regard.

2^o en ajoutant à la fin de l'infinitif la terminaison
en لك ou لق liq. lx: سرمكلك sermeklik action
d'aimer.

3^o en changeant le هف ou ق qāf qui termine
l'infinitif en ه hē que l'on prononce a ou è. lx:

بلمه bilme le savoir یازمه iazma l'écriture.

Cette forme de nom d'action, n'est autre chose que l'infinitif.

Declinable Du verbe.

4^e En changeant les terminaisons de l'infinif
en سو کو *amoud*.

5^e En changeant le **ق** qui termine l'infinifif en **م** que l'on prononce um ; ainsi de **ايچم** boire, enfait **ايچم** la boisson : De **اتم** jetes on fait **اتم** jet.

On se sert souvent de l'infinitif même pour exprimer le nom d'action, ainsi **علم** savoir peut signifier également science.

Le derivatif nominal, se forme de nomina ; il y en a de trois sortes : le possessif, le diminutif, et le local.

Le possessif nominal, est un adjectif, qui indique la possession, la qualité propre d'une chose la matière dont une chose est composée, et la nationalité chez les individus. Cet adjectif se

forme d'un substantif auquel on ajoute la
particule **لو** ou **لی**. ainsi **جان** âme, on fait
جانلو animé: de **مرۆت** humanité, on fait
مرۆتلو humain &c.

La forme également de adjectif et de
substantif au genre ou précédent en remplaçant
la particule turque **لو** par les terminaisons persanes:
دور ainsi **دور** tabak; **جان** ainsi **جان** tabak;
à qui est la même chose que **جان** **دور**;
âme **جانور** vulgairement **جانور**, animal, vivant.

Les Perses rendent le possessif nominal,
par les mots arabes suivants **ذو** **اهل** **عبل**
ذو, **ذو** **صاحب** maître placé devant le nom
ou par des périphrases. Ex: **ذو الجلال** **ذو**
majesté **صاحب نقل** ou plus conformément à la cons-
truction des Perses: **نقل صاحبی** possesseur d'intelligence
صاحب دولت possesseur de fortune.

Des adjectifs on forme Des substantifs ou noms
abstraits, en ajoutant aux premiers les terminai-
sons هنر لوك ou هنر مند لك. ainsi De

Les adjectifs et les substantifs sont susceptibles
dans la formation de nouveaux substantifs composés.
ainsi du substantif pur **اتکچی** et de l'Arabe **خباز**
on formera **اتکچیلک** et **خبازلق** boulangerie. &c.

La terminaison **لق** et **لك** ajoutées au nom
en modifient souvent la signification. ainsi **ایکی**
Deux, on fait **ایکيلك** une pièce de deux piastres turques.

~~La p^{te} turque est composée De quarante
para, et le para de trois aspres. La p^{te} turque
qui, il ya plusieurs années valait plus d. trois~~

francs, est altérée tellement par l'alliage au quel
 elle a été successivement soumise qu'aujourd'hui
 elle ne vaut plus que vingt centimes, un souquin
 et même au dessous. De même on dit **ایکی**

غروشلق شراب vin à une piastre l'œque (l'œque est
 une mesure de poids qui vaut environ deux livres et demie de France)

پارم اچہ لق شکر pour un demi aspre de sucre.

Les Turcs ont encore le derivatif local, dont
 le nom Arabe **کثرت**, nom de multitude,
 indique le lieu ou le local qui renferme les
 choses ou les animaux. Il se forme également
 par l'addition au nom du particulier **لق** ou **لك**
 ainsi de **مش** chêne on fait **لك مش** lieu planté
 de chênes; De **طاق** montagne, on fait **طاقلق**
 contrée montagneuse.

Les Turcs se servent ainsi du derivatif local
 sous la forme **منصار** *minsar*. Ainsi de **قلم** roseau
 pour écrire, on fait **مقلم** étui à servir des qelms

Enfin ils se servent également pour former le
Derivatif local des terminaisons persanes **ستان**
زار et **دان** de **كل** etc. ils font **كلستان** ou **كلزار**
lieu jardin planté de rose; de **شعبان** **شعبان** **شعبان**
chandelière.

Nom
X

Des Diminutifs

Les Perses emploient le diminutif comme
terme de comparaison et comme marque d'affection
d'estime et de caresse.

À l'égard des substantifs le Diminutif se
forme en ajoutant aux premiers les terminaisons **جك**
ou **جق** que l'on prononce **lelik** ou **leliq**, après les
lettres indiquées au commencement. Les termi-
naisons dans les livres se trouvent quelquefois
écrites **جوق** ou **جوك** mais en lisant ou en par-
lant on ne doit jamais les prononcer de cette
manière. Les **عورت** femme en fait

Nom
X

کتابچو petite femme. De petit livre.
 petit livre.

Il faut remarquer que par euphonie
 on retranche toujours devant la marque du
 Diminutif, le ک ou le ق qui termine certains
 mots. ainsi De اتک pain, bord. on fait اتجد
 petit bord, De کوپک chien. کوچک le petit chien.

De ces Diminutifs on en formera encore d'autres
 qui serviront particulièrement de terme de caresse ou
 d'intelligence d'intimité, en changeant le ق en
 le ن ou le ث. کف Demi, en ajoutant un ز
 à ces dernières lettres. کف De الجد Diminutif
 inusité, on fait الجز petite main, ou jolie petite
 main.

~~Les diminutifs des adjectifs se forment en~~
~~ajoutant à un dernier چ ou ج. کف De اق blanc~~
~~on fait اقی blancâtre tirant un peu sur le blanc.~~
~~(Le mot اقچه aqchê désigne aussi une arpe, petite pièce de monnaie.~~

representant $\frac{1}{120}$ (de la piastre turque) de **اوجز**
aujourd'hui à bon marché, on fait **اوجزچ** à un peu
meilleur marché.

Il faut remarquer qu'il y a en turc des
Diminutifs qui marquent une sorte d'augmentation
au de comparaison dans la Diminution des
choses; ainsi de **يقين** *prîn* on fait **يقيني**
un peu plus sûr.

Les Perses empruntent quelquefois, mais
rarement le Diminutif Arabe de la forme
trilitère, **نصير** *noucaïrân* et de la forme quadri-
litére **قنصر** *goumaïtyour* ainsi de **عبد** serviteur,
on fait **عبيد** petit serviteur.

Des Noms composés

Les turcs n'ayant pas dans leur
langue primitive beaucoup de noms composés
empruntent ceux dont ils font un si fréquent usage,
du Persan idiome des plus riches dans ce

Adj.

Adj.

genre de locution.

Les noms se forment généralement de quatre manières différentes. Savoir :

1^{re}. De deux substantifs arabe ou persan écrits séparément, mais que l'on doit lire comme ne faisant qu'un seul et même mot. Exemple :

ملک منظر پیرو پیکر figure d'ange, ou visage angélique.

زهره جبین front de Vénus, ou aussi représentant que la planète de Vénus.

یوسف جمال beauté de Joseph, ou aussi beau que le patriarche Joseph.

2^{de}. D'un adjectif suivi d'un substantif. ce nom composé équivaut à un adjectif. Exemple :

فانمش کو کللو cœur brisé, affligé, en ture

تشنه دل tchène dil cœur altéré, cupide, avide.

Quelque fois dans les mots composés de cette espèce, l'adjectif se place après le substantif. Ex :

4
دل تابناک *le talnak* cœur enflammé.

Nous devons remarquer que les Turcs font un usage moins fréquent de ces dernières locutions.

3^e D'un substantif et d'un participe, ou d'un impératif Persan. Exemples: *کل افشان* répondant
à *کل افشان* (de rom); *تفنک افشان* fusilier. (de turc).

Le nom composé se forme également d'un substantif et du participe parti d'un verbe Persan.
Ex: *جهان دیده* qui a vu le monde expérimenté.

4^e D'une préposition ou d'une particule et d'un substantif ou d'un participe liés ensemble et ne formant qu'un seul et même mot dans l'écriture comme dans le Discours. Ex: *نامتصور* impos-
sible *بی امان* infidèle.

Les Turcs font aussi un usage assez fréquent de locutions composées empruntées uniquement de l'Arabe telles que *موصی الیه* • *مشار الیه*
le sus désigné. & & &

Adj.

Des Pronoms

Les Pronoms en Pers peuvent être ou joints aux noms ou séparés. Il y en a de quatre sortes, le personnel, le démonstratif, le relatif et le possessif.

Pronoms personnels

Les pronoms personnels sont pour le singulier من moi تو toi او ou او lui; et pour le pluriel ما nous ou ما vous, آنها eux.

La déclinaison des pronoms personnels; offre quelque différence avec celle des noms; elle consiste en ce que le génitif de la seconde personne du singulier et du pluriel, se termine par un و et que la seconde personne du singulier prend un و saght je nous devant la terminaison du datif.

Declinaison

de la première personne

Singulier.

Pluriel

Nominatif	بن ben moi	Nom.	بز biz nous
Genitif	بنم benum de moi	Gen.	بزیم bizum de nous
Datif	بنکا bana à moi	Dat.	بزیه bizi à nous
Accusatif	بنی beni moi	Acc.	بزی bizi nous
Ablatif	بندن benden de moi	Abl.	بزیدن bizden de nous
Nominatif	سن sen toi	Nom.	سز suz vous
Genitif	سنگ sanum de toi	Gen.	سزگ sizum de vous
Datif	سانا sana à toi	Dat.	سزیه sizi à vous
Accusatif	سنی seni toi	Acc.	سزی sizi vous
Ablatif	سندن senden de toi	Abl.	سزیدن sizden de vous
Nominatif	اول ul lui	Nom.	انلر anlar eux
Genitif	انلک anuk de lui	Gen.	انلرک anlarum d'eux
Datif	اکا aka à lui	Dat.	انلره anlara à eux
Accusatif	انی ani lui	Acc.	انلری anlari eux
Ablatif	اندن anden de lui	Abl.	انلردن anlardan d'eux

Deuxième personne

Troisième personne

Prom

Pronoma

Demonstratif

Le pronom personnel de la troisième personne du singulier **اول** *ol* ou **او** *o* s'emploie comme pronom démonstratif et désigne l'objet éloigné, **اول** *olui-sà* cela
اول *ol* **ولایتده** *oulaïtde* **اول** *ol* **طرفدن** *tarfden* de ce côté-là. Le pronom se déclina comme le pronom personnel. Le pronom qui indique l'objet rapproché est **بو** *bu*.
بو *bu* **شو** *schou*, **اشبو** *ichbou*, *schies*, *aci*. *epi* **بودام** *budam*
 cet homme, cet homme-ci; **شو** *schou* **داودده** *daudde* Dans cette
 maison-ci.

~ Singulier ~

Nominatif.....	بو.....bou.....	شور.....chou.....	celui-ci.....
Génitif.....	بونك.....bounun.....	شونك.....chounun.....	De celui-ci..
Datif.....	بوڭا.....bouna.....	شوڭا.....chouna.....	à celui-ci..
Accusatif.....	بونى.....bouni.....	شونى.....chouni.....	celui-ci...
Abblatif.....	بوندى.....bouden.....	شوندى.....choundan.....	De celui-ci..

Pluriel

Nominatif	بونلر	bounlar	شونلر	chounlar	...ceux-ci
Génitif	بونلرنڭ	bounlarun	شونلرنڭ	chounlarun	...de ceux-ci
Datif	بونلره	bounlara	شونلره	chounlara	...à ceux-ci
Accusatif	بونلرى	bounlari	شونلرى	chounlari	...ceux-ci
Ablatif	بونلردن	bounlardan	شونلردن	chounlardan	...de ceux-ci

Pronom réfléchi

Le pronom personnel réfléchi; (soi-même), se rend
en turc par **کندو** *quenda* **کندى** *quendy* et se décline
de la ~~manière~~ manière suivante :

Nominatif	کندو	کندى	lui-même
Génitif	کندونڭ	کندينڭ	de lui-même
Datif	کندويه	کنديه	à lui-même
Accusatif	کندوى	کندؤ	lui-même
Ablatif	کندودن	کنديدن	de lui-même

Le pronom indique particulièrement l'action

que l'on commet soi-même. Exemple : کندوی او را
il s'est frappé lui-même.

Le pronom est susceptible de prendre les
affixes des pronoms personnels et possessifs,
ainsi l'on dit **کندم** ou **کندوم** moi-même, moi
en personne. Le pronom ainsi composé se décline
comme le pronom possessif.

Le pronom exprime aussi la possession, ex :
کند و کتابی صادی il a rendu son propre livre.

Des Pronoms relatifs

Un pronom relatif, qui, que, lequel, dont;
ont leur en persan par **و** et quelquefois mais très
rarement par **کیم**.

Les pronoms par eux-mêmes sont indécli-
nables, c'est pourquoi on les joint aux pronoms
personnels pour en faire un nom composé, mais

alors il n'y a que le pronom personnel qui se décline
ainsi l'on dit: **که انک** du quel **که انی** auquel
lequel. **که اول** à qui **که اول** à qui **که اول** à qui
dont le père est ton ami.

Il faut remarquer que cette manière d'employer
le relatif **که**, avec ou sans le pronom personnel
décliné, est tout-à-fait vulgaire. Moins élégant et
plus conforme à la manière d'écrire et de parler en
général instruite, s'exprimer le relatif par le participe
présent ou passé du verbe. D'après cette dernière
manière de s'exprimer qui est toute spéciale à la
langue turque, le participe précède toujours le
nom auquel il se rapporte, ainsi l'on dit: **کلن آدم**
le homme qui vient. Le pronom relatif **کی** se joint à des
noms, des pronoms ou des adjectifs, soit que ces
derniers se trouvent déjà terminés par une particule
ou non, mais dans ce cas le relatif s'écrit **که** ou **فی**
et le verbe substantif sans être exprimé est toujours

Pron
X

66
sous-entendu. Ex: ارده ک آدم / homme qui est dans
la maison.

Interrogatif personnel, *supreme* pat **کیم**
ou **کم**, qui, lequel se décline régulièrement en ad-
mettant les affixes du possessif. Ex: **کمدربو** De
qui est ceci.

Interrogatif de la chose **نه** quoi? se décline
régulièrement. ainsi l'on dit: **نهنگ** ou **نهنگ** De quoi,

نه ou **نيه** à quoi ' **نه** quoi **نه** ou **ندن** de quoi
ou pourquoi **نه** ou **نر** que de chose. *exemple* **نهر**
کچدی que de chose se sont passées.

Il prend quelquefois le pronom personnel affixe
Ex: **نم وار** qu'ai-je?

Quand la particule **نه** est suivie d'un substantif
le pronom devient alors adjectif et signifie quel.

Ex: **نه آدمدر** quel homme est-ce?

On dit aussi en se servant de la même particule

نه نه اصل *ni* *aucune* quelle sorte *شکل* نه *quelle* forme نه
quelle *quel genre* نه در *لو* نه *کونه* نه *مقره* نه *کونه* نه *کونه*
espèce.

نه *ni*, sert aussi d'interrogatif pour la quantité. Ex:

نه *قدر* *combien* *دکلو* نه *مقدار* *نقدر* نه *قدر*
quantité نه *قدر* *اچدهک* *وارد* *combien* *او* *له* *d'argent*
نه *مقدار* *مدد* *combien* *سوت* *ایه* *d'hommes*.

Si la particule نه *ne* précède un adjectif, elle exprime
l'admiration نه *کوز* *لدرد* *qu'il est beau* !
نه *کوز* *لدرد* *qu'il est grand* !

نه *interrogatif* *قنغی* *quel* *lequel* est
indéclinable comme l'adjectif et se place toujours
devant le substantif. نه *قنغی* *کتاب* *quel livre* ! Le pronom

نه *met aussi les affixes* *قنغیر* *lequel de nous* *قنغیر* *lequel d'entre eux*
du possessif *قنغیر* *lequel d'entre eux*

نه *relatif* indiquant le pays, la nationa-
lité d'une personne se rend par le nom de l'en-
droit ou du pays même, suivi ou la terminaison

2. relatif français quelqu'un se rend en
 lise par bit kimse kimse, et quelquefois sans l'article indéfini,
bit, comme kimse kimse, est. Crenu
 quelqu'un?

Le pronom relatif se rend aussi par برآدم
un homme برکس bir kes برکشی bir kishi une
personne.

Article indéfini équivalant souvent à un
nom conjonctif on dit: بر راس une tête, ou
une pièce en parlant des animaux. Ex: بر راس
قویرن bit res qoïour un mouton, ou une tête
de mouton.

Pour les choses en général, on se sert des
mots suivants: برشی *bir chui*, برنسه *bir nesni*,
une chose, برپاره *bir para*, une
pièce برقطعه سینه *bir quttha sefini* un bâtiment
بردانه انجو *bir dani anjou*, une perle, ou une
seule perle.

Les Turcs n'ont point de mots propres
pour exprimer le substantif négatif personne,
mais ils le rendent par le verbe négatif دانا
lequel ils mettent les mots کسه *Kimse*
برکسه *bir kimesi*. Ex: کسه *Kimse*
کلدی *bir kimesi guelmedi* personne n'est venue.

Aucun ou aucune se rend par — هیچ *bitch*.
Ex: برکسه کلدی هیچ *bitch bir kimesi*
کلدی *guelmedi*, aucune personne n'est venue
نستد یو قدر هیچ برنستد یو قدر *bitch bir*
نستد یو قدر *mesni ioghtur*, il n'y a rien
هیچ برنستد یو قدر *bitch bir*
نستد یو قدر *mesni ioghtur*, il n'y a aucune chose, il n'y a absolu-

Art.
X

Pron
X

Adj.
X

ment rien.

Aucun et absolument, se rendent aussi par les adjectifs arabes اصلا aṣ-la et قطعه gata. Le : اصلا aṣ-la بوجهه bi rojile', en aucune manière.

Tout ou tous sont rendus en Persan par هر her, هر یک her bir هر یکی her biri. Le : هر یک her biri آدم adem, un homme هر کسی her kichi هر کس her kimesnè, chaque personne.

Tous, se rend aussi vulgairement en Persan par همه hepici, همه gamouci, mais il vaut mieux se servir de l'équivalent Arabe جمله jumli'i.

Tout se rend aussi en Persan par همه hep, همه batun, همه gamou, همه dukeli, mais dans la style relevé, on se sert de préférence des locutions arabes جمله jumli, کل kulli.

Kim کیم kim, particule interrogative نه ne قننی ganghy, exprime notre, qui'a nous

qui ou quoique ce soit le : هر کیم ber kim quiconque
هر نه اصل ber gangby quoique ce puisse être
berni acil هر نه شکل berni cbeke هر نه مقوله berni
magouli quoique ce soit هر نه berni quelque chose
que ce puisse être هر نه قدر berni qader
berni denda combien quelque soit le nombre la quantité

Il faut cependant remarquer qu'après cette espèce
de pronom relatif, le verbe qui suit est toujours
du subjonctif le : هر کیم کلور سه ber kim quel que
quiconque viendra هر نه یوز دن اولور سه berni quel que
clourça de quelque manière que ce soit / la même
phrase s'exprime souvent en arabe & la
manière suit ante یا قی وجه کان biçi radjin th'ani

Quelquefois le relatif qui ک s'insère dans la
phrase ainsi qu'il suit هر نه که یاز لدی ایه ber neki
iaz yidi icé.

~~Aucun et absolument se rendent en persan~~

Prong
X

Les adjectifs arabes اصل *asla* et قطعه *gata*. Ex :
اصل *asla* بر *bir* مجبلی *mejbeli*, en aucune manière
اصل *asla* بر *bir* مجبلی *mejbeli* و قطعه *gata* بر *bir* مجبلی *mejbeli*
 que aucun moyen on n'a vu absolument aucune chose.

Le relatif lui-même, le même, la même
 chose s'exprime en Turc par les pronoms
 démonstratifs اول *ol* ou بر *bu* que l'on fait
 suivre همان *heman* بر *bir* پنه *üne* ou گنه *üne* Ex :
همان *heman* بر *bir* پنه *üne* ou همان *heman* بر *bir* پنه *üne* او *odur*
 ou همان *heman* بر *bir* پنه *üne* او *odur*, c'est lui-même, c'est la même
 chose.

Il est encore quelques locutions pronominales
 dont les Turcs font un fréquent usage. Telles sont
 les suivantes.

بر *bir* دکھی *dakhy* vulgus : بر *bir* دکھی *dakhy* encore, encore un ^{bit}
او *ol* بر *bu* l'autre او *ol* بر *bu* l'autre homme ou
او *ol* بر *bu* l'autre (pris isolément.)

(1) بر غیر bir ghairi
غیر ghaira A
دیگر Diguer P } ou plus usité' اختر akhes autre
سایر sair A
درلودرلو durhu Durhu vulg lurlu lurlu T
انواع enra A } divers
اجناس djnas A } (2)
گونه گونه quicunè quicunè ou کونا کون P } diversem
quionna quionn } sorten

بونک کبی bounur quibi
برنجلیں boun djilein
انک کبی anur quibi } tel de telle espèce
اکا مانند ana manent } de tel genre
بومقوله bou maqoulè
بوشکل bou chekil
بوجنس bou djina
بواصل bou acil

Ady
~~X~~

فلان	<u>fulan</u> vulg <u>fulan</u>	tel, un tel
فلان كهسنه	<u>fulan</u> <u>khimesnè</u>	telle personne
فلان آدم	<u>fulan</u> <u>adem</u>	tel homme

(1) La lettre **A** placée à la suite du mot indique que ce mot est arabe d'origine, le **P** persan le **T** turc.

Des pronoms possessifs.

Les pronoms possessifs turcs sont ou isolés ou affixés. Les pronoms isolés sont, pour la personne du singulier **بنم** benum mon **سنگ** senun ton **انك** anun son et pour celle du pluriel **بزم** bizum notre **سزك** sizun votre **انلرك** anlarun leurs.

On voit que ces pronoms possessifs ne sont autre chose que les génitifs. Les pronoms personnels, cela vient qu'ils précèdent

79

toujours les substantifs ex: بنم بابا benum babo
ستک کتاب senum kitab ton livre انک دده anun dede
son aïeul.

Cette manière de s'exprimer étant par trop triviale il est plus conforme et plus convenable au style général de la conversation et de l'écriture d'ajouter au nom qui est précédé du pronom, l'affixe م un pour la première personne du singulier, ك un pour la seconde et ی pour la troisième, lorsque le mot se termine par une consonne, et par سی lorsqu'il se termine par une voyelle.

Les affixes du pluriel sont, pour la première personne مز muz, pour la seconde کز kuz, et pour la troisième سی si ou ری ri ainsi l'on dit: بنم بابا benum babim mon père ستک کتاب senum kitabim ton livre انک بابا سی anun babaci

سزك كتابكز birum babamuz notre père
 sizun Kitabumuz votre livre انلرك كتابى antarkan
Kitabi leur livre.

Lorsque le mot se termine par une consonne
 comme dans كتاب Kitabum on fait entendre
 le son d'un u et quelquefois d'un i entre la
 dernière lettre du mot et le pronom affixe. C'est
 par ces motifs que dans l'ancienne orthographe
 turque on plaçait un و ou un ى devant les
 affixes du premier et second personnel du
 singulier et du pluriel et que l'on écrivait كتابوم
Kitabum mon livre كتابوك Kitabun ton livre

كتابومز Kitabumuz ou كتابيمز Kitabimuz notre
 livre. Mais cette manière d'écrire ne se
 retrouve plus aujourd'hui que dans la turc
 asiatique ou dans des livres écrits an-
 ciennement.

Le mota terminée par une des lettres **ی ه و ا**
prennent à la troisième personne du singulier et
du pluriel la terminaison **سی** *si* comme **انک قپوسی**
anuk qapouci sa poitrine. **انلرک قریسی** *anlaran qarici*
leur femme.

Règle générale. — Le pronom affixe de la 3^e
personne du singulier terminée en **ی** ou en **سی**
si se place toujours après le génitif du nom
auquel il se rapporte directement, ainsi l'on dit
اغانک اتی *agbanun ati* le cheval du maître (litté...)
Du maître son cheval **داودک باباسی** *savoudun babaci*
le père de David littéralement de David son
père.

Lorsqu'on veut parler d'une manière moins
déterminée, on retranche du premier nom la
marque ordinaire du génitif, et l'on dit :
اغاتی *agba ati* cheval du seigneur **مچودا یتی**

89
numlebe ritaité le pays d'Allemagne ou l'Alle-
magne.

Nous observerons qu'on se sert de terminaison,
من marz et كز marz que lorsqu'il s'agit de la

pluralité du possesseur, mais quand on veut indiquer
la pluralité de la chose possédée on ajoute au
nom la marque ordinaire du pluriel لر les
et on la fait suivre de l'affixe de possession ex:

بنم کتابلرک benum babalerum mes pères
سنک بابالرک senum kitablerun mes livres
سنک کتابلرک senum babalerun tes pères
انک بابالری anum babalerun ta terre
بزم بابالرمز bezum babalerimuz nos pères
انلرک sizum babalerimuz vos pères
انلرک anlarun babalari leurs pères.

Dans la conversation comme dans l'écri-
ture on supprime presque toujours le pronom

possessif. Devant le nom on ajoute simplement
à celui de l'affixe de possession ex: كتاب Kitabum
mon livre كتابي Kitabi son père
son livre

Le ی affixe du pronom possessif de la 3^e
personne du singulier ou du pluriel est souvent
retranché au génitif, au datif, à l'accusatif ainsi
qu'à l'ablatif et remplacé par un ن euphonique
ainsi l'on dit et l'on écrit ایمانتک au lieu de ایمانتک
اغباعین De son maître بابان au lieu de بابان
بابان à son père قیوسنی au lieu de قیوسنی
قایقرینی sa porte ایاقلرنک au lieu de ایاقلرنک
ایاقلرین de leurs pieds.

Declinaison des pronoms P. avec l'affixe

Singulier

Nom.	او غلوم	ogbloum	mon fils
Genit.	او غلومك	ogbloumun	demon fils
Dat.	او غلومه	ogblouma	à mon fils
Accus.	او غلومي	ogbloumi	mon fils
Ablat.	او غلومدن	ogbloumden	de ou par mon fils

Pluriel

Nom.	او غلورم	oghoulterum	mes fils
Gen.	او غلورمك	oghoulterumun	des mes fils
Dat.	او غلورمه	oghoulterumi	à mes fils
Accu.	او غلورمي	oghoulterumi	mes fils
Abla.	او غلورمدن	oghoulterumden	de mes fils

Les noms joints aux affixes possessifs de la seconde personne
se déclinent régulièrement tant au singulier qu'au pluriel;
ainsi l'on dit :

Singulier

Nom.	اوغلک	oghlooun -	ton fils
Gen.	اوغلکک	oghloounun	de ton fils
Dat.	اوغلکه	oghloouna	à ton fils
Acc.	اوغلکی	oghloouni	ton fils
Abbl.	اوغلکدن	oghloounden	de ou par ton fils
Pluriel	Nom.	اوغللرک	tes fils
	Gen.	اوغللرکک	de tes fils
	Dat.	اوغللرک	à tes fils
	etc.	3 ^{me} personne	

Singulier

Nomin.	اوغلی	oghloou	son fils
Gen.	اوغلینک	oghloounun	de son fils
Dat.	اوغلینه	oghloounē	à son fils
Acc.	اوغلینی	oghloouni	son fils
abl.	اوغلیندن	oghloounden	de ou par son fils
			Clab. d. d. d. P. ...

Ym,

اوغلاری

oghouleri

See also

Gen.

او غلام پرینک

oz houllerinum

de son fils

Pub.

او غلام کرینہ

oxyhallerine

à son fils

Acc.

اوغلارینی

og hotell er i ni

per filo

Wila.

او غلامریندن

oghoullerinden de oupares, filr

On indique aussi la possession en plaçant un ن devant
la terminaison دن de l'ablatif ou devant les post-positions
adverbiales ده dans دهجی chez, auprès جلیں
tōn, dītōn, comme ex: یانندن طرفدن
tharifenden de son côté, de sa part قسیندن
ده یانندن; یانندنجه auprès de lui,
chez lui, à côté de lui ماد تنجه adētōjē cautelement
d'après son habitude یاردمنسر yārdūmūsiy sans
secours, sans aide.

Cette règle s'applique également aux pro-
noms démonstratifs بو ou et اول ol ex: انده anda
ala, en ala, là, en cet endroit بورجلیں bourdjeleir

comme, ici, ainsi بونسز bounsyz sans cela.

Son propre, sa propre, s'expriment aussi par le pronom réfléchi کند quenda ou کندی quendi ex: اول اچیه ی کند و کیسه سن چقارشدر ce aqlebei quenda Kicinden tchigarmichlut in تیره et argent de sa propre bourse.

La possession ou la relation immédiate est aussi indiquée par un ی ou par la terminaison سی si rattachée au nom ou à l'article indéfini بر bi ainsi de ادم adem l'homme ou fait آدمی ademi ou آدیمی ademi son homme; بر bi un بری biri ou برسی brisi l'un.

Lorsque les pronoms possessifs sont isolés ou ne sont pas suivis immédiatement d'un substantif, ils s'expriment de la manière suivante, en plaçant la terminaison کی ki après le génitif du pronom possessif ex: بنکی bonumki le mien سنگی sengi

amunthi le sien انگلی amunthi le sien &c.

Quand il s'agit de la pluralité de la chose on
dit: بنمکیر bonumkiles la mienne سنکیر
serumkiles la tienne انکیر anunkiles la sienne
بونلرگی bon larunk ceux ci, celles ci

Des chiffres رقهار ragamlar
et des noms de nombres اسماء العدد asma'ul'adod

Les Perses ont pris leurs chiffres des arabes qui eux
même les ont eus empruntés des Indiens, ainsi
que le prouve le nom de **حروف الهندي** *bourouf*
al' hindi caractère indien que leur donnent les orien-
taux.

Ci sont donc les Arabes qui les ont transmis aux européens avec leur système de numération. Il résulte de cette identité d'origine que la manière de compter des Perses est absolument

la même que la nôtre c'est à dire qu'il a placé
le nombre supérieur en allant de gauche à droite,
Devant son inférieur, ce qui est l'opposé de l'écriture
qui se trace et se lit de droite à gauche.

Le chiffre employé par les Turcs et que nous
appelons chiffre arabe et composé des dix figures
suivantes.

.	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
٠	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩

Le nom et la valeur des nombres Depuis l'unité
jusqu'aux centaines de mille et million seront indi-
gués plus bas dans la nomenclature des nombres
cardinaux, ordinaux et distributifs, d'après la manière
de les classer des Turcs.

Dans la troisième colonne du tableau des
nombres cardinaux nous indiquerons la valeur
numérique des lettres arabes ou turques lorsqu'elles,

Les lettres employées comme signes de la numération, nous observerons néanmoins que cette manière de compter n'est guère en usage parmi les Turcs que pour indiquer une date nécrologique ou une époque mémorable sur des monuments ou dans quelques livres d'histoire ottomane.

Les lettres employées comme chiffres suivent la même progression que l'écriture turque de droite à gauche ex : 1832 **غضب 181 قعا**.

Les lettres qui représentent les chiffres, et qui sont au nombre de neuf indiquent les unités, 9 les dizaines, 9 les centaines et une le nombre 1000.

Dans la 6^{me} colonne du tableau suivant des nombres cardinaux; nous joignons à l'indication des nombres turcs les nombres arabes dont les Turcs font un usage très fréquent pour l'indication des dates dans les firmans, et généralement toutes les pièces émises de la chancellerie ottomane.

Tableau des nombres cardinaux.

chiffres français	chiffres turcs	nombres arabes représentant les nombres	Appellation des nombres		Nombres arabes	
			en turc	en français	Masculin	Féminin
1	1	ا	bir	un	ahad	yha
2	2	ب	iki	deux	isan	ismetan
3	3	ج	uch	trois	selacet	selas
4	4	د	duirt dort	quatre	erb'e'at	erb'e'
5	5	ه	bech	cinq	Khamsat	Khams
6	6	و	alti	six	sittet	sett
7	7	ز	tedi	sept	seb'at	seb'
8	8	ح	sekiz	huit	hamise	hamis
9	9	ط	dhoguz	neuf	tis'at	tis'
10	10	ي	on	dix	achret	achret
11	11	يا	on bir	onze	aha de'achere	
12	12	يت	on iki	onze	isna'achere	
13	13	يچ	on uch	onze	selacet'e'achere	
14	14	يد	on dort	onze	erb'e'at'e'achere	
15	15	يه	on bech	onze	Khamsat'e'achere	
16	16	يو	on alti	onze	sittet'e'achere	

17	17	یز	اون یدی	on iedy	سبعة عشر	seb'atē 'achēri
18	18	یح	اون سکز	on xetiz	ثانية عشر	semimietē 'achēri
19	19	یط	اون طوقوز	on dhoqauz	تسعة عشر	tis'atē 'achēri
20	20	ن	یکرمی	igairmi	عشرون	yekrounē
30	30	ل	اوتوز	otourz	ثلاثون	selacounē
40	40	م	قرق	qyq	اربعون	erbi'ounē
50	50	ن	اللی	elli	خمسون	ph'amsounē
60	60	س	الشمس	allmich	ستون	sittounē
70	70	ع	یتشمس	ietmich	سبعون	seb'ounē
80	80	ف	سکسن	setxen	ثمانون	semamounē
90	90	ص	طوقسان	shoqan	تسعون	tis'ounē
100	100	ق	یوز	iuz	مائة	maif'miēt
100	200	ر	ایکی یوز	iki iuz	مائتان	miēlani
300	300	ش	اوق یوز	atch iuz	ثلاث مائة	selaci miē
1000	1000	غ	بیک	bin	الف	alf
2000	2000	بغ	ایکی بیک	ithi bin	الفان	alfan
10,000	10,000	یغ	اون بیک	on bin	عشرة الاف	achēti alef
1,000,000	1,000,000	قیع	ملیون	meis'en	مليون	melicoun

Observations sur les nombres

Les nombres cardinaux sont indéclinables et l'on s'en sert comme d'un adjectif en les mettant devant le nom de la chose que l'on compte, mais dans ce cas le nom reste toujours au nominatif singulier. Ex :

بش یوز ادم bech iuz adem cinq cents hommes.
یکری بش کیش iermi bech kichi vingt-cinq personnes.

Lorsque les nombres cardinaux expriment plusieurs quantités, ces quantités se placent comme en Français, c'est à dire en commençant par la plus forte et terminant par la plus faible, ainsi, si l'on voulait exprimer l'année 1852 on l'écrirait d'abord de cette façon en chiffres ۱۸۲۲, et en toutes lettres turques de la manière suivante **خصلب**

On voit par ce dernier exemple que les nombres ne requièrent par la conjonction copulative و si entr'eux, comme font les Arabes et les persans on suit l'ordre contraire dans l'énonciation ces nombres arabes appliqués à l'indication des dates où l'on commence toujours par la quantité inférieure et on termine par le nombre supérieur ainsi pour exprimer la date indiquée on dirait et l'on écrirait en toutes lettres. **اتنين وثلاثين وثمان**

مايه و الف miné si selaciné si semané miènéy.

Des Nombres Ordinaux

Les nombres Ordinaux se forment des Cardinaux en ajoutant à ces derniers la terminaison **جنى** indji. ces nombres se déclinent régulièrement et précèdent toujours le nom de la chose que l'on compte.

Ex: **اوچنجى باب** utchundji bab chapitre trois
دورده خى ماده cordindji maddé article quatrième

Les nombres ordinaux sont aussi susceptibles. De
recevoir les affixes possessifs. ex: **برنجیسی** le
premier d'entre eux.

Des Nombres Distributifs

Les nombres Distributifs se forment en turc par
l'addition d'un *que* l'on prononce *es* lorsque le
mot se termine par une consonne et par la syllabe
ش *cher* lorsqu'il se termine par une voyelle: ce
nombre signifie généralement un à un, deux à
deux ou l'un, les deux &c. ex:

برر	bires	un à un ou l'un
ایکیش	itiches	deux à deux
اوچر	utcher	trois à trois
دوردر	durder	quatre à quatre
بشر	becher	cinq à cinq
الیش	aliches	six à six
یدیش	idiches	sept à sept

adj.

سکزر
طوقزر
اونر
یوزر
بیکر

setkizer huit à huit
dhoqouzer neuf à neuf
oner dix à dix
iuzer cent par cent ou par centaine
biner mille par mille

On peut dire aussi

برر برر bires bires un à un
ایکشر ایکشر itliche i kliche Deux à deux B.

Ex: شوطاشلری برر کتور chou tachlary bires bires

gactus apporte ces pierres une à une.

ce nombre distributif sert aussi à indiquer le prix de chaque chose

اون کتاب الدم ایکشر فروشه: on Kitab al-dum itliche ghourouchi

j'ai acheté dix livres à deux piastres l'un.

ainsi à l'interrogation

بونلر نیجه یادر bounlad nidge i edur
à combien ceux-ci?

on répond

التیشر ریال attiche riâle

à deux piastres l'un, la price

La terminaison

لیق او lik ajouté au nombre

Distributif lui donne la signification d'une quantité col-
lective ainsi du distributif اوئر on fait اوئرلىق
onerliq une dizaine . on dit de même اون ايكيشريك
on ickisherliq une douzaine اون بشرلىك on becherliq une
quinzaine .

Des nombres fractionnaires .

Les fractions s'indiquent par l'addition au
nombre ordinal du mot turc پای paï ou de l'é-
quivalent arabe حصه *hussè* portion, partie &c :

اوچىنجى حصه *utchehinci paï* ou اوچىنجى پاى
hussè ou اوچ پايدى *utche païden biri*, ou bien encore
اوچدن بر *utche di bir* ou اوچدن بر *utche den bir*.

le tiers

يوزىنجى پاى *yuzinci paï* ou يوزىنجى حصه *yuzinci husse*

le centième

Pour exprimer la moitié ou le quart, on se sert
communément des mots turcs يارم *iarım* demie

et چیرک tschirek quart. ex: بر یارم غروش bir iarym
ghourouch

une demi piastre

یارم ساعت iarym sa'at

une demi heure

بر چیرک bir tchirek

un quart

le mot بچق boutchoug signifie un et demi, deux et
demi &c. suivant le nombre qui précède ex :

بر بچق غروش bir boutchoug ghourouch

une piastre et demi.

ایکی بچق iki boutchoug

Deux et demi

اوتوز بش ایلہ بر چیرک otouz besh ilah bir tchirek

trente cinq et un quart

Dans la comptabilité et la tenue des registres
publics on se sert de préférence des nombres
fractionnaires arabes suivants :

نصف *nisf* ou *ber nisf* une demi

ثلث *sals* *ber thalt* un tiers

ربع *rub'* ou *rubu* quart

خمس *Khouns* ou *Khumus* cinquième

سدس *sids* ou *Sudsa* sixième

سبع *sub'* ou *su vu'* septième

ثمان *sumn* ou *suman* huitième

تسع *tus'* ou *tusa'* neuvième

عشر *'achr* ou *'achur* dixième

Le haut pour cent s'exprime ainsi **یوزده اوچ**
یوزده *bech* trois pour cent. **یوزده بش** *bech* cinq
pour cent. &c. &c.

Le numératif périodique

~~Le numératif qui sert à indiquer le retour périodique
d'une même circonstance après un temps déter-
miné, se lue et s'emprunte de la forme **نمر**
niss mise à l'accusatif arabe de la manière suivante.~~

~~رَبْعًا rib'ân
 tout les quatre (jours, mois, ans &c)
 خَمْسًا Khamsen
 tout les cinq
 سِدْسًا sidsen
 tout les six &c.~~

Le numératif adverbial ordinal s'imprunte, de l'arabe ainsi qu'il suit:

أَوَّلًا awelan ou plus généralement

awela premièrement

ثَانِيًا sanien

sania secondement

ثَالِثًا salisen

salisa troisièmement

رَابِعًا rabi'en

rabi'a quatrièmement

خَامْسًا Khāmicen

Khāmiça cinquièmement

Le Verbe

Les verbes turcs se divisent en primitifs et dérivés, le primitif est celui qui ne comporte aucune dérivation comme **سرمك** *sermek* aimer **يازمق** *iazmaq* écrire.

Le dérivé est celui qui se modifie sur le verbe primitif par l'intercalation d'une ou de plusieurs lettres placées devant les terminaisons **مك** *mek* ou **مق** *maq*.

D'après cette différence de terminaison et quelques autres anomalies qui existent dans certains modes et dans certains temps, nous nous conformerons à la méthode suivie par Meninski et Aldermanqui admet dans la langue turque l'existence de deux conjugaisons, la 1.^{re} celle des verbes terminés en **مك** *mek* comme **كتمك**

galtmek aller et la seconde celle des verbes **مق**
mag comme **باقمق** ou **بتق** bagmag regarder.

Nous observerons néanmoins, que cette distinction
 en deux conjugaisons tient plutôt à l'euphonie qu'à
 des différences notables. De terminaisons entre
 les principaux modes et temps des verbes, ainsi
 on aurait pu rigoureusement réduire ces deux
 conjugaisons à une seule.

Les Turcs n'ont de verbes irréguliers que le
 verbe substantif **اولمق** olmag être. Pour les
 autres verbes se conjuguent régulièrement d'après

سومك sermek aimer et **باقمق** bagmag regarder.
 On doit considérer dans les verbes turcs l'espèce,
 le mode, le temps et la conjugaison.

Les dix-sept espèces de verbes turcs sont : le
 verbe substantif, l'actif ou primitif, le passif,
 le négatif, l'impossible, le transitif, le coopératif

et le réciproque, les six derniers de l'actif ou
primitif.

Les modes d'après lesquels se divise la
conjugaison turque sont l'indicatif, l'impératif,
et le subjonctif.

De la formation des verbes dérivés
cette dérivation établie d'après des principes
uniformes et bien raisonnés, offre six formes
principales. Des verbes dérivés et qui se mo-
difient de la manière suivante.

Le négatif se forme du primitif en prenant
devant les terminaisons de l'infinitif un م
que l'on prononce mi pour les verbes en مك
mek et ما ma pour les verbes en مق maq
ainsi de سومت sermeth aimer, on fait سومتك sermeth
sermeth ne pas aimer de باقىق bagmaq
regarder, on fait باقىقك bagmaq
bagmaq

Verbs

ne pas regarder.

L'impossible, se forme en plaçant un **و** ou un **ه** devant le **م** formatif du verbe négatif ainsi **سرممك**

سرممك *sermemek* ne par aimer on fait **سرممك** *sermemek* ne par pouvoir aimer; **باقمق**

باقمق *bagamamag* ne pas regarder **باقمق** *bagamamag*

ne pas pouvoir regarder. Nous observerons que **ا** prononcé euphoniqement tantôt *è*, tantôt *o*, n'est affecté d'aucune aspiration et que ce serait une erreur d'écrire **سرممك**, **باقمق** comme l'ont fait plusieurs grammairiens.

Le passif, se forme de l'actif en plaçant un **ل** que l'on prononce *yl* devant les terminaisons de l'infinitif ainsi, de **سرمك** *sermek* aimer, on fait **سرملك** *serimlek* être aimé de **باقمق** *bagamamag* regarder, on fait **باقمق** *bagamamag* être regardé.

regardés.

Nous remarquerons que lorsque les terminai-
sons **مك** *muk* ou **مق** *maq* de l'infinif sont
précédées par une des lettres ا او و ل la
lettre ن est substituée au J ordinaire du
passif. Ex:

de **قيامق** *qapamaq* fermer on fait **قيامق** *qapanmak* se fermer
de **بلمك** *bilimuk* savoir **بلمك** *bilimuk* être connu
de **اقومق** *aqumaq* lire **اقومق** *aqummaq* être lu
de **بزومك** *bezimuk* orner **بزومك** *bezimuk* être orné
le transitif, dérivé de l'actif en prenant la syllabe
در *dur* ou **لر** *lur* devant la terminaison de l'infinif.
de **سومك** *sermuk* aimer on fait **سودرمك** *sudurmuk* faire aimer
de **باقمق** *baqmaq* regarder -- **باقدرمق** *baqtermaq* faire regarder
Il existe aussi quelques verbes dont le passif se
forme par la réunion du ن et du ل ainsi
de **يومق** *ioumaq* laver, on forme **يوملق** *ioumluk*

~~iswibmag~~ ~~être le~~; mais si le mot arabe a origi-
nairement une signification passive, l'auxiliaire qui
lui est joint prend la forme active. Ex:

مقتول magloul olmag

être tué

مبدل اولق mubeddel olmag

être échangé.

~~2^e exception, relative au verbe transitif.~~

~~Les verbes primitifs, qui ont le son d'une voyelle
ou un ر devant les terminaisons de l'infinitif
prennent un ت ou un د au transitif ainsi:~~

~~de سويلمك sueilmet parler, ou سويلتمك sueilmet faire parler~~

~~• قودرمق qoudormag enragé, قودرتمق qoudortmag faire enragé~~

~~2^e exception, un verbe qui ont une des lettres ج چ ز~~

~~ش devant les terminaisons de l'infinitif prennent
un ر au transitif ainsi:~~

~~• شاشمو châchmag s'étonner, ou شاشتمق châchurmag étonner.~~

Le coopratif ou réciproque se forme du primitif, prenant un ش devant la terminaison مك mek ou مق mag de l'infinitif, ainsi:

De سومك seumek aime, on fait سوشمك seuschmek s'entre aime

De بولق boulmag braves --- بولشوق boulouchmag se rencontrent

se réfléchi, se forme du primitif en prenant un ن que l'on prononce en devant la terminaison de l'infinitif ainsi:

De ايتمك itmek faire se forme ايدنك idinmek, se faire

De سومك seumek on fait سوشومك seushumek s'aime

Il nous observerons que ce verbe est très rarement employé dans cette signification et que par une double dérivation il signifie le plus souvent se réjouir.

Les six formes de verbes incidents les sura forment des dérivés composés, qui se prêtent à toutes les modifications du langage et contribuent souvent par ce mécanisme ingénieux à abréger la longueur

De la phrase. c'est ainsi que du négatif سورميك serimmet même ne pas aimer se forme le négatif impossible

سوهميك serimmet ne pas pouvoir aimer se transitif —
سودرمك serdurmet faire aimer, se forme le tran-
 sitif négatif سودرميك serdurmet ne pas faire
 aimer et le transitif impossible négatif ne pas pouvoir
 faire aimer.

De passif سويامك serimmet être aimé, se forme
سودرمك serimmet ne pas être aimé
سورلمك serimmet être qu'on soit aimé سولميك seri-
lemmet ne pas pouvoir être aimé سودرلمك serdur-
lemmet ne pas pouvoir faire que l'on soit
 aimé.

De réciproque سوشمك serichmet s'entre aimer
 se forme le négatif سوشميك serichmet ne pas
 s'entre aimer, et l'impossible سوشميك serich-
met ne pas pouvoir s'aimer réciproquement.

du passif réciproque **سوشلمك** serichilmek s'être
aimé réciproquement, se forment **سوشلميك** serichil-
memek ne pas ne pas s'aimer réciproquement.

du transitif réciproque **سوشدرمك** serichturmek faire
qu'on s'aime réciproquement se forment **سوشدرميك**
serichturmek ne pas faire qu'on s'aime récipro-
quement et **سوشدره ميك** serichturimiek ne pas
pouvoir faire qu'on s'aime réciproquement.

Il résulte des règles que nous venons de
poser qu'une fois l'infinitif primitif d'un verbe donné
on peut sans le secours du dictionnaire former tous les
Dérivés.

C'est même, toutes les fois qu'on rencontre dans un
verbe et dans la terminaison de l'infinitif une
des lettres ou syllabes caractéristiques de la déri-
vation on peut aisément comprendre la signi-
fication du verbe.

Exemple toutefois pour le négatif, ces dérivés quelque
compliqués qu'ils soient se conjuguent régulièrement
d'après les paradigmes des verbes **سرمك** sermek et
باقمق bagmaq

سودره مم söduremmen

je ne puis faire aimer

سودرمز سن söduremzen

tu ne peux faire aimer

سودره مز söduremiz

il ne peut faire aimer... &c.

بقدره مم baqturamam

je ne puis faire regarder

بقدره مز سن baqturamazsen

tu ne peux faire regarder

بقدره مز baqturamaz

il ne peut faire regarder... &c.

Il faut cependant observer que les règles des dérivés
que nous venons d'exposer, ne s'appliquent pas tou-
jours indistinctement et offrent quelques exceptions
ainsi l'on ne dit pas **كيسمك** qui-ismek, mais bien
كينمك quinmek s'habilles réciproquement.

Il en est ainsi des verbes neutres et actifs qui
ont le passif en **نمك** inmek. ces verbes forment

point de réfléchi, ainsi l'on ne dit pas **کید منک**
guidinmett mais l'on fait de ce verbe un passif
impersonnel et l'on dit **کید منک** guidinmett
être allé.

ایدرملوب idrimmett ne fait guère que
itturmett faire faire rarement **ایدشمک** idichmett
plus communément encore **ایدرمنک** idrimmett
se faire, faire réciproquement.

Outre les six formes principales de division que nous
avons indiquées plus haut, les deux forment également
des verbes, des substantifs en ajoutant à ce.

Dernière les terminaisons **لنک** lanek
لشک lashmak **لشق** lashmaq
لشقمق lashmaq.

Ainsi de **ایر** air on fait **ایرمنک** airmett
selle selle

De **مهر** mehar sceau, carbut on fait **مهرمنک**

amursemek de گوشه gamuch on fait

gullet cactoides

argens

De شبیه chubbi-on laik گوماچیمت gumachimet کو مشامک

argentes

Edouard

شبهه نامک chubhiennett و ایر on fait

doubtful

suspected

chant

التونم altounmaq التون altoun de ايرلاماق airlamag ييرلماق

chapter

of

2018

دوست اختیار نامہ اختیار نامہ اختیار

yeillard

Devenit vicus

ami

dost دوستلشوق dostlachimag ۲۰ مکتوب mektoub

faire amitié (avec quelqu'un)

Letter

مکتوب بشیرک
mektub-i beshirak

corresponde por lettre.

Les *Eures* ont encore un grand nombre de dérivés qu'ils forment de la réunion de deux verbes en changeant la terminaison de l'infinitif

111
Du premier en ye', ainsi:

De المق almaq et de قومق qomaq ils forment -
prendre - reçoivent methe

ويرمك goïmaq et de قويمق alyqomaq اليتومق
retenir, requestrer; laisser donner

بولمق boulmaq, قويرومك qoi vermek ويرمك vermek
congé dier trouver

et de بوليويرمك boulivirmek ويرمك vermek
Donner procurer

Les verbes qui expriment un commencement
d'action. Et que les Latins appelaient incoactiva
les Grecs les rendent par les verbes auxiliaires

اولمق oumaq être et باشمق bachmaq com-
mencer Ex: اخشام اوليور akhcham olieus ils se faisaient

(fais) ils se faisoient او قومغه باشلادی oqoumagba bachladi
il a commencé à lire استمغه باشليور istymagba bachlâieus
il commence à s'échauffer.

Le verbe se forme aussi d'un adjectif ou d'un substantif à l'aide de la terminaison **لنمک** lanmek et

لنمق lanmaq ainsi de :

زنگین zenguir on ~~peut~~ **زنگینانمک** zenguiranmek
 riche s'enrichir

de **اختیار** ahhtiar, on fait **اختیارلنمق** ahhtiarlanmaq
 vieux devenir vieux

Le verbe fréquentatif ou d'habitude s'exprime par l'infinitif **کلمک** quelmek venir, précédé de la particule **اولی** oly, ola Derivé du verbe substantif Ex :

اولی کلد کلدی اوزره ola queloukléri
 venir être dans l'usage de, suivant la coutume où ils étaient ou ils sont.

Le verbe s'exprime aussi par le présent déterminé en **یورم** iorum ou **یور یورم** ioréi ororum Ex :

اور یورم oreiorum یازیورم iaziorum
جی فاپپه پریسنتمنت جی عیو پریسنتمنت

Les verbes, méditatif, de besoin, ou de sensation
s'expriment de diverses manières, et dont les exemples
suivants peuvent seuls donner une juste idée;

قرنم اچدر garnum atibit ou قرنم اجقدی garnum ad iqtif
قرنم اچ garnum atch ou plus simplement encore atchim اچ ایم
جی فایم.

اشتهام وارد ichedje gum vardut
جی اید ل'appetit

موسدم soucadum ou موسزایم souczim
جی اید soif

او یقوم وار ouougoumrar. ایشجکم وارد ichedje gum vardut
جی اید sommeil جی اید besoin d'uriner

کوکلم استرانی یونی اتمک quacurulum ester

جی اید entre de faire ceci, cela (celle) mon cœur
desire telle ou telle chose.

Indépendamment des verbes purement turcs comme
 سرمك sermek aimer et. يازماق iazmaq écrire, il
 existe dans la langue moderne des ottomans, un
 grand nombre de verbes mixtes actifs et passifs
 formés d'un mot arabe ou persan employé de con-
 cours avec un infinitif qui lui sert d'auxiliaire.

C'est en grande partie à l'adoption successive
 du nombre considérable de verbes de ce genre, que
 l'idiome turc, très simple et très pauvre dans
 son origine, est devenu aujourd'hui l'une
 des plus belles et des plus riches des langues
 de l'Orient.

Ceux de ces auxiliaires dont on compose
 le plus grand nombre des verbes actifs sont:

اتمك itmek ou ايتك elemek et

قامق qysmaq faire. &c.

اتك تسليه teslie itmek consoler (alt) faire consolation

115
حاضر اتمك hazır itmek امر ایلکم emr eilemek

préparer (litt.) faire prêt

ordonner (litt.) faire ordre

نماز قلمق namaz qılmaq

prendre (litt.) faire la prière (canonique)

La plupart des verbes passifs de ce genre se forment
à l'aide de l'infinitif اولق olmaq être ex:

ظاهر اولق zahır olmaq

être évident manifeste

مشهور اولق meşhūr olmaq

être connu célèbre

صادر اولق sadır olmaq

être émané, émaner.

Nous observerons que tous les infinitifs actifs et
passifs de cette espèce sont indiqués par abréviations
dans le Dictionnaire de Meninski et dans le Dicti-
onnaire turc publié par l'auteur de cette grammaire,
ainsi les verbes تسلیم اتمك teslîm itmek consoler
et مشهور اولق meşhūr olmaq être célèbre, connu,
y sont indiqués de la manière suivante :

مشور او mechout ol تسليہ teslie o

Outre cette manière générale de faire des verbes mixtes actifs et passifs les Turcs en composent aussi avec l'autre auxiliaire de la manière suivante :

1^{re} ainsi de بور مق boujourmaq ils font تشريو بور مق tenrif boujourmaq
 ordonner, faire d'ag^{re}er honorer faire l'honneur

2^{de} de بول مق boulmaq et de کلم quelmek
 trouver venir

وجود بول مق uchoud boulmaq et وجود کلم uchoudi quelmek
 trouver l'existence maître

3^{de} de کوستر مک queusturmek on fait رایت کوستر مک raït queusturmek
 montrer considérer

4^{de} de ویر مک virmek on fait غیرت ویر مک ghairat virmek
 donner encourager

التفات کوستر مک iltifat queusturmek on اتک atmak
iltifat etmek témoigner, montrer de l'estime
 accueillis.

5^e de یَمَكْ iemet on fait غَمَمَكْ gham iemet
manger manger du chagrin

Ondit de la même manière طَبَاجَه يَمَكْ tabandja iemet
manger un soufflet p^r recevoir &c.

De la même manière que nous disons en français avaler un affront.

6^e de اَيچَمَكْ aicimet on fait اَيچَمَكْ اند اَيچَمَكْ and aicimet
boire, avaler prêter serment (litt.) boire un serment

et par apposition اَيچَمَكْ اند ویرمَكْ and virmet
obliger quelqu'un au serment

7^e De چَمَكْ chechmet on fait زحمت چَمَكْ zabmet chechmet
éprouver, souffrir, endurer. endurer de la peine souffrir.

8^e De کُورمَكْ gueurmet on fait مناسب کُورمَكْ munasib gueurmet
voit approuver (litt.) juger convenable

ايش کُورمَكْ ich gueurmet ايولک کُورمَكْ ecil gueurmet
traiter agit recevoir un bienfait (litt.) voir un bienfait

Verbe

9: Souvent ces verbes mixtes se composent d'un nom d'action et d'un substantif arabe suivi du verbe auxiliaire turc ايتك itmek Ex:

اظهار شجاعت ايتك izpâri cbedja 'at etmek
montrer du courage (litt) faire preuve de courage

10: د سورمك surmek on fait عمر سورمك ume surmek
trainer, tirer en longueur vivre

چفت سورمك çift surmek ou تارلا سورمك tarla surmek
cultiver une terre, un champ.

مپان سورمك apan surmek قدح سورمك ga deh surmek
mener la charrue faire passer la coupe à l'aron.

On voit par ces nombreux exemples que la signification du verbe auxiliaire turc se modifie souvent sur le verbe ou mot qui le précède.

Le verbe بلك bilmek savoir, placé après la troisième personne du singulier de

l'apostrophe ou autre verbe signifie pouvoir et
 établit en général la possibilité de faire l'action
 qu'indique le sens du verbe qui le précède Ex:

کیده بلمک	guide bilmek	pouvoir aller
یازه بلمک	iarza bilmek	pouvoir écrire
اوله بلمک	ola bilmek	pouvoir être
اوله بلور	ola bilur	il se peut

Verbe
 X

Du verbe substantif اولق olmaq être.

Lorsque le verbe اولق olmaq est pris comme verbe substantif, il est défectueux et se conjugue irrégulièrement, tandis que lorsqu'il sert d'être auxiliaire et qu'il signifie exister, il se conjugue régulièrement ainsi que tous les autres verbes. Le verbe substantif olmaq servant d'auxiliaire pour former les terna composés de tous les autres verbes réguliers, il importe de le faire connaître le premier.

Conjugaison du verbe substantif

olmaq être

Indicatif présent (terna irrégulier)

ایم	im	م	ام	am	(anciennement)	این	in	je suis
سن	sen				(rarement)	سین	sin	tu es
در	dur				(rarement)	دور	dour	il est

Verbe auxiliaire

1^{er} l'infinitif et le présent (termes réguliers)
 1^{er} l'imparfait et le présent (termes irréguliers)

ایز	یز	وز	نوسوم
سز	سیر	سیر	سوز
درلر	در	در	درلر

ایدم	ادم	دم	دوم	j'étais, j'ai été, je fus.
ایدک	ادک	دک	دوک	tu étais
ایدی	ادی	دی	دیدی	il était
ایدک	ادک	دک	دوک	nous étions
ایدکز	ادکز	دکز	دوک	vous étiez
ایدیلر	ادلر	دیلر	دیلر	ils étaient

2^o l'imparfait et le présent (termes irréguliers)

ایمشم	imichem	ou par contraction	مشم	michem	j'étais ou j'ai été
ایمشسن	imichsen	ou	مشسن	michsen	tu étais
ایمشدر	imichtur		مشدر	michtur	il était
ایمشز	imichiz		ایمشز	imichiz	nous étions
ایمشسز	imichsyz		مشسز	michsyz	vous étiez

ایمشلردر Imichlerdur ou imichler ils étaient

Plus que parfit.

اولمشیدم olmichidum j'aurais été

اولمشایدك olmichidun tu aurais été

اولمشایدی olmichidi il aurait été

اولمشایدك olmichiduk nous aurions été

اولمشایدكز olmichidunz vous auriez été

اولمشایدی olmichidur ou olmichidi ils auraient été

Future et présent

اولورم olouram je serai ou je sera

اولورسن olourasen tu seras "

اولور olour (1) il sera "

اولورز olourouz nous serons "

اولورسز olourus vous serez "

اولورلر olourler ils seront "

(1) Cette 3^e personne signifie également cela se peut, il se peut, il est possible.

Le futur étant souvent employé pour le présent on se sert des quatre formes suivantes pour le futur d'terminé:

olam اولسم کړن oliserim اوليسرم olaim اولایم
oladjagboun اوله جغم oladjagboun اوله جغم oladjagboun

Nous remarquons que la dernière de ces quatre formes est la plus usitée, ainsi l'on dit et l'on écrit généralement,

oladjagsem اوله جغم je serai
oladjagsem اوله جغم tu seras
oladjag اوله جق-اوله جقدر il sera
oladjagboun اوله جغم nous serons
oladjagboun اوله جقسز-اوله جقسز vous serez
oladjaglar اوله جقار-اوله جقاردر ils seront

Impératif

ol اول sois
oloun اولسون qu'il soit
olalam اولالم-اوله لم soyons

اولکز- اولک *oloun* ou *olany* soyez

اولسونلر *olounlar* vulg *oloular* qu'ils soient

Optatif

L'optatif exprimant un vœu on doit apposer le
mola *Kechke* ou *Kachki* (plût à Dieu)
placé devant toutes les personnes du tems de
ce mode.

Optatif présent, et imparfait.

کاشکه اولایدم	<i>Kiachki</i>	<i>olaidum</i>	plût à Dieu que j'eusse été
اولایدڭ	"	<i>olaidun</i>	qu'il soit
اولایدی	"	<i>olaidy</i>	qu'il soit "
اولایدق	"	<i>olaidiq</i>	que nous soyons "
اولایدکز	"	<i>olaidiniz</i>	que vous soyez "
اولالرایدی	"	<i>olaleridi</i>	qu'ils soient "

Imparfait ou conditionnel.

اولوردم *olourdum* je serais

اولوردڭ	<u>olourdun</u>	tu serais
اولوردى	<u>olurdi</u>	il serait
اولوردق	<u>olourdug</u>	nous serions
اولورده كز	<u>olourdunğa</u>	vous seriez
اولورلردى	<u>olurfardı</u>	ils seraient

Prétérit.

اولمش اولام - olmich-olam ou imich olam que j'ai été

اولمش اولاسن olmich olasen " que tu aies été

اولمش اولا - olmich ola " qu'il ait été

اولمش اولاوز olmich olavuz " que nous ayons été

اولمش اولاسز olmich olasyz " que vous ayez été

اولمش اولالار olmich olaler " qu'ils aient été

Plusque parfait ou prétérit antérieur.

اولمش اولایدم olmich olaidum plut à Dieu que j'eusse été

اولمش اولایدڭ olmich olaidun que tu eusses été

اولمش اولایدى olmich olaidi qu'il eût été

اولمش اولایدق olmich olaidug que nous eussions été

اولش اولاید کز *olnich olaideniz* que vous eussiez été
 اولش اولایردی *olnich olairidi* qu'ils eussent été
 Présent et Futur (tense irrégulières)

اولش اولام — اولم — اولایم *olnicholam ou olaim* que je sois —
 اولش اولاسن *olnich olasen* que tu sois
 اولش اوله *olnich ola* qu'il soit
 اولش اولار *olnich olaruz* que nous soyons
 اولش اولاسز *olnich olasuz* que vous soyez
 اولش اولالار *olnich olaler* qu'ils soient
 Subjonctif présent et futur (tense incertain)

اگر ایسم — سم	<i>aiet icem</i>	<i>cam</i>	si je suis ou serai
" ایسکث "	<i>icem</i>	"	si tu es "
" ایسه "	<i>ica</i>	"	s'il est "
" ایسک "	<i>iceth</i>	"	si nous sommes "
" ایسکز "	<i>icemuz</i>	"	si vous êtes "
" ایسه لر "	<i>icaler</i>	"	s'ils sont "

Même temps conjugué régulièrement d'après le verbe اولق

اولسم	<u>olsam</u>	ou	اولورسم	<u>oloursam</u>	si j'étais
اولسنگ	<u>olsan</u>	"		<u>oloursan</u>	si tu es
اولسه	<u>olaa</u>	"		<u>oloursa</u>	si il est
اولسق	<u>olsaq</u>	"		<u>oloursaq</u>	si nous sommes
اولسگز	<u>olsanuz</u>	"		<u>oloursanuz</u>	si vous êtes
اولسه لر	<u>olalaz</u>	"		<u>oloursalaz</u>	si ils sont

Imparfait et plus que parfait ou prétérit antérieur

اولسه ایدم	اولسیدم	<u>olseidam</u> (1)	si j'étais ou si j'avais été
اولسیدنگ	"	<u>olseidan</u>	si tu étais ou si tu avais été
اولسیدی	"	<u>olseidi</u>	si il était ou si il avait été
اولسیدق	"	<u>olseiduz</u>	si nous étions ou si nous avions été
اولسیدگز	"	<u>olseidunuz</u>	si vous étiez ou si vous aviez été
اولسیدلر	"	<u>olseidiler</u>	si ils étaient ou si ils avaient été

(1) quelque fois **اسیدم** iceidam ou comme dans
quelques livres anciens **مسیدم** micidam.

Parfait

ایمشیسم - اکر اولمش ایسم	" <u>olmich issem ou olmich issem</u>	si j'ai été
اولمش ایسک	" <u>olmich isken</u>	si tu as été
اولمش ایسه	" <u>olmich isse</u>	si l'a été
اولمش ایسق	" <u>olmich isseg</u>	si nous avons été
اولمش ایسکز	" <u>olmich issez</u>	si vous avez été
اولمش ایسه لر	" <u>olmich isseles</u>	si l'ont été

2^{me} futur

اكر اولمش اولورم - ايش اولورم

1	<u>olmich oloursen</u>	ou olmich si'le sein
"	<u>olmich oloursen</u>	situ es
"	<u>olmich olout</u>	s'il est
"	<u>olmich olourouz</u>	si nous sommes
"	<u>olmich olourouz</u>	si vous êtes
"	<u>olmich olourlet</u>	s'ils sont

Görmüş { *indéclinable* اولمق *olmaq* } *être*
 { *declinable* اولم *olma.* }

Participe passé ou parfait { اولش ^{olmich} ~~امش~~ ^{imich} ولدق ^{oldug} } ~~été~~

~~g. éronéif~~

{ ايكن ^{ihen} اولوب ^{olop} اوليجق ^{oladjag} اولنجبه ^{olounjé} اولد قبه ^{oldugtché} } ~~étant lorsqu'il n'a jusqu'à ce qu'on soit~~

~~tant qu'on est, autant que possible~~

Participe présent اولان ^{olan} qui est existant

~~Future~~

{ اوله جق ^{oladjag} اولملو ^{olmalé} اولالدينبرو ^{olaldén} } ~~qui sera qui doit être bien depuis qu'il est~~

130
Même observation que p. l'auxiliaire
page 120
Du verbe négatif
اولمق olmamag ne pas être

en temps régulier du verbe négatif اولمق
olmamag se conjuguent comme ceux du verbe positif
اولمق olmag en plaçant seulement, d'après la règle
de l'ou le infinitif, un م devant la terminaison مق
mag.

Quant ce verbe sert de substantif auxiliaire, il
se conjugue régulièrement de la manière suivante.

Indicatif présent

دکل ایم	<u>deklaim</u> ou <u>deilaim</u>	je ne suis pas
دکل سن	<u>deil sen</u>	tu n'es pas
دکل در - دکل	<u>deil dur</u>	il n'est pas
دکلر	<u>deilur</u>	nous ne sommes pas
دکلر سن	<u>deilur sen</u>	vous n'êtes pas
دکلر در	<u>deilur dur</u>	ils ne sont pas

1^{re} Imparfait et parfait

دکل ایدم - دکلدم	<u>deilichum</u> ou <u>deildum</u>	je n'étais pas ou je n'ai pas été
دکل ایدک	<u>deilidum</u>	tu n'étais pas
دکل ایدی	<u>deilidi</u>	il n'était pas
دکل ایدک	<u>deiliduk</u>	nous n'étions pas
دکل ایدکز	<u>deilidunz</u>	vous n'étiez pas
دکل ایدیلر	<u>deilidiler</u>	ils n'étaient pas

2^{me} Imparfait et parfait

دکل ایمشم	<u>deilimichim</u>	je n'étais pas ou je n'ai pas été
دکل ایمشن	<u>deilimichien</u>	tu n'étais pas
دکل ایمشدر (1)	<u>deilimichtur</u>	il n'était pas
دکل ایمشز	<u>deilimichiz</u>	nous n'étions pas
دکل ایمشسز	<u>deilimichisz</u>	vous n'étiez pas
دکل ایمشلردر	<u>deilimichlerdur</u>	ils n'étaient pas

(1) Endit aussi دکل ایمش deil imich il n'était pas ou il n'a pas été

Subjonctif présent et futur

اگر دکل ایسم	si	<u>deilicem</u>	si je ne suis pas
ایسک	"	<u>deilicen</u>	etc.
ایسه	"	<u>deilica</u>	"
ایسک	"	<u>deilick</u>	"
ایسکز	"	<u>deiliceny</u>	"
ایسه لر	"	<u>deilicet</u>	"

Imparfait

اگر دکل ایسیدم	si	<u>deil icaidum</u>	si je n'étais pas
ایسیدک	"	<u>icaidun</u>	etc.
ایسیدی	"	<u>icaidi</u>	"
ایسیدک	"	<u>icaiduk</u>	"
ایسیدکز	"	<u>icaidinoy</u>	"
ایسیدیلر	"	<u>icaidilet</u>	"

Gérondif

دکل ایکن deil iten n'étant pas

Les autres tems dérivent du verbe régulier اولسق
olmamag ne pas être sont le présent se conjugue ainsi:

اولم	<u>olmam</u>	je ne suis pas
اولمزن	<u>olmazzen</u>	tu n'es pas
اولمز	<u>olmaz</u>	il n'est pas
اولمزى	<u>olmaziy</u>	elle n'est pas
اولمزنز	<u>olmaziz</u>	ils n'ont pas
اولمزنز - سكر	<u>olmaziz</u> ou <u>olmazzy nyp</u>	"
اولمزلر	<u>olmazlar</u>	"

1^{er} prétérit et imparfait

اولمزايدم	<u>olmaz idum</u>	je n'étais pas
-----------	-------------------	----------------

2^{em} prétérit et imparfait

اولمزايمشتم	<u>olmaz imichem</u>	je n'étais pas
-------------	----------------------	----------------

prétérit complet

اولمزاوادم	<u>olmaz idum</u>	} je n'avais pas été
اولمادم	<u>olmadum</u>	
اولم امشتم	<u>olmamichum</u>	

Imperatif

اول	<u>olma</u>	ne sois pas
اولهسون	<u>olmaçoun</u>	qu'il ne soit pas
اوليه لم	<u>olmaialum</u>	ne soyou pas
اوليه لك	<u>olmaialum</u>	ne soy ez pas
اولسونلر	<u>olmaçounler</u>	qu'ils ne soient pas

Le verbe substantif im je suis, avec son négatif deilm je ne suis pas, ne peut être employé qu'entre deux nominatifs ou particules équivalentes comme un adjectif ou une post-position.

avdi deil dut . il n'est pas à la maison
 Dans les dialectes tartares le verbe substantif est exprimé par boulmaq qui répond à l'infinitif olmaq des ottomans et se conjugue de la manière suivante :

Indicatif présent

بولامى	<u>boula men</u>	je suis toi
سى "	" <u>sen</u>	tu es
دى "	" <u>di</u>	il est
مى "	" <u>my</u>	nous sommes
سىز "	" <u>syz</u>	vous êtes
دىلار "	" <u>dilar</u>	ils sont

1^{er} Imparfait

بولدىم	<u>bouldim</u>	j'étais
بولدۇڭ	<u>bouldung</u>	tu étais
بولدى	<u>bouldi</u>	il était
بولدۇق	<u>bouldoug</u>	nous étions
بولدۇڭلار	<u>bouldunglar</u>	vous étiez
بولدىلار	<u>bouldilar</u>	ils étaient

2^{er} Imparfait

بولغانمى	<u>boulghan men</u>	j'étais
سى "	<u>boulghan sen</u>	tu étais

دی	بولغان	<i>bolghan di</i>	il était
مز	"	" <i>mya</i>	nous étions
سز	"	" <i>syn</i>	vous étiez
دورلار	"	" <i>durlar</i>	ils étaient

Prétérit

بولمش من	<i>bolmish men</i>	j'ai été
سن	" <i>sen</i>	tu as été
دور	" <i>dut</i>	il a été
مز	" <i>mya</i>	nous avons été
سز	" <i>syn</i>	vous avez été
دورلار	" <i>durlar</i>	ils ont été

Gen. Prétérit

بولوب من	<i>boloub men</i>	j'ai été
سن	" <i>sen</i>	etc.
دی	" <i>di</i>	"
مز	" <i>mya</i>	"

بولوب سز bouloub siz
 ديلار " " di-lar

Plusque-parfait

بولادورغان من boladurghan men *je* *avais* *été*

سن " " sen *tu* *avais* *été*

دى " " di *il* *avait* *été*

مز " " myz *nous* *avions* *été*

سز " " syz *vous* *aviez* *été*

لار " " lar *ils* *avaient* *été*

2^{em} *plusque parfait*

بولادورغان ايدىم boladurghan idim *j'* *avais* *été*

ايدىنك " " iding *de.*

ايدى " " idi "

ايدىك " " idik "

ايدىنكىز " " idinguz "

ايدىلر " " idilar "

Futur

بولور من	<u>boulourmen</u>	je serai
بولور سن	<u>boulour sen</u>	tu seras
بولور اول	<u>boulourol</u>	il sera
بولور مز	<u>boulourmaz</u>	nous serons
بولور سز	<u>bouloursyz</u>	vous serez
بولور لار	<u>boulourlar</u>	ils seront

2^{me} futurبولغای من boulghai men je seraiسن " " sen etc.اول " " ol "مز " " maz "سز " " syz "لار " " lar "

utur absolu

بولق من boulmaq men j'ai dû êtreبولق مز boulmaq maz nous devons être

preterit absolu

بولق ایدیم boulmaq idim
بولق ایدیک boulmaq idik

j'ai du avoir elle
nous avons du avoir elle

Impératif

بول	<u>boul</u>	}
بولغل	<u>boulghyl</u>	
بولغای سن	<u>boulghaisen</u>	
بولادور	<u>bouladur</u>	
بولسون	<u>bouloun</u>	}
بولغون	<u>boulghoun</u>	
بولغای	<u>boulghai</u>	
بولادورسون	<u>bouladoursoun</u>	
بولونکیز	<u>boulounquyz</u>	}
بولونک	<u>boulounq</u>	
بولغای سز	<u>boulghaisyr</u>	
بولادورینکیز	<u>bouladouringyz</u>	
بولسونلار	<u>boulounlar</u>	}
بولغونلار	<u>boulghounlar</u>	

sois

qu'il soit

soyez

qu'ils soient

بر لغايلار boulghailar | qu'ils soient
 بولادورسونلار bouladoursoular | ...

élatif

présent

بر لغولق من boulghoulqmen | que je sois
 بر لغولق سن boulghoulqsen | que tu sois
 بر لغولق دور boulghoulqdar | qu'il soit
 بر لغولق مز boulghoulqmez | que nous soyons
 بر لغولق سز boulghoulqsz | que vous soyez
 بر لغولق دورلار boulghoulqdurar | qu'ils soient
2^{me} *Présent*

بر لغوداي من boulghoudai men | que je sois
 بر لغوداي ايديك boulghoudai idyk | que nous soyons

l'imparfait

بر لغولق ايدم boulghoulqidum | que j'aie été
 بر لغولق ايديك boulghoulqidyk | que nous ayons été
plus - que par été

بولغودای ایدم
بولغودای ایدیک

boulghoudai idum que j'eusse été
boulghoudai idik que nous eussions été

Subjonctif
présent.

بولسام	<u>boulbam</u>	si je suis
بولسانک	<u>boulbang</u>	si tu es
بولسه	<u>boulba</u>	si il est
بولساق	<u>boulbaq</u>	si nous sommes
بولسانکیز	<u>boulbanghiz</u>	si vous êtes
بولسالار	<u>boulbalat</u>	si ils sont

Imparfait

بولسام ایدم	<u>boulbam idum</u>	si j'étais.
بولساق ایدیک	<u>boulbaq idik</u>	si nous étions.

Infinitif

بولماق	<u>boulmaq</u>	être
بولغالی	<u>boulghali</u>	avant être

Participe

بولادورغان	<u>bouladurghan</u>	étant
بولغان	<u>boulghan</u>	été
بولش	<u>boulmich</u>	ayant été
بولور	<u>boulour</u>	devant être
بولغولق	<u>boulgholq</u>	
	<u>Gérondif</u>	
بولا	<u>boula</u>	} étant
بولوب	<u>bouloup</u>	
بولغاچ	<u>boulgatch</u>	lorsqu'on est
بولغو	<u>boulghou</u>	pouvant être
بولغونچه	<u>bouly boumtché</u>	jusqu'à ce qu'on soit tandis qu'on est
بولغوداي	<u>boulghoudai</u>	qui sera

Du verbe impersonnel

وارد vardut il ya

Lorsque le verbe est à la troisième personne et qu'il s'agit d'exprimer la possession ou l'existence d'une chose on se sert du verbe impersonnel وارد vardut ou وار var il ya. Exemples :

جیبہ اچہ وارد djebum di aqlebi vardut ou plus simplement

جیبہ اچہ وار djebum di aqlebi var

il ya de l'argent dans ma poche

باغہ سند چکلر وارد baghe sindi chekhe kles vardut

il ya des fleurs dans son jardin.

On se sert encore de l'impersonnel vardut pour remplacer le verbe avoir que la langue n'ont pas.

Mais alors ce verbe gouverne le génitif de la personne ou bien il se joint au pronom possessif. Ex :

بنم اچہم وارد benum aqlehem vardut.

j'ai de l'argent (titt) il y a de l'argent de moi.

سنگ اچه وار senum aqtehem vat

tu as de l'argent

انك اچه سي وار anun aqtebici vat

il y a de l'argent

ou plus simplement encore aqtebici vat.

برم اچه مزار bizum aqtehemur vat

nous avons de l'argent

سزك اچه كزار sizum aqtehemur vat

vous avez de l'argent

اقچه لري وار anlorun aqtebici vat ou

ils ont de l'argent

aqtebeleri vat

انانك اچه سي وارس يوقى aghannun aqtebici varmi, iagmi

Le maître a-t-il de l'argent ou non

On peut souvent retrancher le pronom possessif
ainsi que la troisième personne de vat اولق

۱۳۵
et dire simplement اچك وار aglehem var
aglehem var j'ai, tu as, il a de l'argent etc.

Conjugaison des verbes impersonnels

وارد vardut il ya et موقدر ioqtut il n'y a pas

Indicatif présent

وارد vardut ou وار var il ya

Imparfait

وارایدی var idi ou وارامش varimich il y avait

Subjonctif présent

وارایسه varici s'il ya

Imparfait

وارايسیدی varicidi s'il y avait

Gérondif

وارایکن var iken lorsqu'il ya

En وايغبوت bar est employé au lieu de وار var
ماننگ بیل محمد رسول بار meneng bila mohammed roussoul bar.

j'ai avec moi le prophète Mahomet

باردورور *bar dourour* répond aux locutions turques

وارد *wardur* et *war idi* Lo:

جبریل باردورور *Jebrail bar dourour*.

c'est Gabriel

Verbe négatif. *ioqlus* **یر قدر**

Indicatif présent

ioqlus ou simplement *ioq* **یر قدر** *il n'y a point*

Imparfait

ioqlidi **یر فدی یر فیدی**

il n'y avait point

Subjonctif présent

ioqbyce **یر غایه یر غسه**

il n'y a point

Imparfait

ioqbyceidi **یر غسیدی**

il n'y avait point

Gérondif

ioqbycken **یر فیکن**

lorsqu'il n'y a point

Les autres termin du verbe **یوقدر** *ioqlus* s'impruntent
du verbe **اولمق** *olamag* ne par être.

Exempla de l'emploi du verbe **یوقدر** *ioqlus*
پارہ یوق *param ioq* **اچہم یوقدر** *aqthem ioqlus*

Je n'ai pas d'argent

اچہمز یوق *aqthemuz ioq*

nous n'avons pas d'argent

Verbe
+

1^{re} Conjugaison Des verbes réguliers.

La première conjugaison est celle des verbes terminés en **مک** mek comme **سرمک** sermek aimer et la seconde est celle des verbes en **مق** maq comme **باتق** bagmaq regarder. Nous devons remarquer que les Turcs emploient souvent un temps pour un autre particulièrement le présent pour le futur et le prétérit pour le présent.

Verbe **سرمک** sermek, aimer

Indicatif - présent indéfini, futur

سرم serem ou seraim

j'aime

سورسن seresen

"

سور seret

"

سورز sereriz ou sereriz

"

سورسنز serersyn ou serersyn

"

سورلر sererler

"

Pour se fixer plus aisément le divers temps de
verbe dans la mémoire. Il importe de se pénétrer des
observations suivantes relatives à chacun de ces temps
en particulier et qui servent de règle générale pour la
conjugaison de tous les verbes réguliers.

L'indicatif présent se forme toujours de la 3^{ème}
personne de ce temps **سر** *seret* (qui n'est autre que le
participle à laquelle on ajoute comme affixe les
personnes de l'indicatif de verbe substantif **اولمق** *olmaq*
ایم *im* ou **م** *um* **سن** *sen* **در** *dur* de. on le forme aussi de
l'infinitif en changeant la terminaison **مک** *mek* ou **مق** *maq*
ماق en **م** *rum*, **ریم** *erum* et **وریم** *urum* ainsi de **سرمک** *sermek*
aimer on fait **سوریم** *serurum* j'aime de **بکلمک** *beklemek*
attendre **بکلم** *beklerum* j'attends de **کلمک** *klemek*
venir **کلرم** *quelurum* je viens de **یازمق** *iazmaq*
écrire **یازارم** *izarum* j'écris.

Lorsque l'action indiquée par le verbe a lieu immédiatement et pour ainsi dire dans l'instant même qu'on parle on change les terminaisons de l'infinitif مک
 mek ou مق māq, en یورم icuum comme سوزورم
seuicuum ou سوزورم seuicuum. j'aime dans ce
 moment, je suis dans l'action d'aimer کلیرم quelicuum
 je viens présentement, je suis en train de venir
 باقاعورم baqaicuum je regarde présentement.

1^{re} Imparfait

سورایدیم <u>severidum</u>	communément	سوردیم <u>severidum</u>	j'aimais
سورایدڭ <u>severidun</u>	"	سوردڭ <u>severidun</u>	"
سورایدی <u>severidi</u>	"	سوردی <u>severidi</u>	"
سورایدك <u>severiduk</u>	"	سوردك <u>severiduk</u>	"
سورایدگز <u>severidinyr</u>	"	سوردگز <u>severidinyr</u>	"
سورلریدی <u>severleridi</u>	"	سورلردی <u>severleridi</u>	"

2^{me} Imparfait

سومشتم	سورایشتم	<u>severimichem</u>	j'aimais ou j'aimais quelquefois
سومشتر	سورایشتر	<u>severimichesh</u>	"
سومشتر	سورایشتر	<u>severimichesh</u>	"
سومشتر	سورایشتر	<u>severimichesh</u>	"
سومشتر	سورایشتر	<u>severimichesh</u>	"
سومشتر	سورایشتر	<u>severimichesh</u>	"

On dit aussi à la 2^e personne singulière de ce 2^e imparfait
سورایش severimich il aimait ou il aimait (quelquefois)

L'imparfait se forme de la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif en y ajoutant pour le 1^{er} de ces terminaisons, l'imparfait du verbe substantif

ایدم idam et pour le second ایشتم imichem j'étais

Le second imparfait est souvent employé dans les lettres, les firmans, et autres papiers de chancellerie osmanne, en y ajoutant د du aux troisièmes personnes. Exemple :

سور ایشندر sererimichundur سور ایشندر sererimichundur

j'aimais

tu aimais

سور ایشندر sererimichtur

il aimait

Suivant quelques grammairiens, ce tense indique l'existence d'une action qui a eu lieu à une époque assez éloignée.

Lorsque l'imparfait indique une action réelle ou récente, il se termine en یوردم urdum ex :

سوردم gurdurdum کیده یوردم garçurdum یاز یوردم

j'étais ou j'étais dans l'action d'aller ; j'écrivais ou j'étais dans l'action d'écrire

Prétérit.

سوردم serdum

j'ai aimé ou j'aimai

سودک serdur

tu as aimé

»

سودی serdy

il a aimé

»

سودک serduk

nous avons aimé

»

سود کز serdynye vous avez aimé "

سود یلر serdylet ils ont aimé "

Le parfait ou prétérit se forme de la seconde personne de l'impératif ser et de personnes ou prétérit contracté du verbe substantif دوم dum, دو dur, دی dy etc.

Les Turcs ont encore un second et un troisième prétérit qui se forment du prétérit participe du verbe primitif سومش sermich en y ajoutant les affixes du présent ou du premier prétérit du verbe substantif ix :

سومش <u>sermichim</u>	سومش اولدم <u>sermicholdum</u> j'ai aimé
سومشسن <u>sermichsen</u>	اولدك <u>sermicholdur</u> "
سومشدر <u>sermichdr</u>	اولدی <u>sermicholdy</u> "
سومشیز <u>sermichiz</u>	اولد <u>sermicholdug</u> "
سومشیزسن <u>sermichizsen</u> ou <u>sermichizsen</u>	اولدک <u>sermicholdugur</u> "

(سوش اولدیلر sermichlerdu ou michler سوشلردر - مشلر ")

Plus que parfait

سوش ایدم	<u>sermich idum</u>	j'avais aimé
سوش ایدک	<u>sermich idun</u>	tu avais aimé
سوش ایدی	<u>sermich idy</u>	il avait aimé
سوش ایدک	<u>sermich idug</u>	nous avions aimé
سوش ایدکز	<u>sermich idunp</u>	vous aviez aimé
سوش ایدیلر	<u>sermich idyler</u>	ils avaient aimé

Le plus que parfait se forme du participe passé du verbe primitif et du premier imparfait du verbe substantif.

On le forme aussi de deux participes passés du verbe primitif et substantif et l'on peut dire également.

2^{me} Plus que parfait

سوش ایمیشم	<u>sermich imichsem</u>	j'avais aimé
سوش ایمیشسن	<u>sermich imichsen</u>	"
سوش ایمیشدر	<u>sermich imichstur</u>	"

455

سومش ایمشز	<u>sermich imichya</u>	nous avions aimé	
سومش ایمشسز	<u>sermich imichsya</u>	"	
سومش ایمشلر در	<u>sermich imichlerdus</u>	"	

Le tense se forme encore du prétérit du verbe primitif conjugué par les trois personnes du singulier et du pluriel suivies de la troisième personne du singulier du verbe substantif **ایدی** *idi* **ex** :

سودم ایدی	<u>serdum idy</u>	j'avais aimé	
" سودن	<u>serdun</u>	"	etc
" سودی	<u>serdy</u>	"	"
" سودن	<u>serduk</u>	"	"
" سودکن	<u>serdukun</u>	"	"
" سودیلر	<u>serdiler</u>	"	"

Futur

Le 1.^{er} futur du verbe régulier n'est autre chose que le présent de l'indicatif.

Le plus usité des divers futurs dont la formation est celle qui se forme à la particule en objet et de personnes du présent du verbe substantif est :

سوه جكم	سوه جكم ليم	<u>siridjequin</u> ou <u>siridjequon</u>	j'aimerais
سوه جكسن		<u>siridjektan</u>	"
سوه جك	سوه جكدر	<u>siridjektur</u> ou <u>siridjekt</u>	"
سوه جكنز		<u>siridjequinz</u>	"
سوه جكسنز	سوه جكسنز	<u>siridjektun</u> ou <u>synn</u>	"
سوه جكلر	سوه جكلردر	<u>siridjekturou</u> ou <u>djektier</u>	"

De ce futur dérive la forme de futur antérieur suivante :

سوه جكم اولدم		<u>siridjekt oldoun</u>	j'aurai aimé
اولداڭ	"	<u>siridjekt oldoun</u>	"
اولدى	"	<u>siridjekt oldy</u> etc.	etc.

On se sert aussi pour le futur du présent de l'aptatif et l'on dit :

سوم — سوتيم — سوهيم seveim ou serem j'aimerai
سوه سين serisen tu aimeras
سوه serè il aimera
سوه لم serqua ou serichum etc
سوه سينز — سوه سينز seresiz ou serosynya "
سوه لم sereler "

Après composer avec le présent du subjonctif en y ajoutant
کرن Guerekk il faut dire :

سوسم کرن seusem guerekk j'aimerai
" سوسك seusen guerekk etc
" سوسه seuse "
" سوسك seusek "
" سوسينز seuseniz "
" سوسه لم seuseler "

Les serer ont un second futur absolu plus usité que
le précédent et qui affecte la forme suivante :

سوملو ایم	<u>sewmila im</u>	j'aimerai
سوملو سن	<u>sewmilusen</u>	de
سوملودر	<u>sewmiludor</u>	"
سوملو ایز	<u>sewmila iz</u>	"
سوملو سز	<u>sewmilusya</u>	"
سوملودر لر	<u>sewmila durles</u>	"

Enfin il existe une sixième forme de futur
très peu usitée aujourd'hui que l'on trouve dans des
livres écrits anciennement et qui a la forme suivante :

سویسر م	<u>sewicarem</u>	j'aimerai
سویسر سن	<u>sewicarsen</u>	"
سویسر در	<u>sewicardor</u>	"
سویسر ز	<u>sewicerya</u>	"
سویسر سز	<u>sewicarsya</u>	"
سویسر لر	<u>sewicarles</u>	"
Futur antérieur		

159

سومش اولورم	<u>sevmich olourcum</u>	j'aurai aimé
اولورسن	" <u>oloursen</u>	tu auras aimé
اولور	" <u>olour</u>	il aura aimé
اولورز	" <u>olourouz</u>	"
اولورسنز - اولورسكنز	" <u>oloursyn</u> ou <u>oloursynyz</u>	"
اولورلك	" <u>olourlar</u>	"

Le futur antérieur se forme ou participe **سومش** sevmich du verbe actif
 et du futur ou présent régulier du verbe **اولوق** olmaq.
 Conditionnel présent et passé

سومش اولوردم	<u>sevmich olouroum</u>	j'aimerais ou j'aurais aimé
اولورديڭ	" <u>olouroun</u>	"
اولوردي	" <u>olourdy</u>	"
اولوردق	" <u>olourouq</u>	"
اولوردكنز	" <u>olourdy nyz</u>	"
اولورلردى	" <u>olourterdy</u>	"

Impératif

اميل

سو	<u>ser</u>	aimer
سوسون	<u>servant</u>	qu'il aime
سویل - سوهلم	<u>servant</u>	aimera
سویلز - سویک	<u>servant</u> ou <u>servir</u>	aimer
سوسونلر	<u>servantur</u>	qu'ils aiment

L'impréatif se forme en rebranchant De l'in-
finitif les terminaisons مك muk ou مق maq.

Quelques verbes tels que سوييدن seuillement
parler اييدن aillement faire qui ont devant la ter-
minaison. Et de l'infinitif le son d'un ou de voyelles

اوی ajoutent ordinairement à ces lettres un hi à la seconde
personne du singulier de l'impératif ou à la 1^{re}
du pluriel du même temps ex:

ایله seu سويليلم seu سويليلم seu سويليلم
ite parle parlons lais

اويلامق cilicilamda ايليم or ايليلم on kait

سوه سن	<u>sesen</u>	que tu aimes
سوه	<u>sèrè</u>	qu'il aime
سوهوز سوهيز	<u>sèrèuz sèrèiz</u>	que nous aimons
سوه سز	<u>sèrèuzs</u>	que vous aimez
سوه لر	<u>sèrèlòr</u>	qu'ils aiment

Sous le temps de l'optatif exprimant un souhait
peuvent être précédés des mots de locution کاشک
Kachke کاشک Kachke plût à Dieu.

Le présent et le futur de ce mode se forme
pour le verbe سومت soumet et ses analogues de la
troisième personne du singulier سوه sèrè qu'il aime
et des particules affixes en ou im sen ay ou
سوز mez سز sz et لر ter.

Pour quelques autres verbes, ce même temps se forme
de la 1^{re} personne du pluriel de l'impératif en changeant la
terminaison plum ou m.

ainsi de سويليم swilidum on peut سويليم swilidum
parlons que je parle

اوليه سن swilidum de اوليم swilidum اوليه سن swilidum
que tu parles que je chappe que tu chappe

Présent et imparfait

كشكه سوه ايدم Hebki seridum plus à Dieu que j'aime
سويدك " " seridun de
سويدى " " seridij " "
سويدك " " seriduk " "
سويدكز " " seridunaz " "
سويديلر " " seridiler " "

Le présent et l'imparfait de l'optatif se forment de la troisième personne du présent du même mode en y ajoutant l'imparfait du verbe substantif.

Les Perses ont encore un second imparfait de l'optatif, qui est l'imparfait de l'indicatif à verbe

de conditionnel tel que serordum j'aimerais
serordun ta aimerais serordy il aimerais... etc.

Parfait

کشک سوش اولام kechki sermich olam plus à Dieu que j'ai aimé
 سوش اولاسن " sermich olasen etc.
 سوش اوله " sermich ola "
 سوش اوله وز " sermich olawez "
 سوش اوله سز " sermich olasyz "
 سوش اوله لر " sermich olalet "

Le parfait de l'aptatif se forme du prétérit participe du
 verbe primitif sermich et du prétérit ou futur
 de l'aptatif du verbe substantif.

Plusque parfait

کشک سوش اولایدم kechki sermich olaidum plus à Dieu que j'eusse
 اولایدم " " " " olaidun aimé etc.
 اولایدی " " " " olaidy "

اولايدق " " sermich olaidug "
 اوليدكز " " sermich olaidugz "
 اولالرايدى " " sermich olalaridy "

Le plaque parfait de l'optatif se forme du prétérit participe du
 verbe primitif سومش sermich et de l'imparfait de l'optatif
 du verbe اولماق olmaq.

Subjonctif

présent et futur

اكر سوراييم سورسم	<u>eier severicem</u> ou <u>seversem</u>	si j'aime
سورسك " "	<u>severren</u>	si tu aimes
سورسه " "	<u>severse</u>	si il aime
سورسك " "	<u>seversck</u>	si nous aimons
سورسكز " "	<u>seversckuz</u>	si vous aimez
سورلرسه " "	<u>severlerse</u>	si ils aiment

Comme le temps du subjonctif suppose la particule
 اكر eier placée devant la personne du verbe substantif

ايسم iam ou sen.

L'aptatif précède de la particule اكر cier si se confond souvent avec le subjonctif. Ex :

اكر سوم cier sevem, on dit aussi تاكي sevem
 si j'aime afin que j'aime

ou تاكي sevem.

Le mode subjonctif ne s'emploie pas seulement avec la particule اكر cier si mais il est souvent précédé de pronom interrogatif ou relatif. Ex :

قنيسى سرء الور qanghyey sevrasi ulur سويك sewiyek sewiyek
 apprend celui qu'il aime. Vise que tu voudras

Présent et Imparfait

اكر سوم cier sevem

si j'aime ou j'aimais

سويك sewiyek

" "

سويك sewiyek

" "

سويك sewiyek

" "

اگر سوسکز *c'est susekz si vous aimez* *si vous aimez*
سوسلر *" susekz s'ila aiment ou s'ila aiment*
Le présent et l'imparfait du subjonctif se forment de
l'infinitif en changeant la terminaison *مک mek* ou *مق meq*
mag en *sem* ou *dam*.

On dit de même *سوسم کرک susem querok* il faut que
j'aime. *سوسه اولور suse olur* il se peut qu'il aime, il aimera
سوسه عجبدر suse ebeder il xrait etonnant qu'il aimât.

اسکی دوست دشمن اولمز اولسه ده یراشمز

aski dost dushman olmaz olzade iarahmaz

Un ancien ami ne devient par ennemi et même s'il le de-
vient il ne persiste pas.

L'imparfait et plus que parfait

اگر سوسه ایدم	<i>c'est suseidam si j'ai jamais ou j'avais aimé</i>
سوسیدن	<i>" suseidan "</i>
سوسیدی	<i>" suseidy "</i>

اگر سویدن *ies seiseiduk* si nous aimions ou aviez aimé

اگر سویدگز *seiseidyngr* " " "

اگر سوسه لر ایدی *seiseididy* " " "

imparfait et le plus que parfait du subjonctif se forment de la troisième personne du singulier du présent du même mode سوسه *seise* et de l'imparfait de l'in-

dicatif du verbe substantif ایدم *idam* ou du contracté

یدم *idam* il faut remarquer que l'on emploie souvent dans la même signification l'imparfait et l'apostrophe

سویدم *seiseidam* si j'aimais ou j'avais aimé.

Prétérit parfait

اگر سوس ایسم *ies seomichicem* si j'ai aimé

ایسک " " " " *icen* si tu as aimé

ایسه " " " " *ica* etc

ایسک " " " " *icet* " "

ایسکز " " " " *icengr* " "

اگر سومش را پسه *eur rumich leric* s'ils ont aimé

Le prétérit parfait du subjonctif se forme du prétérit participe du verbe primitif **سومش** *rumich* et du présent du subjonctif du verbe substantif **ایسم** *icem*.

Le prétérit parfait du subjonctif peut encore se former de trois manières différentes 1^o à l'aide de la troisième personne du singulier du prétérit de l'indicatif du verbe primitif **سودی** *xodi* et des personnes du présent du subjonctif du verbe substantif *icem* :

سودی ایسم	<i>xodi icem</i>	Je j'ai aimé
سودی ایسک	<i>xodi icer</i>	"
سودی ایسه	<i>xodi ica</i>	"
etc.	"	"

A l'aide des personnes du prétérit parfait de

l'indicatif du verbe primitif suivie de la troisième
personne du singulier du subjonctif du verbe substan-
tif. ایسه ica :

سودم ایسه	<u>sordum</u> <u>ica</u>	si j'ai aimé
سودك ایسه	<u>sordun</u> <u>ica</u>	si tu as aimé
سودو ایسه	<u>sordi</u> <u>ica</u>	si l'a aimé
etc.	" "	"

Enfin du prétérit participe du verbe primitif
سومش seumich et du présent du subjonctif du verbe
substantif ica :

سومش اولسم	<u>seumich</u> <u>olsam</u>	si j'ai aimé
اولسك	" <u>olsan</u>	si tu as "
اولسه	" <u>olsa</u>	si l'a "
etc.	"	"

Plus que parfait

اكر سومش اولسیدم et seumich olsaidum si j'avais aimé

اولسيدك	"	"	"	"	<u>olçaidur</u>	"
اولسيدي	"	"	"	"	<u>olçaidy</u>	"
اولسيدق	"	"	"	"	<u>olçaidug</u>	"
اولسيدكز	"	"	"	"	<u>olçaideng</u>	"
اولسيديلر	"	"	"	"	<u>olçaidiler</u>	}
اولسه لر ايدى	"	"	"	"	<u>olçalaridi</u>	

Le plus que parfait se forme Du prétérit partiape Du verbe primitif **سومش** sewmich et de l'imparfait du subjonctif ou aplatif Du verbe substantif.

On trouve quelque fois mais fort rarement cette forme De plus que parfait **سومشيدم** sewmysse'idum et **سومشتم** sewmyssem si j'avais aimé

Futur du Subjonctif ou prétérit mixte

اكر سومش اولورسم	<u>ies sewmich oloursam</u>	si j'aurais aimé si j'aime
سومش اولورسك	<u>sewmich oloursan</u>	" "
سومش اولورسه	<u>sewmich olourse</u>	" "

سومش اولورسق " sumich olorsaq "
 سومش اولورسكز " sumich olorsakp "
 سومش اولورلرسه " sumich olorsarg "

Le second futur se forme du prétérit participe Du
 verbe primitif سومش sumich et du futur du subjonctif
 du verbe substantif.

Le futur est simple on se sert du présent du sub-
 jonctif اكر سور ايسم akr sor aicem ou سورسم sorsam si j'aime.

On peut lire bien dire aussi سودجك ايسم sudjekt aicem
 ou سودجك اولورسم sudjekt olorsam si j'aime.

Infinitif.

L'Infinitif affecte en turc deux formes différentes
 comme سومك sumek et سومه sumè aimer يازماق
iazmaq et يازمه iazma écrire.

Les deux infinitifs étant de véritables noms d'ac-
 tion se déclinent régulièrement et admettent les

affection Des pronoms possessifs et les post positiones.

Ainsi l'on peut dire :

au génitif	سومك	<u>seumegur</u>	de l'aimé	de l'action d'aimer.
Datif	سومكه	<u>seumigui</u>	"	"
Accusatif	سومكى	<u>seumigui</u>	"	"
Ablatif	سومكدن	<u>seumeltor</u>	"	"
au pluriel	سومكلر	<u>seumekler</u>	etc	"

Vous remarquerez cependant qu'il est plus conforme à l'usage d'employer comme nom d'action et de décliner la seconde forme d'infinitif que la première ainsi l'on dit plus généralement.

Génitif	سومدك	<u>seumenan</u>	de l'action d'aimer	
Datif	سومديه	<u>seumeci</u>	"	"
Accus.	سومديى	<u>seumeci</u>	"	"
Abl.	سومدن	<u>seumeden</u>	"	"
au pluriel	سومدكلر	<u>seumeler</u>	<u>seumeleren</u>	etc.

Avec des post positions سومکده *semetti* ou سومده *semetti*
 an amant.

سومک اوزره *semet ugri* سومک ایچون *semet itebou*

Dans le cas d'aimer

کنینجه یلمز *quilme indji talmaz*

Une le fera par avant d'aller.

La seconde forme d'infinif est susceptible de prendre à
 la place de la lettre *e* qui la termine ordinairement
 la lettre ou particule caractéristique du pronom
 affixe, ainsi l'on dit سومدم *semeden* ou سوم *seme*
benamusement mon action d'aimer سومک *semen* ton action d'aimer

سومکن *semenur* سومه من *seme men* سومز *semezi* سومه سی

semenyo سومه لی *seme leri*.

Le second infinitif ou nom d'action ne peut être traduit
 exactement dans notre langue que comme substantif ex:

سومزه سی کوزلدر *semezi kuzeldur* son écriture est belle

مر اعلمه نك كوله سي واردر *her agblamanur galnici vardur*

il ya souvent, de qui riré dans tout a qui fait pleurer. (provi)

Quand l'infinitif est suivi des terminaisons *اين* ou *ايله* *in* *ile*
il indique une cause d'affirmation *be*:

سوملين *seumiglin*, ou *سومكله* *seumigile* parce que

j'ai ou tu as aimé. On peut dire aussi *سود كم اجلدن*

sevdagum edjilden parce que j'ai aimé. L'infinitif exprime q. le présent a l'air de

verbe substantif *اولمق* *olmaq* *be*.

سومش اولمق *seumich olmaq*

avoir aimé

Il peut aussi indiquer de la même manière le futur *be*:

سوجك اولمق *sevdjekt olmaq*

devoir aimer

Les Gérondifs

Les Lurs font un grand usage de locutions qui ont beaucoup d'affinité avec l'infinitif et que par conséquent ils confondent souvent avec ce mode. Ces locutions répondent parfaitement aux diverses formes de gérondif employées par la Latine.

Le Gérondif en di s'exprime souvent par l'infinitif :

او قومق زمانى دكل ogoumaq zaman diil

non est tempus legendi — il n'est pas temps de lire

et quelquefois aussi par le participe futur du verbe Ex :

او قومق بوقت دكل ogoumaq vaqqat diil

non est tempus legendi — ce n'est pas le temps de lire

ou le rend aussi par le gérondif ou l'infinitif Ex :

او قومك نك فايده سى ogoumanur faidecinè

que est utilitatem legendi — quel avantage y a-t-il de lire.

Verbe

چشمکه سبب اولدی teheckichmèguie sebeb oldy

fait cause contendendi ——— et a été la cause de la dispute
Le gérondif en do peut s'exprimer de diverses manières
D'abord par la troisième personne du verbe primitif et
par le participe du verbe substantif ایکن iken, ou son
contracté کن ken comme سورایکن severiken سورکن
severken amando ou سوه یورکن sewewerken si l'action
est continuée.

Les Perses ont un autre gérondif qui se forme du
prétérit du second futur en changeant مک mek ou مق maq
en ایچک idjick ou ایچق idjaq. Ex :

سویچک sewidjick بقتیچق bagyidjaq

après avoir aimé

après avoir regardé

Le gérondif en do se forme le plus souvent de la
seconde personne de l'impératif et de la syllabe

sp comme سویلیوب sewiliup amando سوروب sewup

loquendo, ce qui répond au français aimant ou ayant aimé
parlant ou ayant parlé **اوردم** *istaburdum* l'ayant
atteint si l'ai frappé.

Il marque aussi la continuité immédiate de deux actions
différentes *ex*:

کوروب بدم *kurup bildum*

j'ai vu et j'ai su, j'ai compris

واروب کلمک *warup kulmek*

aller et venir

او قویوب یازرم *oquyup yazarum*

je lui et j'écris

(phrase que l'on peut rendre également ainsi: **وقور**

یازرم *oquyup yazarum*).

En la forme aussi de la troisième personne du
singulier de l'optatif présent en y ajoutant la syllabe

رك *rek* ou **رق** *raq* et dans ce cas il marque la

179
continuité ou le redoublement de l'action. Ex:

سورک ou سوه رک severetk amando باقرق bagaraq
aspiciendo قالقرق و شرک qalqaraq وشرک
aspiciendo ایرلا یرق iralaıraq cantando
du cheretk tantôt tombant tantôt se relevant ou à force de
tomber et de se relever.

se jérondif en do se forme encore de la troisième
personne de l'aptatif répété Deux fois de suite et
suivi du prétérit du 2^e verbe Ex.

کوله کوله بایلدیم gult gult baidım
à force de rire je m'en avançai

واره واره کلدی vara vara qeldı
à force d'aller il est arrivé

répété simplement il signifie, à force de Ex:

دوکه دوکه duıke duıke à force de frapper

چکه چکه tebeki tebeki
à force de tirer ou de traîner

Enfin on l'exprime également en mettant après l'in-
finitif la terminaison ou après la seconde personne de
l'impératif la syllabe ند indjè له le ou ته tè

Ex: { سومکله soumèquile
سومکده soumektè
سومند soumèdjè } en aimant

Le gérondif en دوم se rend par le datif de l'infinitif
ou par quelques postpositions qu'on ajoute à l'infinitif
Ex: سومله soumèlè ou سومکچون soumektitchoun

ad amandum

ad ou propter amandum pour aimer

Le substantif verbal ou supin se rend par le datif de
l'infinitif Ex:

ناز قلغه کتدی namaz qylmagha quilli

il est allé faire la prière

واریاتمه vari iatmagha

va le coucher.

واردہیات vārdaiat واریات vāriat

Participes des temps présents et autres

Présents

سور sever } aimant
سون seven }

بقر bagar } regardant
بقن bagan }

سویجن sevidji aimant qui aime
amateur

بایجن bagyji regardant
qui regarde spectateur

Papier

سومش semitch } aimé
سودک seduk }

باقمش bagmich } regarde
باتدق bagduk }

de l'avenir

سویسر seviser } qui aimera
سویجک sevidjak }

باقیسر bagyiser } qui
باقه جق bagadjaq } regardera

Le futurin جک jek ou جق djaq peut être considéré comme

un nom et devient susceptible de prendre les affixes
(des pronoms Ex:

کله جگلی ییلوردی quelqu'un bilurdum

je savais que tu devais venir

نه اولاجغین کیم دویه ییلوردی ni oladjaghyn kim doia bilurdum

qui aurait pu savoir ce qui devait arriver.

کله جگلی بلو quelqu'un bellu doilidy

il n'était pas certain qu'il dût venir

Futur absolu

سومه لو سوملو sovmelu qui doit aimer

باقملو باقمه لو bagmah qui doit regarder

Le futur on ملو au ملو melu indique la nécessité la
possibilité ou la convenance de l'action. Ex:

اولدرملو ایمش oldurmela imich

on devait le tuer.

1185
Outre les formes de *utara* que nous venons d'indiquer
les *utara* se servent encore d'une autre terminie en *سي*
comme *سي* *سوي* *سوي* *سي* :

كيدو جك اولورسي كيدو سي اولورسي
pour *pour*
qui *de* *je* *et* *alourça* *qui* *de* *je* *et* *alourça*

S'il doit aller

منفعت قلاسي دكل *manfa'at qylaci deil*

il n'y aura pas d'avantage

البته اولاسي در *albette alacydur*

certes cela aura lieu

De la formation et de l'emploi de
siwra *participer*

La *participer* se forment généralement en
changeant les terminaisons *مك* *mekou* *مق*

māq-de - Entinitif en une des particules suivantes , et
as, or, en, an, ich miş dok
duq sor ou icer jek djaq la
mlu.

Le participe en service est indéclinable et exprime tantôt un état tantôt une action. Ex:

بر سر آدم bit seves à dem
un homme qui aime

7
 اراگنده ترکیه او قورآدم واری aramurdi turcteh o qouradem varini
 ya-t-il parmi vous un homme qui lise le turc ?

Ce participe ou 5^e pers. du présent sing. de l'indicatif simple se souvent
comme adjectif. بيلور bilur بلور bilmarz
quisait quinesait pas

Le participe en en ou en an étant ainsi que tous les autres participes un véritable adjectif se place devant le substantif et est ordinairement suivi de

verbe qui s'y rapporte *lx*:

بنی او قودان جوابه کلیور *beni oqoudan khodja guellior*
le maître qui me fait lire vient.

Nous remarquerons que les participes de ce genre
qui sont déclinaables peuvent prendre la forme du
singulier ou du pluriel, et admettre la terminaison
des cas, des pronoms et la particule affixe qui
viennent à la suite des noms *lx*:

سو سنی سونی *soo seni seveni*
aime celui qui t'aime.

Le participe en *یجی* *ijji* se place le plus souvent après
le substantif et gouverne le cas du verbe auquel il
se rapporte. *lx*:

صالحی سویجی *soulhi sevidji*
amateur de la paix.

Le participe passif *مش* *mich* *دک* *duk* ou *دق* *daq*

presque toujours sont pris dans une signification
passive voici un exemple de l'emploi simultané
de deux participes dans une même phrase.

یل شدتندن نه اود قالش سوزیندنه قزک چهلک قالش اختر
مدق نه چادر نه الجوق قالش قیدق نه طور قالش ارکید

in chidselinden nè ad galnich sounmeduk nè gatzan
tebulmed galnich abbtarg madag nè tchadir ni
al djoug galnich gotsmadag nè davar galnich curk-
meduk

Par la force du vent, il se recota par de feu qui
ne fut éteint, de chaudières et de marmites qui ne
furent renversées, de tentes et de pavillons qui ne
furent enlevés, ni de bestiaux qui furent effrayés ou
mis en fuite.

On dit aussi: ایشد لمدک بر زبان ichidilmeduk bis ziban

une langue au bon n'a pas entendue

ايشد لممش خبر ichidilmemich Hhabet

nouvelle inouïe

Le participe en دک duk ou دق duq ayant été composé dans l'origine du préterit suivi de la particule کی ou غی ghy comme سردوک soduk; il en résulte que dans la traduction française l'orlocution de agouse, le pronom relatif qui, que, se trouve presque toujours compris.

Le participe est très souvent employé avec les affixes déclinales des pronoms personnels et ne forme alors qu'un seul mot avec le dernier. Dans ce cas il prend la signification de tous les modes et temps du verbe excepté du futur qui est presque toujours جک jek comme سوجک sodjek le:
سردکم sodukim
ce que j'aime, j'aimais, j'ai aimé ou j'avais aimé.

Verbe
X

Exemple de ce même participe employé avec des
post-positions et des terminaisons des cas ou de
personnes.

سود کد نصکره servakken soura

après avoir aimé

کلد و کند نصکره queldagunden soura

après son arrivée

مقدم کلیدیندن اول queldagunden ewelau mouqaddem

avant qu'il vint. On dit aussi dans le même sens

کلمزدن اول quelmazden ewel ou

کلمدین quelmédin ou bien encore

کلمدن quelmédén

اول کون کلمدین - کلمدن al koun quelmédin ou quelmédén

le jour avant qu'il vint

سود و کلندن غرو - ماعدا sudughynden ghairi ou ma'ida

en outre ou indépendamment de ce qu'il aime

Le participe a encore d'autres significations qu'on peut rendre par le gérondif de :

وارد چه از warduqtebi azas

plus il va plus il empire

Les Perses ont encore une locution particulière du genre des participes et qui signifie depuis que, ce participe se forme 1° en changeant les terminaisons de l'infinitif. مک mek ou مق maq en لدن lden ou الادن alden que l'on fait suivre par la syllabe

برو beru ou بری beri

سولدنبری - بری sewilden beru ou beru

depuis que j'ai, que tu as, qu'il a, que nous avons ou qu'on aime

کلدن بری یازمدم kellylden beru yazmadum

J'en ai par écrit depuis que je suis venue

Le participe se forme également en ajoutant la terminaison و la à la troisième personne du

Verbe
X

singulier de l'apstatif. Le:

اوچ ای واربز کالو *utchai var bez, quelcuj*

il y a trois mois que nous sommes arrivés

برای کچد عین تر کچه یازمه باشلیه لو *birai quetehiben terecheiaz magha bacblaiola*

il s'est écoulé un mois depuis que j'ai commencé à écrire en turc.

Tableau de la seconde conjugaison

Le tableau ou paradigme suivant fera connaître le petit nombre d'anomalies qui existent entre la 1^{re} et la seconde conjugaison. Celle des verbes *o ont* l'infinitif est terminée en *مق mag* comme *بتمق bag mag* regarder.

باقمق باقمق باقمق bagmaq regarder

بقرم	<u>bagarum</u>	je regarde
بقرسن	<u>bagarsen</u>	tu regardes
بقر	<u>bagar</u>	il regarde
بقرز	<u>bagar ya</u>	nous regardons
بقرسنز	<u>bagarsen</u>	vous regardez
بقرلر	<u>bagarlars</u>	ils regardent

Si l'action a lieu à l'instant de la parole on dit **بقه یورم**

bagarurum **بقه یورم** bagarurum, je regarde présentement.

Prétérit imparfait

بقردم	<u>bagardum</u>	je regardais
بقردن	<u>bagardun</u>	tu regardais
بقردی	<u>bagardi y</u>	il regardait
بقردق	<u>bagarduq</u>	nous regardions
بقردکنز	<u>bagardunars</u>	vous regardiez
بقرلردی	<u>bagarlardi y</u>	ils regardaient

Parfait, premier prétérit

بقدم	<u>baqtum</u>	je regardai ou j'ai regardé
بقدك	<u>baqtun</u>	tu regardas ou tu as "
بقدو	<u>baqtu</u>	il regarda ou il a "
بقدق	<u>baqtuq nous</u>	regardâmes nous avons "
بقدكز	<u>baqtunuz vous</u>	regardâtes vous avez "
بقديرو	<u>baqtylet ils</u>	regardèrent, ils ont "

Parfait second prétérit

بقيشم	<u>baqmichem</u>	j'ai regardé
بقيشكن	<u>baqmichren</u>	tu as regardé
بقيش	<u>baqmich</u>	etc
بقيشدر	<u>baqmichler</u>	"
بقيشز	<u>baqmichsuz</u>	"
بقيشزن	<u>baqmichsuz</u>	"
بقيشلر	<u>baqmichler</u>	"
بقيشلردر	<u>baqmichlerdur</u>	"

Præterit ant'érieur presque parfait

بشمش ایدم	<u>bag mych ydum</u>	j'avais regardé'
ایدک	" "	<u>idun</u> tu avais "
ایدی	" "	<u>idi</u> il avait "
ایدق	" "	<u>idug</u> nous avions "
ایدکز	" "	<u>idinga</u> vous aviez "
ایدیلر	" "	<u>idiler</u> } ils avaient "
لرایدی	" "	<u>iradi</u> }

Futur (de même que le présent)

Les autres futurs se forment comme pour la 1^{re} déclinaison en affectant les formes suivantes :

بقیم	<u>bagaim</u>	je regarderai
بقسم کرن	<u>bagam quereh</u>	id.
بقیسرم	<u>bagyserem</u>	id.
بقه جق ایم	<u>bagad jagim</u>	id.
بقه لوایم	<u>bagmaluim</u>	id.

Ce futur signifie , j'ai à regarder, il faut que
je regarde, je suis pour regarder.

Autre forme de futur peu usitée et même dou-
teuse donnée par Meninski

بقراولدم bagaroldum j'ai été regardant

On dit aussi en manière de futur antérieur

بتمش اولدم bagmicholdum j'ai eu regardé

بتمش اولوردم bagmich olordum j'aurai regardé

Imprécatif

بق baq regarde

بقسون baqsoun qu'il regarde

بقه لم bagalum " garde-toi

بقد bagun regardez

بقسونلر baqsounler qu'ils regardent

Optatif

loirient à futur

بولایکی - نه ارلاکه بم - باقیم boulaitki au nolaiti bagam ou bagaim

Dieu veuille que je regarde

بولایکی بقه سن boulaitki bagasen Dieu veuille que tu regardes

بقه " " bagas " qu'il regarde

بقه وز " " bagaruz " que nous regardions

بقه سز " " bagasya " que vous regardiez

بقه لر " " bagales " qu'ils regardent

Ce tema se forme et se modifie aussi à l'aide de

particules suppositives suivantes که ta تا la

et تاکه taki. etc :

تاکه بم taki bagam afin que jusqu'à ce que je regarde

تاکه بقه سن taki bagasen " " que tu regardes

Présent et imparfait

بولایکی بقه ایدم - بقیدم boulaitki bagaidum prêt à Dieu

etc. que je regardais

Parfait

بتمش اولام - اولم bagmich olam que j'ai regardé

Plusque parfait

بتمش اولایدم bagmich olaïdum que j'eusse regardé

Il existe un autre p. q. p. ou conditionnel antérieur qui se fait ainsi:

بتمش اولوردم bagmich olourdum j'aurais regardé

Subjonctif ou mode conditionnel

présent et futur

اگر بمرسم ciir bagarsam si je regarde ou regarderais. et on peut dire aussi

هر نه زمان بمرسم herne' zaman bagarsam

هر چه زمان بمرسم her qatchan bagarsam

بیجا بمرسم ni'dje bagarsam

tout le soir, chaque soir, quand je regarderai

Présent et Imparfait

بمرسم bagsam si je regarde ou regardais

Imparfait et plusque parfait

بقسیدم bagsaïdum si je regardais ou si j'eusse regardé

Parfait

بتمش ایسم
بتمش ایسه
بقدم ایسم

}

si j'ai regardé

bagmich icem

bagmich ica

bagdum icem

Sube plusque parfait

بتمش اولسیدم bagmicholsaïdum si j'eusse regardé

Subter

بتمش اولورسم bagmicholoursam si je regarde ou quand j'aurai regardé.

Infinitif

بتمق bagmaq regarder

Cet infinitif est déclinaïble, ainsi l'on dit بتمقك

bagmaghun بتمقنى bagmaghy, mais on emploie de préférence avec la terminaison *der* car la seconde

forme d'infinitif. بته bagma بتهك bagma
nun regarder. cet infinitif prend aussi les affixes. De
 pronom possessif. بتم bagmam mon action
 de regarder, en italien il mio guardare. بتهك bagman
 il tuo guardare بته سي bagmici il mio guardare.

Preterit

بتمش اولق bagmich olmaq avoir regardé
Futur.

بتهك بقه حق اولق bagadlag olmaq, Devoir regarder
Gerondif

بقرکن	<u>bagarkhen</u>	} en regardant
بقرایکن	<u>bagarikhén</u>	
بقوب	<u>bagoups</u>	

ayant regardé, après avoir regardé

Participes

بقر- بقر	<u>bagar bagan</u>	} qui regarde
باقیچی	<u>bagyçji</u>	

id.

تملو - به جق bagmich qui a regardé بقمش
bagmala - bagadjag, bagges qui fait regarder
 (voyez à la 1^{re} conjugaison)

Verbe négatif de la 2^{me}

conjugaison

Indicatif - présent

بقم	<u>bagmam</u>	je ne regarde pas
بقمزن	<u>bagmazzen</u>	tu ne regardes pas
بقمز	<u>bagmaz</u>	etc.
بقمزنز	<u>bagmazye</u>	"
بقمزنسز	<u>bagmazsye</u>	"
بقمزلر	<u>bagmazlar</u>	"

Imparfait

بقمزدم	<u>bagmazdum</u>	je ne regardais pas
بقمزدن	<u>bagmazdun</u>	etc.
بقمزدو	<u>bagmazdy</u>	"

بمز دق bagmazduq "
 بمز دگز bagmazdyngy "
 بمز لردی bagmazlerdy "

Parfait

بمقدم bagmadun et بمشتم bagmemiche m
 j'en ai pas regardé', au je ne regardai pas
 بمبدل bagmadun tu n'as pas regardé'.
 etc.

Plusque parfait.

بم bagmam
 بمقیم bagmaim
 بمقیه جنم bagmaïadjagbym
 بمقیسرم bagmaïserym
 بمقسم کمرن bagmaçam queret } j'en regarderai pas

Impératif

بته bagma ne regarde pas
 optatif.

Optatif

بتمیہ
بتمیہ ایدم
بتمیہ اولام
بتمیہ اولیدم

bagmaim que je ne regarde pas
bagmaïaidum je ne regardai pas
bagmamicholam que je n'ai pas regardé
bagmamicholaïdum que je n'ai pas regardé

Subjonctif ou Conditionnel

بتمیزم
بتمیزم
بتمیزم
بتمیزم
بتمیزم
بتمیزم
بتمیزم

bagmazem si je ne regarde pas
bagmazam si je ne regardais pas
bagmaïaidum si je ne regardais pas
bagmamichicem si je n'ai pas regardé
bagmamicholaïdum si je n'ai pas regardé
bagmamicholoursam si je ne regardais pas

Verbe passif

1^{re} Conjugaison

Indicatif présent

سولورم	<u>seviturum</u>	je suis aimé
سولورسن	<u>seviturisen</u>	tu es aimé
سولور	<u>sevitur</u>	etc
سولورز	<u>sevituruz</u>	"
سولورسنز	<u>seviturisenz</u>	"
سولورلر	<u>sevituriler</u>	"

1^{re} Imparfait

سولور ایدم	سولوردم	<u>seviturdum</u> ou <u>sevitur idum</u>	je t'ai aimé
ایدك	سولوردك	<u>seviturdun</u>	" idun "
ایدی	سولوردی	<u>seviturdi</u>	" idy "
ایدك	سولوردك	<u>seviturdak</u>	" idak "
ایدكز	سولوردكز	<u>seviturdynz</u>	" idynz "
ایدیلر	سولوردیلر	<u>sevituridiler</u>	" idiler "

2^{me} Imparfait

سولور ايمشم	<u>sevilur imichem</u>	j'étais aimé
ايمش	" <u>imichem</u>	tu étais aimé
ايمش ايمشدر	" <u>imich — imichtur</u>	il était aimé
1 ^{re} Prétérit		

سولدم — سولشم	<u>sevildum</u> — <u>sevilnichem</u>	j'ai été aimé
سولدن — سولشمش	<u>sevildun</u> — <u>sevilnichem</u>	tu as été aimé
سولدي — سولشدر	<u>sevildy</u> — <u>sevilnichtur</u>	il a été aimé
2 ^{me} Prétérit		

سولش اولدم	<u>sevilnich olidum</u>	j'ai été aimé
اولدن	" <u>olidun</u>	etc.
اولدي	" <u>olidy</u>	"

Plus-que-parfait

سولش ايدم	<u>sevilnich idum</u>	j'avais été aimé
ايددن	" <u>idun</u>	etc.
ايددي	" <u>idid</u>	"
"	"	"

1^{er} futur

سولیم sevilim je serai aimé

2^{me} futur

سولسم کرک sevilsem guerek "

3^{me} futur usité

سوله جاکم sevilodjequim "

futur absolu

سولملوالم sevilmekim il faut que j'aime je dois aimer

Futur antérieur

سولمش اولورم sevilmiş olurum j'aurai été aimé

اولورسن " " olursen "

اولور " " olur "

اولورز " " oluruz "

اولورسز " " olursuz "

اولورلر " " olurlar "

Impréatif

Impératif

سول	<u>sevil</u>	sois aimé'
سولسون	<u>seviloun</u>	qu'il soit aimé'
سوله لم	<u>sevilelum</u>	soyons aimés
سولك	<u>sevilun</u>	soyez aimés
سولكنز	<u>sevilunuz</u>	id
سولسونلر	<u>sevilounler</u>	qu'ils soient aimés

Optatif présent et futur

سولم	<u>sevilim</u>	que je sois aimé'
سوله سن	<u>sevilesen</u>	que tu sois aimé'
سوله	<u>sevile</u>	qu'il soit aimé'
سوله وز	<u>sevilevuz</u>	que nous soyons aimés
سوله سز	<u>sevilevuz</u>	que vous soyez aimés
سوله لر	<u>sevileler</u>	qu'ils soient aimés

Imparfait

سوليدم	<u>sevileidum</u>	que j'étais aimé'
--------	-------------------	-------------------

Préterit

سولش اولام *seilnicks olam* que j'aie été aimé

Plus que parfait

سولش اوليدم *seilnicks oläidum* que j'eusse été aimé

Suppositif ou conditionnel

سولردم *seilurdum* je serais aimé

1^{er} Préterit ou Imparfait

سولر مشيدم *seilurmich idum* j'aurais été aimé

2^{er} Préterit ou conditionnel

سولش اولوردم *seilnicks olourdum* j'aurais été aimé

Subjonctif

présent et futur

سولر سم *seilursem* si je niais aimé

سولر سنك *seilursen* si tu es aimé

سولر سه *seilurssè* s'il est aimé

de

"

"

Présent & Imparfait

سولسم	<u>sevilsem</u>	si je suis ou si j'étais aimé
سولسك	<u>sevilser</u>	" " "
سولسه	<u>sevi loi</u>	" " " etc.

Prétérit

سولش ايسم	<u>sevilnich icem</u>	si j'ai été aimé
سولش ايسك	<u>sevilnich ien</u>	" " "
سولش ايسه	<u>sevilnich iça</u>	" " etc.

1^{re} plus-que parfait

سولسيدم	<u>sevilçaidum</u>	si j'avais été aimé
سولسيدك	<u>sevilçaidun</u>	" " "
سولسيدى	<u>sevilçaidy</u>	" " etc.

2^{me} Plusque parfait

سولش اولسيدم	<u>sevilnich olçaidum</u>	si j'aurais été aimé
سولش اولسيدك	<u>sevilnich olçaidun</u>	" " "
سولش اولسيدى	<u>sevilnich olçaidy</u>	" " etc.

Futur (usité')

سوله جك ايسم	<u>sewiledjekt icem</u>	Si je serai aimé'
سوله جك ايسك	<u>sewiledjekt ian</u>	Si tu seras aimé'
سوله جك ايسه	<u>sewiledjekt ica</u>	etc
سوله جك ايسك	<u>sewiledjekt ick</u>	"
سوله جك ايسكنز	<u>sewiledjekt icenya</u>	"
سوله جك ايسه لر	<u>sewiledjekt icalet</u>	"

Futur antérieur

سولمش اولورسم	<u>sewilmich oloursam</u>	Si j'aurai été aimé'
سولمش اولورسك	<u>sewilmich oloursen</u>	" "
سولمش اولورسه	<u>sewilmich olourse</u>	" "
etc	" "	" etc

Infinitif

سولمك	<u>sewilmek</u>	être aimé'
-------	-----------------	------------

Préterit

سولمش اولوق	<u>sewilmich olmaq</u>	avoir été aimé'
-------------	------------------------	-----------------

Futur

سوله جك ارمق seviledjet holmaq Devoit être aimé

Participe présent (indéclinable)

سولر ou سولور sevilur étant aimé ou qui est aimé

Participe présent (déclinable)

سولن sevilen étant aimé

Prétérit (indéclinable)

سولمش sevilmiş ayant été aimé

Prétérit (déclinable)

سولدك sevildük ayant été aimé.

Gérondif

سولملو sevilmele qui doit être aimé

سولنجه sevilince jusqu'à ce qu'on aime

سولوركن sevillurken pendant qu'on est aimé

Verbe passif

3^{eme} Conjugaison

Indicatif présent

بقلورم	<u>baqylurum</u>	je suis regardo'
بقلورسن	<u>baqylursen</u>	"
بقلور	<u>baqylur</u>	"
بقلورز	<u>baqyluruz</u>	"
بقلورسز	<u>baqylursuz</u>	"
بقلورلر	<u>baqylurler</u>	"

Imperfect

بقلور ایدم - بقلوردم	<u>baqylurdum</u>	j'étais regardo'
ایدک " بقلوردک	<u>baqylurdun</u>	"
ایدی " بقلوردی	<u>baqylurdy</u>	"
ایدق " بقلوردق	<u>baqylurduq</u>	"
ایدکز " بقلوردکز	<u>baqylurdykız</u>	"
ایدیلر " بقلوردیلر	<u>baqylurdiler</u>	"

2^{ème} Imparfait

بقلور ايشتم bagylur imichen j'étais aimé
 ايشتمش " imichsen "
 امشدر-امش " imichtur imich " etc.

1^{er} Prétérit

بقلم - بقلمش bagyldum bagylmichen j'ai été regardé
 بقلدك - بقلمش bagyldun bagylmichsen "
 بقادى - بقلمشدر - بقلمش bagyldy bagylmichtur " etc.

2^{ème} Prétérit

بقامش اولدم bagylmich oldum j'ai été regardé
 اولدك " oldun "
 اولدى " oldy "

Plus que parfait

بقامش ايدم bagylmich idum j'avais été regardé
 ايدك " iden "
 ايدى " idi " etc.

		1 ^{er} futur	
بقلم	<u>baqylaim</u>	je serai regardé	
		2 ^{em} futur	
بقلم كرك	<u>baqylsam quereck</u>	"	
		3 ^{em} futur usité	
بقلم جغم	<u>baqyladjaqbern</u>	"	
		Futur absolu	
بقلم لوايم	<u>baqylmaluim</u>	il faut que je regarde	
		Futur antérieur	
بقلمش اولورم	<u>baqylmich olouroum</u>	j'aurai été regardé	
اولورسن	" "	<u>oloursen</u>	"
اولور	" "	<u>olout</u>	"
اولورز	" "	<u>olourouz</u>	"
اولورسز	" "	<u>oloursyz</u>	"
اولورلر	" "	<u>olourlat</u>	"

Impératif

بقل
بقلسون
بقله لم
بقلك
بقلكز
بقلسونلر

bagyl

sois regarde'

bagylsoun

qu'il soit regarde'

bagylalum

soyons regardez

bagylun

soyez regardez

bagylunur

id

bagylsounlur

qu'ils soient regardez

ptatif

Présent et futur

بقلم
بقله سن
بقله
بقله وز
بقله سز
بقله لر

bagylam

que je sois regarde'

bagylasen

"

bagyla

"

bagylavur

"

bagylapir

بق

bagylaler

"

Imparfait

بقليدم	Imparfait <u>bagylaidum</u>	que j'étais regardé
بقلمش اولام	Prétérit <u>bagylmich olam</u>	que j'ai été regardé
بقلمش اوليدم	Plus-que-parfait <u>bagylmich olaidum</u>	que j'eusse été regardé
بقلردم	Suppositif ou Conditionnel <u>bagylurcum</u>	je serais regardé
بقلمشيدم	1 ^{re} Prétérit ou Imparfait <u>bagylurmichidum</u>	j'aurais été regardé
بقلمش اولوردم	2 ^{me} Prétérit ou Conditionnel <u>bagylmich olourcum</u>	j'aurais été regardé
بقلمشيدم	Subjonctif présent ou futur <u>bagilarsem</u>	si je suis regardé
بقلمشيدم	<u>bagilersen</u>	de
بقلمشيدم	<u>bagilurca</u>	" de.

Présent et imparfait.

بقلم	<u>bagylsam</u>	si je n'ir ou si j'étais regardé
بقلمك	<u>bagylsan</u>	" "
بقلمه	<u>bagylsa</u>	" etc

Préterit

بقلمش ايسم	<u>bagylmich icem</u>	si j'ai été regardé
ايسك	" <u>icen</u>	"
ايسه	" <u>ica</u>	" etc

1^{er} Plus-que-parfait

بقلمسيدم	<u>bagylcaïdum</u>	si j'avais été regardé
بقلمسيدك	<u>bagylcaïdun</u>	"
بقلمسيدى	<u>bagylcaïdy</u>	" etc.

2^{em} Plus-que-parfait

بقلمش اولسيدم	<u>bagylmich olcaïdum</u>	si j'avais été regardé
اولسيدك	" <u>olcaïdun</u>	"
اولسيدى	" <u>olcaïdi</u>	" etc.

Futur usité

ایسم بقله جق ایسم	<u>baqyladjaq icam</u>	si je serai regardé'
ایسک " "	<u>ican</u>	" "
ایسه " "	<u>ica</u>	" "
ایسق " "	<u>icag</u>	" "
ایسکز " "	<u>icamya</u>	" "
ایسه لر " "	<u>icalet</u>	" "

Futur antérieur

ایسم بقلمش اولورسم	<u>baqylmich olourcam</u>	si j'aurai été
ایسک اولورسک " "	<u>olourcan</u>	regardé'
ایسه لر اولورسه " "	<u>olourça</u>	" etc.

Infinitif présent

ایسم بقلماق baqylmaq regarder

Prétérit.

ایسم بقلماق اولماق baqylmich olmaq avoir été regardé'

Futur

Futur

بقله جق اولمق bagyladjaq olmaq *devoit être regardé'*

Participe présent (indéclinable)

بقلور bagylut *étant regardé' ou qui est regardé'*

Participe présent (déclinable)

بقلان bagylan *étant regardé'*

Prétérit (indéclinable)

بقامش bagylmich *ayant été regardé'*

Prétérit (déclinable)

بقلداق bagyldug *ayant été regardé'*

Gérondif

بقلملو bagylmolu *qui doit être regardé'*

بقاخجه bagylindje *jusqu'à ce qu'on regarde*

بقلورکن bagylurken *pendant qu'on est regardé'*

Les autres verbes dérivés dont nous avons indiqué la formation se conjuguent tous à très peu d'exception près comme le verbe primitif.

Nous remarquerons que le verbe impersonnel ou indéfini qui s'exprime en français par le pronom on ou l'on se rend en Turc par la 3^{ème} personne du pluriel du verbe actif *lx*:

دیرلر *dirlet* vulg. *derlet* دیرلردی *dirlerdy*
on dit ou l'on dit on disait

کیدرلر *quiderlet*
l'on va,

Le verbe indéfini se rend également par la troisième personne du singulier du verbe passif *lx*:

دینور *dineur* کیدیلور *quidilet* یازیلور *iazilur*
on dit on va on écrit

Des adverbes

Les Perses confondent sous la même dénomination arabe حرف *harf* pl. حروف *hourouf* l'adverbe avec la préposition ou post position. Quelque fois ils désignent aussi l'adverbe sous le nom de ظرف *zarf* ظرف مکان *zarfi mekân* adverbe de temps et de lieu.

Les adjectifs sont souvent employés par les Perses pour les adverbes de quantité ainsi les mots گوزل *guzel* joli et ایو *aiu* bon signifient en même temps joliment et bien مقبول *magboul* agréable et agréablement طوغری *doghrou* droit et droitement, équitablement.

Souvent la forme diminutive en چه *che* ou چه *tehe* est prise pour adverbe Ex :

Ado.

2.^e En ajoutant aux substantifs ou adjectifs la terminaison persane انه ani ainsi du mot دوست doost on forme دوستانه doostane amicalement de عادل adil sage عادلانه adilane sagement.

3.^e La marque du datif turc ou la préposition persane بر ber ont donnent aussi à quelques mots la signification d'adverbiale ainsi de ترس tera crura et عق aga opposite on forme ترسنا tersine à l'encre عقینه agsine ou برعق beraga à l'opposite.

4.^e on dit également en se servant des prépositions arabes et persanes بالدات bidat en personne et qui signifie aussi, essentiellement بنفسه binek niki en motne personne بینه bi ainibi en original en nature بروجه ber vedjhi en manière de بروجه ber vedjhi tomexcek en forme de quittance

تنازع وجهاله bet vedjbi tenaçoûkh ou tenaçoûkh vedjbi par metemprose
 بروجہ تعجیل bet vedjbi ta'djil promptement bil-urziro
 الإكرام bil halal avec honneur et distinction bil de f'ât maintenant
 لigitimement bitteman entièrement intégralement
 بالتام bitthais bien heureusement.
 باخیر

§: l'accusatif arabe terminé en 'أ' an est également employé comme adverbe par les Perses, comme ce moyen s'étend chez les Arabes à tout le nom d'action et d'agent, il n'y a ni nom ni adjectif, ni verbe, qui ne puisse former un adverbe.

Exemples de quelques adverbes de ce genre.

عاجلاً adji'ann ————— khouçoûcan خصوصاً
 promptement ————— particulièrement

173
غالباً ghaliban probablement. (Dans le discours
familier les turcs prononcent souvent ces deux
derniers adverbes khoucha ghaliba) حسناً hacener
bien, en bien شراً cherren mal, en mal متوكلاً
muterekkilan alallahi se confiant en Dieu
à la providence.

Ado.

En diverser espèces d'adverbe

Adverbes de quantité

چوق	<u>tehoq</u>	} beaucoup
خیلی	<u>Khaili</u>	
وافر	<u>vafir</u>	
نیچه	<u>nitchi</u>	

چوق پاره tehoq para beaucoup d'argent.
خیلی زمان Khaili zeman beaucoup de temps.
چوق چوق tehoq tehoq beaucoup beaucoup, en très.
grand nombre.

پک pek très.
پک اعلیٰ pek ala très bien excellent.
پک چوق pek tehoq en grande quantité, fortement.
قتی qati fortement.

بو قدر	<u>bouqadar</u>	
اول قدر - اول قدر	<u>olqadar, oqadar</u>	
بود کلو	<u>boudenlu</u>	} tant, autant, tellement, en telle quantité'
اول د کلو	<u>oldenlu</u>	
شول قدر	<u>cholqadar</u>	
اول مقدار	<u>olmyqtar</u>	
زیاده سیده	<u>ziade sile</u>	} excessivement, fortement abondamment.
نایتله	<u>ghaetile</u>	
انرا طله	<u>afra tile</u>	
فوق الحد	<u>fuqul hadd</u>	autre mesure
از	<u>az</u>	peu
براز	<u>bir az</u>	un peu
بر جزوی	<u>birdjuz, vi</u>	
بر جز	<u>birdjuz</u>	un peu
بر جز و بجه	<u>birdjuz, vidji</u>	un tant soit peu
از ابق	<u>az adjiq</u>	un tant soit peu

زیاده جه	<u>zia dedje</u>	} aperç, palpablement.
چوچه	<u>tchoqtchi</u>	
بر ذره	<u>bit zerrè</u>	un atôme
ذره قدر	<u>zerrè gadet</u>	la quantité d'un atôme
اکسک	<u>eksik</u>	moins
میچ	<u>bitch</u>	} rien, aucune chose
میچ نسنه	<u>bitch nesni</u>	
میچ برو جهیله	<u>bitch bit vedjbile</u>	aucunement
اصلا بر نسنه	<u>acla bit nesni</u>	} absolument rien
میچیل میچ	<u>bitetibile bitch</u>	
بی	<u>bi</u>	suffit aussi donc
از قالدی	<u>az galdy</u>	peu s'en est fallu
یقین	<u>iagyn</u>	bien
یتشک قدر	<u>iesichedjick gadet</u>	} en quantité suffisante.
کفایت مقداری	<u>ki faïet myytari</u>	
L'accusatif Arabe comme nous l'avons remarqué est		

aussi employé comme adjectif.

کثراً kechirann en grand nombre, nombreux
تلیلاً qalilann en petit nombre, peu

Adverbe de lieu (sans mouvement)

قنیا	<u>qani</u>	<u>qani</u>	} ou? dans quel lieu? dans quel endroit?
قنده	<u>qande</u>	<u>qande</u>	
نریده	<u>neridi</u>		
نیرده	<u>ni ierdi</u>		
ن مابلده	<u>ni maballde</u>		
بونده	<u>bounda</u>	} ici, dans cet endroit ci	
بوران	<u>bouada</u>		
بورین	<u>bou ierda</u>		
بوراجقده	<u>bouadjigta</u>		
بورجانبد	<u>boudjanibte</u>	de ce côté	
اندا	<u>anda</u>	} là, dans cet	
شونده	<u>shounda</u>		

اوراده	<u>orada</u>	endroit là
اول برو	<u>olierda</u>	
شونده بوند	<u>bounda, bounda</u>	ça et là
برو	<u>beru</u>	
برود	<u>berudi</u>	} par ici, en deçà, de ce côté là
بو طرفه	<u>bou tharaffe</u>	
اوتد	<u>oute</u>	
اوتد	<u>oute di</u>	} là, au delà, de ce côté là.
اول طرفه	<u>al tharaffe</u>	
اوتد برو	<u>oute beru</u>	
هر یرده	<u>het ierde</u>	partout, en tout lieu
هیچ یرده	<u>hitch bis ierde</u>	nulle part d'ava aucun lieu
غیر یرده	<u>ghairi ierde</u>	} ailleurs — autre part
باشقه یرده	<u>bachga ierde</u>	
هر یرده	<u>het ierde</u>	} partout, en tout lieu
مرزوده مرقد	<u>het neredi het gandi</u>	

مرده ber ni ierdi
 قند gandi } en quel endroit que ce soit

یوقری ioqary
 یوقریده ioqaryda vulg } en haut, à haut

اشغی achaghy
 اشغیده achaghyda } en bas

ایچرو iteberu
 ایچرده iteberdi } dedans, intérieurement

طشر thachra
 طشرده thachrada } dehors en dehors

دشارده aicharda dehors en dehors

اوده erdé dans la maison

خانه ده Albanide à la maison

بیانده iebandi au dehors à l'étranger

اوکده undé

اوکدین undin | devant

قبل	<u>gabl</u>	}	devant
قبلند	<u>gablinde</u>		
ارده	<u>ardte</u>	}	
اردند	<u>ardinde</u>		
اردنجه	<u>ardindje</u>		derrière
وراسنده	<u>veracinde</u>		
اردیره	<u>ardysya</u>		consécutivement
الرو	<u>ileru</u>	}	en avant
الروده	<u>ilerude</u>		"
کیرو	<u>quiru</u>	}	en arrière
کیروده	<u>quirude</u>		"
یقین	<u>ioqyn</u>	}	
قریب	<u>qasib</u>		près, auprès, proche.
نزدیک	<u>nezdik</u>		
اوزاق	<u>ovzgaq</u>	}	loin, au loin.
لراق	<u>iraq</u>		" "

بيد	<u>said</u>	loin au loin
دور	<u>dout</u>	" "
صانده	<u>sàghda</u>	à droite
موله	<u>solda</u>	à gauche
اطرافه	<u>strafte</u>	autour

Adverbes de lieu (avec mouvement)

قنى	<u>gani</u>	vulg	<u>bani</u>	} en quel lieu
قنيه	<u>gania</u>	id.	<u>binia</u>	
نزهيه	<u>nerèie</u>			
نزيه	<u>ni ièrè</u>			
نزهيه طوعرو	<u>nerèie dagbrou</u>			de quel côté?
بوراجفه	<u>boursadjigba</u>			ici, vers ce
بوريره	<u>bou ièrè</u>			lieu
اوند	<u>onda</u>			là, de là
اول طرفه	<u>oltharafa</u>			côté là
اورايه	<u>oraia</u>			là bas

سوند	<u>chounda</u>	là bas
قندن	<u>qanden</u>	} d'où, de quel endroit, par où?
نرودن	<u>nirâden</u>	
نه يردن	<u>ne ierden</u>	
بوندن	<u>boundan</u>	} d'ici, par ici, de cet endroit.
سوندن	<u>choundan</u>	
اندن	<u>ândan</u>	

یوقوردن - یوقردن ioqardydan D'en haut par en haut
Adverbia de temps

قچان	<u>qatchan</u>	} quand? dans quel temps?
نه زمان	<u>ne zaman</u>	
نه وقت	<u>ne vaqyt</u>	
شیدی	<u>chimdy</u>	} maintenant, à présent
حالا	<u>bala - balia</u>	
بروقت	<u>bou vaqyt</u>	
دمین	<u>demin</u>	tout à l'heure

منوز	<u>benur</u>	tout à l'heure
شمه جک	<u>chimdjik</u>	"
میان ممدی	<u>hem an chimdi</u>	dans ce moment
میان ساعتده	<u>hem an matè</u>	sur l'heure dans le même tems
فی الحال	<u>fil bal</u>	dans l'instant
همان دم	<u>hemandem</u>	dans le même instant
فوری	<u>feri</u>	} <i>à l'improviste</i> <i>au phatoh</i>
فور یجه	<u>feridje</u>	
علی الفور	<u>alé feri</u>	
تیز	<u>tiz</u>	} vite promptement
تیز چه	<u>tiztche</u>	
تیزه	<u>tizicé</u>	
تیز بازار	<u>tiz bazar</u>	} <i>à la hâte</i>
تیز بازاری	<u>tiz bazari</u>	
یقینه	<u>iaqinde</u>	} dernièrement
یقینلرده	<u>iaqynlerde</u>	
		depuis peu

بوتینلرده	<u>bon iaqyn lerdè</u>	dans la dernière temps
چوقدن	<u>tehoqtan</u>	depuis long-temps
بولدر	<u>bouldour</u>	} l'année dernière
نچن یل	<u>quetchenil</u>	
سنه سابقه	<u>senè sabaiqa</u>	
اوته کی یل	<u>cutekrèl</u>	l'avant dernière année
دون	<u>dun</u>	bien
اوته کون	<u>cutègun</u>	} avant bien
دون دکل اوزر کون	<u>don d'ail obirgun</u>	
اوزر کون	<u>obirgun</u>	
دون - کبجه	<u>run guidjè</u>	bien soit
اخشام	<u>akhebam</u>	ce soir
بوکون	<u>boa gun</u>	aujourd'hui
اليوم	<u>el ievm</u>	aujourd'hui
بو کبجه	<u>boa guidjè</u>	} cette nuit
اللیل	<u>el ièl</u>	

صبح	<u>çabah</u>	}	matin
صبحا	<u>çoubhen</u>		
یارین	<u>iaryn</u>	}	Demain
یارنده سی	<u>iaryn de ci</u>		
ایرتہ سی	<u>irteci</u>	}	le lendemain
ایرتہ سی کون	<u>irteci gun</u>		
یارن دکل او بر کون	<u>iaryn de il obir gun</u>		après demain
مر کون	<u>her gun</u>	}	chaque jour
کل یوم	<u>hulle iömin</u>		
کوندن گونہ	<u>gionden gune</u>	}	de jour en jour
کون بکون	<u>gun le gun</u>		
یوما فیوما	<u>iömen fe iöma</u>	}	d'année en
یلدن یلہ	<u>ilden ile</u>		
ستہ بستہ	<u>sinè be sinè</u>	}	année
مر زمان	<u>her zaman</u>		
دایما	<u>dimma</u>	}	toujours

طور میوب	<u>dourmaïup</u>	} sans interruption
وتیر و سز	<u>utirè sja</u>	
داما	<u>daimen</u>	continuellement
صواره	<u>hemwarè</u>	id.
همیشه	<u>hemichè</u>	id.
مدومت اوزره	<u>nu dave met urzè</u>	id.
بردوام	<u>bor devam</u>	id.
کیجه کوندز	<u>quidje gundaz</u>	} jour et nuit
لیل و نهار	<u>leil u nebat</u>	
شب و روز	<u>schob uruz</u>	} matin et soir
صبا و اخشام	<u>saba akhcham</u>	
صبح و مسا	<u>coubh u meça</u>	} dernièrement
کچنلرده	<u>quetchenlerdè</u>	
کچن زمانده	<u>quetchen remandè</u>	par le passé
یقینلرده	<u>iagynlerdè</u>	prochainement depuis peu
اول کونلرده	<u>olgunlerdè</u>	ces jours-ci

اوته کونلرده cutë gunlerdi ces jours derniers

عن قریب an garib bientôt dans peu

یقینده iaqyndi " "

اول کونلرده çabaktan Dès le matin

صباح دنیرو çabaktan beru "

گاه guiab

گاه گاه guiab guiab } quelquefois, parfois

احيانا abiana " "

گاه عده بر guiabte bit " "

گاه هجده بر guiabte bi vit " "

گاه هجده بر guiabidje bit " "

کبرده hiendi " "

گاه اوگاه بو guiab o guiab bou tantôt ceci tantôt cela

بر زمان bit zeman Dans un temps autrefois

اول زمان ol zeman dans ce temps là

اول وقت ol vaqyt "

حينئذ
مبان ساعه

برازدن
برازدن مكره

برز
بر سهل

بران
بر لحظه

ارگن
ارگنه

ار
ارجه

كچ
كچه

اصلا

ميچ

byn igin Dans ce temps là
heman sa'at sur l'heure même

bir arden } peu de temps après
bir arden sonra } peu après

biroz } un peu de temps
bir sehel }

bir an } un moment un instant
bir lahza }

erken } de bonne heure, de
erkendjè } bon matin, à temps.
er }

erdjè } tard
quetch } un peu tard
quetch tchè }

açla } jamais
bitch }

میچ بر زمانه

عمر ۱ - عمر ۲

تا

bitch bit zeman di

jamais

amran

amra de l'ave, jamais de l'ave

ta

jusqu'à

نه زمانه دك

نه زمانه دكین

نیجه بر

شمه دكین

بوزمانه دك

بوزمانه دكین

برانه كلنجه

الی هذا الان

ne zeman dekl

ne zeman de quin

} jusqu'à quel tems

midje bir

jusqua à quand enfin

chim di de quin

jusqu'à présent

bou zeman dekl

bou zeman de quin

} jusqu'à présent

bou ane que lindje

} jusqu'à ce tems

ila bezal an

چوق - چوق زمان

اوچیل مقداری

بوندن اقدم

صکره

بوندن صکره

tchoq - tchoq zeman

long-tems

atch il mygtari

trois ans

boindan aqtem

précédemment

conra

après

boindan conra

dorénavant

بودن بویله	<u>sourican beuile</u>	
من بعد	<u>min baad</u>	
الک مکره	<u>en coura</u>	enfin, en Dernier lieu
اکسز	<u>an oyr</u>	
اپ اکسز	<u>apansyr</u>	} tout à coup soudainement
اکسزین	<u>ansyrzin</u>	
بردن	<u>birdeu</u>	tout d'un coup
براونوردن	<u>biv ogboirden</u>	id.
طرفه العین	<u>tarfet ul ain</u>	en un clin d'œil
طرفه العیند	<u>tarfet ul aindè</u>	"
صقحه	<u>sigtchè</u>	souvent très souvent
صقحه صقحه	<u>sigtchè sigtchè</u>	id
صق صق	<u>sif sif</u>	id
کراتل	<u>kerrat-ilè</u>	mainten soir
دفتاتل	<u>defat-ilè</u>	"
براشناده	<u>bou cenadè</u>	sur ces entrefaites

براراده	<u>bou aradè</u>	sur ces entre-faites
کوند زین	<u>gundazin</u>	de jour, durant le jour
کیجه ايله	<u>quidjèlè</u>	de nuit, durant la nuit
بارین	<u>iarzin</u>	pendant l'été
قیشین	<u>gychin</u>	d'hiver en hiver
اورجین	<u>oroudzin</u>	pendant le carême, le jeûne
اولین	<u>cuilin</u>	à midi
دون یایسند	<u>duvraqcindi</u>	à minute
صباحین	<u>cabahyn</u>	pendant la matinée
اخشامین	<u>akbehamin</u>	pendant la soirée
قوشلغین	<u>gouchloughbyn</u>	entre le lever du soleil et midi
یاتسین	<u>ialcyn</u>	après le coucher du soleil

Adverbes d'interrogation

نیچون	<u>nitichoun</u>	pourquoi?
نەسب	<u>ni rebet</u>	pour quelle cause?
سبب	<u>rebet</u>	pour quel motif?

اصلی agly la cause ? le motif ?

نیجه nidje comment ?

نت netè comment ?

ن شکل nè chekil de quelle manière ?

ن یوزدن nè iüzyden } de quelle façon ? comment ?

نه وجهله nè vedjbitè

یا ia or, mais, comment ?

می my est ce que

وامی یوقی varmy iogmy y a-t-il ? n'y a-t-il pas ?

نقدر nè qadar combien ?

نه مقدار nè miqtar quelle quantité ?

قلاچ کره qatch kerre combien de fois ?

Adverbe d'affirmation

اوت avet

اوه avet } oui — ti

بلی beli

بس	<u>Ben</u>	oui si
اويله در	<u>eui le der</u>	c'est ainsi en effet
بلک	<u>belki</u>	{ mais même au contraire
بلکه دخ	<u>belki dakhoy</u>	
بلکی ده	<u>belkide</u>	
ظاهر	<u>gabir</u> vulg.	zèr certain, certainement.
صحیح	<u>gubib</u>	{ en vérité
کرچک	<u>guertebek</u>	
مقرر	<u>mougarret</u>	
تحقیق	<u>tabgyy</u>	{ certainement
شبهه سر	<u>chabbeny</u>	
بلا ریب	<u>bila reib</u>	
کرچه	<u>guertebi</u>	{ quoique bien que
کرچه که	<u>guertebiki</u>	
حد ذاته	<u>haddizâtindi</u>	{ à la vérité, en effet
فی الواقع	<u>fit vâqy'</u>	

کر چکدن	<u>querte bek ten</u>	sérieusement
یعنی	<u>iany</u>	c'est à dire
نه اوله نولا	<u>ni ola - nola</u>	} soit, à la bonne heure
اولسون	<u>oleoun</u>	
نه گوزل	<u>ni guzel</u>	très bien, comme ça
باش اوزره	<u>bach uzri</u>	très volontiers
باش اوستنه	<u>bach ustunè</u>	(lit.) sur ma table
بامزلك يوزندن	<u>birmerlik iuzinden</u>	} prétendant igno-
بروجه تجامل	<u>ber vedj bitedji bul</u>	

Adverbes de réunion

بله	<u>bile</u>	} avec ensemble, même
برله	<u>birle</u>	
معا	<u>ma'en</u>	
بربرله	<u>bir birle</u>	} l'un avec l'autre
بربريله	<u>bir birile</u>	
بر اوغوردن	<u>bir ogpurdan</u>	ensemble, d'un seul mouvement

جمهور ايله Djumhour ile tout ensemble

Adverbes de séparation

باشقه bachqa à part

باشقه باشقه bachqa bachqa chacun à part

بتنها betenka

بخلوت bakbalvet } seul en particulier

بر طرف berttharaf à part, de côté

برر برر bires bires un à un, l'un après l'autre

Adverbes de supposition

et de concession

طوتكه thoutki

مانكه çanki

طوتالمكه thoutalumki

طوتالم thoutalum

اولسون olcoun

نوله nola } soit

soit supposons que

admettons que

746
تسلیم ایلیه لم teslim eilielum soit, pour cela
ایله اولسون eile olsun qu'il en soit ainsi

Adverbes de Serment

والله بالله vallah billahs au nom de Dieu par Dieu

تاگری حقیچون tan: i baggi iteboun id

باشم ایچون bachum iteboun par ma tête

مقالم تراش اولسون qagalum trach oleoun que plutôt ma barbe soit coupée

عورتیم بوش اولسون avretim boch oleoun que plutôt ma femme soit libérée

اق مقالم ایچون ag qagalum iteboun par ma barbe blanche

Adverbes d'événements

اتفاق ittifag

اتفاقاً ittifagā

عرضاً azen

خطايله kbataile par erreur

} par hasard

(24)

Des prépositions ou post-positions.

Les Perses n'ont pas de prépositions dans le sens précis que nous attachons à ce mot. Les particules qui dans notre langue répondent à ces parties du discours se placent en Pers à la suite du nom et prennent par ce motif la dénomination de post-positions.

Les post-positions sont de deux sortes d'éclimables ou ind'éclimables. Un grand nombre d'entr'elles sont inséparables du nom qui les précèdent, d'autres peuvent en être séparés, mais dans l'un et l'autre cas elles viennent toujours à la suite du nom ou pronom. En car qu'elles gouvernent peuvent être le nominatif, le datif ou l'ablatif. Les post-positions qui exigent le nominatif sont :

Rep
X

۵۹
de di dans, Dedans, chez وده urdè Dans la maison
en bende chez moi اوند urindè chez lui. انلرده
anlarda chez eux دن den de, par, بندن benden
De moi شهردن sherdèn par la ville قره دن qaradèn
par terre دندن denzen par mer به dje dja selon
suivant, d'après, en, مرتبه mertebe رتبه rtèbe selon
son grade, son rang. عاده editindjè selon sa
coutume اوزره urzi suivant, comme, sur, pour
باش اوزره adit urzi suivant la coutume
باش اوزره adit urzi suivant la coutume
باش اوزره adit urzi sur la tête سن sya sans, privé, depourvu.

پاراسن parasya sans argent عورتسن avutsya
sans femme. جلین djleîn comme, à la manière
بجلین andjilèîn comme lui et comme cela
بندجیلین ben djilèîn à ma manière ایله ilè لی li avec,
joint à, ... اغا ایله agbaîlè avec le maître. (cette
postposition peut être jointe ou séparée du nom)

219
 انا سيله agbacili avec son maître.
 انا ايچون agba iteboun pour le
 maître. Avec les pronoms personnels et autres
 cette postposition gouverne le genitif کیمک ايچون
kimun iteboun de qui? بنم ايچون benum iteboun
 pour moi. ارکبی et quibi comme
 comme un homme بنم کبی benum quibi com-
 me moi.

Post-positions qui exigent le Datif.

دک dek et دکین dequin jusqu'à دک bou zemanè dek
 ou دکین bou zemanè dequin jusqu'à ce temps jusqu'à
 présent, on dit aussi dans le même sens
دک bou zemanè gader et کلنجه bou
zemanè quelindjè.

دوره gueurè selon, d'après بکا کوره bana gueurè
 selon moi دید و عکه کوره li duguè gueurè comme vous

di'ten ou vous avez dit.

شهره طوغرو dhogrou droit à sera
chekri dhogrou droit à la ville.

سکا qarchou contre, oppose, vis-à-vis.
قرشو sana qarchou contre toi
qarchou contre la place qun'chi qarchou
en face ou oppose au soleil, on dit aussi: اکا
شهره یقی ana mougabil en face de lui
chekri sa qun ou شهره قریب chekri qarib près
de la ville.

Post positions qui exigent l'élatif

اوترو uturu à cause de à raison de
سندن benden uturu à cause de moi
جاملکندن uturu à cause de toi
دجا بیللیقندن uturu à cause de son ignorance.

شهرن یکا iana vera, du côté, à l'égard
chebir den iana vera la ville du côté de la ville
 دوستلرندن یکا iana benden à l'égard de moi
 دوستلارندن iana en faveur de son amie
contra après par suite benden contra
 après moi. اول ewel avant مقدم moujaddem avant
 سندن مقدم senden ewel avant toi
senden moujaddem il peut dire aussi
 Dans ce sens سندن senden loru لو
senden eunden یوقری - یوقرو iogaru iogary
 au dessus سندن senden iogaru au dessous
 de toi.
 سندن اشنه achaga au dessous inférieur
senden achaga au dessous de toi.
 اوت aute au delà, par delà بوغازدن bogary
den eute au delà du détroit.

برو beru en deçà, de ce côté, شهر دن برو chebir den bru
en deçà de la ville.

غیری ghaïri outre, excepté اندن غیری anden ghaïri
outre cela, excepté cela. on dit aussi dans le même
sens اندن anden ما'ادن ma'aden لشرو tachra

دیاری dikary en dehors, dehors, à
l'extérieur لشرو gal'aden tachra en dehors

de la forteresse ابجرو tebru Dans, dedans
شهر دن ابجرو chebir den tebru Dans la ville
on dit aussi dans ce sens شهر ایچند cheber
itebindi.

Les prépositions qui marquent le mouvement
et qui s'expriment en français par à vers se
rendent en turc par le datif de la chose ou
par l'envoi de lettre missive par les
locutions toutes particulières à la langue turque.

باچه په شهر واره chehri vardy la ete' à la ville
بنم عزت لودو ستم افندم baghtebèu au jardin باغچه
benum azetlu efendum حضرت تارینک حضور شریف لینه د مالر
bayertterinum bourouri cheriflorine' dou'âlet.

N'adresse mes salutations à la présence honorable
de mon ami très estimé son excellence Monsieur***

والدعا dou'âlet à Dieu (p. prendre congé) et دعا
veddou'â la même chose à la fin d'une lettre.

La préposition ou postposition sans mouve-
ment sut qui marque la situation d'une chose
se rend en turc par alt اوست uz اوزر azet
auxquelles on joint la terminaison de ده:

التنده ustundi اوستند uzri اوزره de
altindi دپور، ces postpositions s'ajoutent aux
noms, pronoms etc. ustumdi اوستمد de
uzeramdi اوزرکد ustundi اوستند de sur moi

sindè sur toi safra ustundè سفره اوستوندا
safra uzerindè sur la table (safra se
rend aussi par la terminaison sindè سند là:
tebain antè iagacindè sur la
rive opposée du fleuve.

En se rend par le n possessif ajouté au nom
ou à l'adverbe, agha bourourindè آغا حضورنده
en présence du maître, elle se rend aussi par la
terminaison indjè اردجه ardindjè
en arrière qarcboucindè قرشوسند en face de lui
mouqabelecinde مقابلہ سند en opposition à lui,
contre lui, en face de lui et aussi en réciprocité
de lui.

Entre, au milieu, parmi, se rendent de la ma-
nière suivante aracindè اراسند mianindè میاننده
bet iki هر ایک anjonk arasend اورتاسند ortacindè

1755
admlar arasində indounun entre chaque pers.
ademlet aracində ou ademlet itchində admlar aychində
entre les hommes parmi les hommes.

Autour, s'exprime par tehevricində چورەسندە
la: tehevricində dbourout let. چورەسندە طور لر
se tiennent autour de lui.

Par, par rapport, par égard pour, à l'égard de:
s'expriment par baggyndə اندە حقندە la: anun baggyndə سوز لر سويلنديكى
on a tenu à son égard les propos suivants.

Si le verbe qui suit la préposition exprime
un mouvement il se rend par le datif de la
préposition altinə ductu او زرنە
uzerini ductu دوشدى il est tombé sur lui et
aussi, il s'est rui' sur lui, eunniə ارکنە دوشدى
ductu ارندە دوشدى il a marché devant lui

~~10~~
~~Longdon~~

~~10~~
~~Longdon~~

~~10~~
~~Longdon~~

~~10~~
~~Longdon~~

هم او مبر kember kemsen moi et toi هم بين هم سن
کلدیده hemo hem bou celui-ci et celui-là
چکشکه یاسلادی queldidè lebekt mich meie backlach

il est venu et a commencé à disputer

بوسانکه بر بیک ایشی بن بیله اید بیلورم —
sanki bit buukt ichtmi ben bile ide biturum

il semble que cela soit une grande affaire et moi aussi je pourrais en venir
à bout. anankè baban ton père et ta mère

لو قویوب یازار oqout iazat (est plus usité) que
او قور یازار ou qouïoup iazat il lit et s'écrit pour dire il est lettré
et instruit. iatup galgar se couche et se
lève.

Nous avons dit que la conjonction s'employait
dans l'écriture; en voici des exemples: zakiouru anas

بیکانه zakiouru anas hommes et femmes
واشنا biquanè re acbine étrangers et connaissances

378
Les conjonctions disjonctives sont یا *ia* یا خود *ia khod*
ou, ou bien اگر *äet* استر *istet* guerek soit
بن یا من یا خود *ia khod* ben *ben* یا من *ia khod* ben *ben*
کرت بن یا من *ia khod* ben *ben* یا من *ia khod* ben *ben*
استر بن یا من *ia khod* ben *ben* یا من *ia khod* ben *ben*
بیلم یا من *ia khod* ben *ben* یا من *ia khod* ben *ben*
عقلو میسن *bilmen a'qallumycen* برخسه دلی *iothsa deli jere*
sair si tu es sage ou insensé.

هر نه قدر یا من *ia khod* بن *ben* یا من *ia khod* بن *ben*
لکن یا من *ia khod* بن *ben* یا من *ia khod* بن *ben*
قد اشک یا من *ia khod* بن *ben* یا من *ia khod* بن *ben*
هر نقدار یا من *ia khod* بن *ben* یا من *ia khod* بن *ben*
بیاک یله *bilmen a'qallumycen* برخسه دلی *iothsa deli jere*
sair si tu es sage ou insensé.

3/9
بورايا کلسه سنی المدن قورتاره مان boursaia qu'ça seni elumden
gourtasamay quand même ton père n'endrait ici il ne pourrait t'en dire
بن اویله ادمه یولده راست کلمه دخی سلام ویرم ben eüli
â demî iolda rast qu'ellem dâhy selam vîrrem lora
même que je rencontrerais un tel homme sur la
chemin je ne le saurais par بر چوقه ایلدرا نیق
lou teboga ciûdüt andja q'zenquini
beïenmedum ce drapeau est bon mais la couleur ne
m'en plaît pas. بن بونی رستمه جک ایدم لکن خواجدم
ben boung itmei djèguidum lakin
khodjam it deïa zet eïl di je ne voulais pas faire
cela, mais mon maître (instituteur) m'y a contraint en
me devant faire. بن فرانسز لسانی سکا او کردم و لکن
ben franciz lani sana sugredim vè
lakin sîndi djeïd eïl. Je t'enseignerais la langue

française, mais il faut aussi que tu travailles à l'apprendre.

Les conjonctions conditionnelles sont : اگر eier si اگر که eierki اگر چه eier la : اگر eier ou ben quel merzera si je ne viens pas بنم اوه وار باق قد اشم او قویور سه برشی دی اگر و رش دور یور سه دیکه بوزایه کلسون

biyum evè var bag gar dachum agouïorsa bir chei
 (di me) : agouïorsa bach dachum deh bouraia quelcoun
 van à la maison, voir si mon père lit dan u caa
 ne lui dit rien, mais s'il est occupé de lui de
 venir ici.

Les conjonctions illatives ou conclusives
 sont : imdi اندن اوترو anden uturu بوندن اوترو
boundan uturu انك ایچون anun iteboun بناء علی ذلک

bina in 'azaliki donc, à raison de cela اول اجلدن
ol edjilden ~~اول~~ ol sebelden par cette raison,
par ce motif.

et en conjonctions causales sont *hizira*

nitchoun pourquoi zira ki car نچون زیراک
nitchounki c'est pour quoi چونکه tchunhi puisque
من چونه تچه بر این سر لیجہ ایش باشقہ اور:
sen seuilè nitchounki ou zira ben seuildindjé
ich bachga about. parle toi; car si c'est moi qui
چونکہ من بروی ماترن الہ جتسن بانیچون خبر و میورس
cwi satyn à la djapen bana nitchoun khalbet vermeieur sen
puique tu dois acheter cette maison pui que
ne me priveria tu pas? چونکہ بریلہ ایسه بن کیدرم
tchunhi builè ça ben guiderym puisqu'il en

252

10/10/10

بن کا بوقدر اچھی تنک سنی بردخی ہو حالہ کریم دیو ویرم
 ban sara ban gadar aqchei tek seni bit dakhhy
 bou balet qearmeim dea virdum. Si je hai

Donné tant d'argent c'est pour ne plus te voir dans
cet état. هله مر نه حال ايسه bêlê herne halica
après tant il en sera ce qu'il pourra.

Des Interjections.

Les Perses se servent des interjections suivantes
pour exprimer les diverses passions.

ا ab pour la douleur ou la crainte

اوخ okh وای vai bêlar !

وای vai bana malheur à moi !

اوخ okh ! soupir exprimant le bien être ab !

يازق iaz yq يازقدر iaz yqtur expriment le regret
c'est dommage ! quel dommage !

وا vab واه vah sana زواللو zavallu يازقلر
iaz yqler oloun expriment la compassion,
la pitié, pauvre malheureux !

واي vai bachina وای vai sana expressent

269
la menace gare à toi, malheur à toi!

کوزکی آج beky sagyn behy sagyn behy sagyn
queuzini atche زنبار zenbat prend garde à toi!
ouvre les yeux! prend garde à ce que tu fais!

امان aman مدد meded exclamation pour
implorer quelqu'un ou demander grâce. امان ainsi
que وای expriment au si la crainte.

صاقل sagyn صاول savol صاول savol
place, gare gare!

اق ouf signe d'ennui de dédain.

پن ouf in di que qu'une chose est mauvaise odieuse

بارک الله barak allah barak allah barak allah barak allah
پنه کوزل pabne' guzel pabne' guzel pabne' guzel pabne' guzel

ماشا الله mach allah mach allah mach allah mach allah
سبحان الله soubhan allah soubhan allah soubhan allah soubhan allah
mach allah expriment l'admiration, le dernier
est au si un signe d'approbation.

اferin aferin aferin aferin aferin
انرين سکا aferin sana aferin sana aferin sana aferin sana
signe d'acquiescement

ou d'approbation, bien, bravo, très bien!

نا na اشته ichté bien voici!

سوس soua et سوسا souca سوسول sousol paix
silence! سوسکنز soucyng taisez vous!

هایه baïdè alors, courage!

وارکیت varguit یقل ügyl وار یقل varügyl
pour renvoyer va-t'en, retire toi, hors d'ici.
قارشومدن یقل کیت garcboumdan ügyl quit hors de
ma présence!

یا ia ای ai بی bebi pour appeler ah! oh!
(plus familièrement avec son inférieur) بره brè یا مو ia mou
بکا باق ba na bag dis donc (litté.) regarde moi.
ها ba signe de satisfaction, bien! Arien les
impératifs il devient quelque fois un signe de menace.

Fin.

ن منشأ

روحه

مشتبه

مشتبه

مشتبه

روحه

روحه

روحه

U. 1111

1111

1111

1111

1111

1111

1111

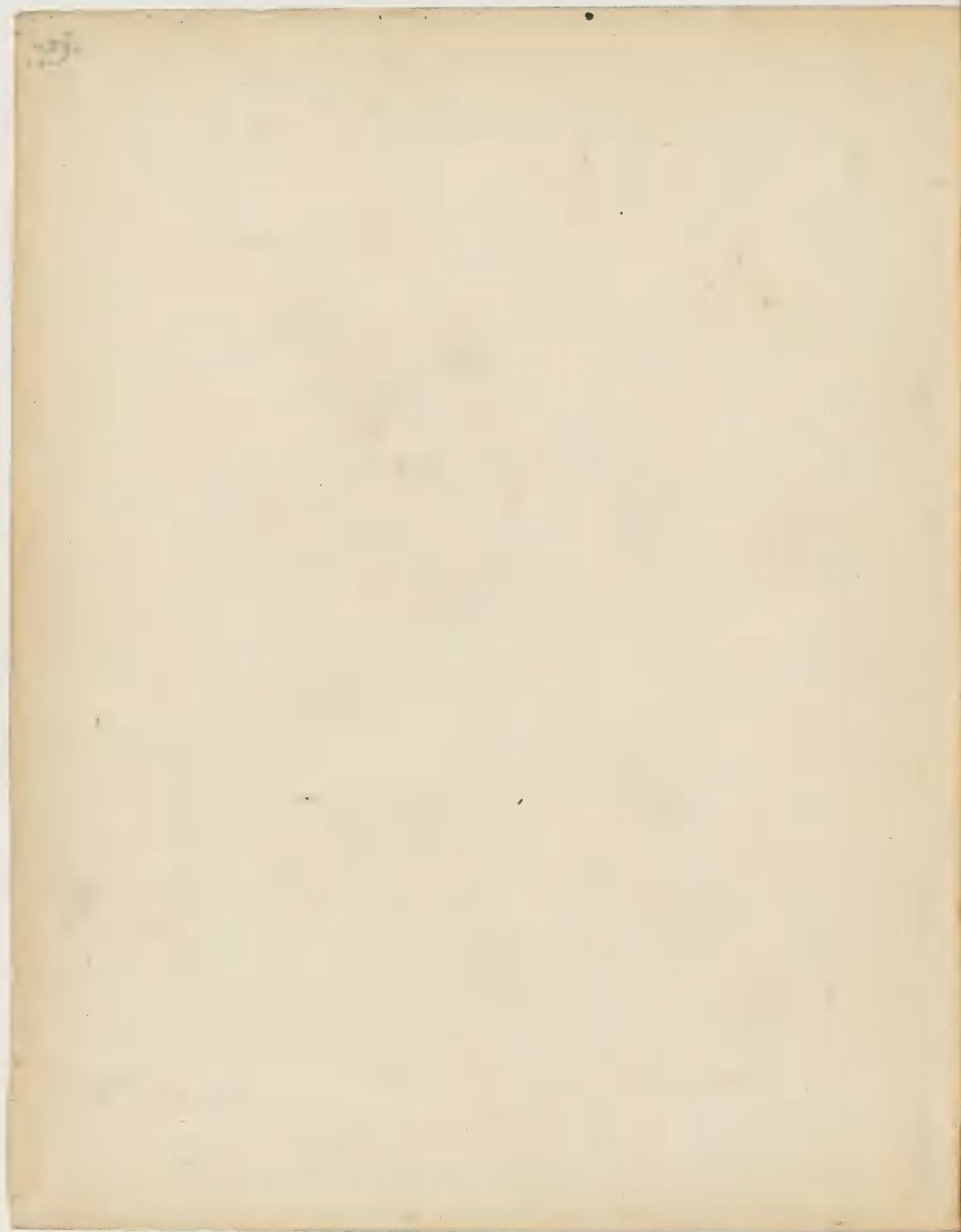
196

182

292

952

23A



176

